

MiradasDoc
Festival Internacional de Cine
Documental de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

MiradasDoc
Festival Internacional de Cine
Documental de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

Ayuntamiento de Guía de Isora
Guía de Isora, Tenerife, Canarias
2012

Festival Internacional
de Cine Documental MiradasDoc
Ayuntamiento de Guía de Isora

Depósito Legal: TF-955/2012
Guía de Isora, 2012

Imagen de portada: *Dimanche à Brazzaville*

ÍNDICE

INDEX

- 6 BIENVENIDA**

- 10 SALUDO**

- 11 PRESENTACIÓN**

- 14 SEDES / VENUES**

- 17 MIEMBROS DEL JURADO / MEMBERS OF THE JURY**
- 18 JURADO CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES / JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS AND SHORT FILMS
- 21 JURADO CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA / JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST WORKS COMPETITION
- 24 JURADO CONCURSO CANARIAS / JURY FOR CANARIAN COMPETITION

- 27 PREMIOS. SECCIÓN OFICIAL / AWARDS. OFFICIAL SECTION**

- 33 GUÍA PARA PELÍCULAS / FILM DIRECTIONS**

- 35 SESIÓN ESPECIAL DE APERTURA / OPENING CEREMONY**

39 SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS

40 CONCURSO INTERNACIONAL: LARGOMETRAJES / INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS

56 CONCURSO INTERNACIONAL: CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL COMPETITION: SHORTS

70 CONCURSO INTERNACIONAL: ÓPERA PRIMA / INTERNATIONAL COMPETITION: FIRST FILM

78 CONCURSO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION

88 CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION

95 DOCURAMA

96 KHALO MATABANE

98 INDIGNADOC
Documentales en el 15M

104 PARA MUESTRA UN BALÓN II

110 MUESTRA CNN

117 PROYECCIONES ESPECIALES

127 FORMACIÓN

128 CICLO DE CONFERENCIAS EL DOCUMENTAL: VIGENCIA Y ACTUALIDAD

129 CREADOC

131 ACTIVIDADES PARALELAS

132 DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

133 CON OTROS OJOS

137 SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING CEREMONY

140 ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX OF DOCUMENTARIES

143 **PALMARÉS MIRADASDOC 2006 - 2011 / MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006 - 2011**

150 STAFF MIRADASDOC

152 STAFF MIRADASDOC MARKET

154 SPONSORS

BIENVENIDA

Mientras se reducen los presupuestos de cultura y miramos atónitos un acontecer que empuja al derribo del modelo de Estado que hemos conocido hasta ahora, MiradasDoc continúa extendiendo lienzos en los que dibujar el mundo desde una sala en penumbra. Alegoría de un tiempo en el que lo oscuro lo circunda todo. Pero un tiempo al fin, en el que los discursos pueden ser otros y el lenguaje se expresa en pancartas, sentadas y gritos de indignados... También, por qué no, a través del cine, como expresión franca del que muestra el acontecer de lo que sucede, no con la fría mirada del notario, sino del que convoca a tomar posición.

Son tiempos inciertos, en los que lo importante de verdad se vuelve frágil y leve el compromiso. Nadie sabe qué pasará el próximo año o quizás mañana. El festival quiere vivir, porque vivir es sentir y de eso están llenas nuestras historias, de sentimientos. Y quizás porque lo intangible es difícil de romper, confío en que esta ilusión, llamada "Miradas" no se quiebre un día por la falta de la financiación necesaria, que hoy más que nunca, parece ser en todo, lo único importante.

Gracias por tener este programa en tus manos, ayudas a sostener mucho más que un libro, nos ayudas a mantener viva la esperanza.

Disfruten del festival.

Pedro Manuel Martín Domínguez
Alcalde de Guía de Isora



SALUDO

Inmersos en la problemática de la economía, los que provocaron la crisis que padecemos pretenden además que los ciudadanos se sientan culpables de lo que sucede, y de aceptar en silencio el sacrificio. En estos tiempos, también la Cultura está siendo víctima de los ajustes y, en este marco, hay que hablar del valor intrínseco de la Cultura, de su sentido y significado para la vida, la salud y estima de un pueblo. Da contenido y da continuidad a la memoria del ser humano, nos hace progresar, además de ser imprescindible en el desarrollo y proceso de humanización. Como lo es nuestro Festival MiradasDoc, no sólo como un importante proyecto cultural sino como conocimiento humano del mundo, que cada año nos abre puertas para profundizar más y mejor en el entendimiento real.

Queremos agradecer el apoyo, de instituciones y empresas: Cabildo de Tenerife, Gobierno de Canarias, Casa África, Hotel Abama, Jardín Tropical, por hacer creer que lo que era imposible se haga realidad un año más.

Y deseamos ofrecer nuestra gratitud por el premio que nos ha sido otorgado por Teide Radio, del grupo de comunicación de Diario de Avisos. Se trata de una gran y agradable sorpresa y nos enorgullece que el esfuerzo de tantas personas obtenga así su reconocimiento. La cultura, como sabemos, es un bien inmaterial que permite articular el sentido de la existencia.



Josefa Mesa Mora, Presidenta de MiradasDoc
Concejal de Cultura, Educación y Participación Ciudadana

PRESENTACIÓN

Que MiradasDoc haya estado a punto de desaparecer este año parece algo dentro de la lógica de los tiempos que corren. Aunque no es precisamente la cultura el ámbito en el que se derrochan los caudales públicos de ministerios, consejerías y concejalías (normalmente son, de hecho, los presupuestos más austeros año tras año), sí que es el espacio de la cultura el primero al que se recurre siempre para cortar recursos (entendamos que porque las notas de prensa que esas restas generan aplacan a la opinión pública sin menoscabar el funcionamiento de las instituciones, por más que no arreglen y ni siquiera enmienden un poco el problema). Me pregunto si algo tendrá que ver en el estado actual de crisis moral y social de nuestro país (mucho más preocupantes que la crisis económica) el hecho de que desde los órganos de gestión y de gobierno internacionales (y nacionales) se considere la cultura como un adorno, como una estrategia encaramada a lo superfluo. Quizá una cosa sea síntoma de la otra, pero es imposible saber qué fue antes en este caso: si se pensó que la cultura no tiene importancia y eso permitió la crisis moral, o si la crisis moral tuvo como correlato que dejara de tener importancia la cultura. De un modo u otro, lo cierto es que siempre que las sociedades occidentales se han acercado a los totalitarismos lo han hecho con el paso previo de abandonar los consensos acerca de la necesidad de las reflexiones que aporta la cultura. Y éste de ahora es un buen ejemplo. La formación humanística de los principales actores de la crisis, desde los banqueros hasta los políticos, desde los economistas hasta los grandes empresarios, herederos de la tradición liberal de la “especialización” (que han aupado además a los planes de estudio como una panacea) es la más baja de los últimos cincuenta años. Es natural pensar que esos pobres de espíritu no sólo no logren dar con soluciones aptas para “desfacer el entuerto”, sino que además perseveren (y van ya cuatro duros años de fracasos tras fracasos) en las mismas recetas. Alguien ha puesto las zanahorias por delante

de la manada, y ahí van, erre que erre, mientras a su paso se desmoronan las conquistas por las que incluso algunos de entre ellos lucharon un día.

Sin embargo, que finalmente un festival como MiradasDoc haya podido trabajar en su séptima edición, no es una circunstancia exclusivamente milagrosa. Hay un buen puñado de cosas que este festival ha hecho bien a lo largo de su trayectoria: siempre ha presentado una buena selección de cine documental, elogiada por la crítica y el público, ha sabido defender una parcela de formación llena de rigor y confianza en el progreso de las cosas, ha logrado estructurar el que sin duda es el primer mercado de cine digno de ese nombre en Canarias y probablemente el más importante dedicado al cine de realidad en nuestro país y ha competido en buena lid con los grandes festivales capitalinos. Todo ello, y por igual, desde Guía de Isora, desde Tenerife y desde Canarias. Creo que tanto las instituciones como los políticos que han decidido apoyar una vez más, y a contracorriente, MiradasDoc, han sabido ver estas condiciones pioneras de un festival que nació pensando en poner el mundo entero en los ojos de sus espectadores y ha continuado con esa tarea ardua de mirar con obstinado rigor. Nació para mirar al mundo de otra manera. Y no muere. No todavía.

Disfruten de las proyecciones. Disfruten de la realidad.



Alejandro Krawietz
Director de MiradasDoc





SEDES

VENUES



Auditorio de Guía de Isora

C/ La Cruz s/n

Tel. 922 85 20 12



Centro Cultural de Guía de Isora

Avda. de Isora, 53
Guía de Isora

Tel. 922 85 14 40



Casa de la Juventud y Albergue Juvenil

Avda. de Isora, 51
Guía de Isora

Tel. 922 85 20 12



MIEMBROS DEL JURADO

MEMBERS OF THE JURY

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES

Manuel Gutiérrez Aragón

Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, Cantabria, 1942) ingresó en 1962 en la Escuela de Cine de Madrid, a la vez que estudiaba Filosofía y Letras. Su primer largometraje fue *Habla, mudita* (1973), producido por Elías Querejeta y Premio de la Crítica en el Festival de Berlín. Entre sus películas más conocidas figuran *Camada negra* (1977), Oso de Plata al mejor director en el Festival de Berlín; *Maravillas* (1980); *Demonios en el jardín* (1982), Premio de la Crítica en el Festival de Moscú y Premio Donatello de la Academia de Cine italiana; *La mitad del cielo* (1986), Concha de Oro en el Festival de San Sebastián, todas ellas producidas por Luis Megino. Ha recibido cuatro veces el Fotogramas de Plata a la mejor película. En 1992 se estrenó la serie televisiva *El Quijote*, con gran éxito de audiencia, que recibió el Gran Premio del Festival de Televisión de Cannes. Más tarde sería completada con *El Caballero don Quijote* (2002), galardonada en el Festival de Venecia. Recibió el Premio Ondas por *Cosas que dejé en La Habana*, producida por Gerardo Herrero. En 2003 fue elegido miembro de número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y le otorgaron el Premio Nacional de Cinematografía en 2005. También ha dirigido ópera y obras de teatro. Su última película fue *Todos estamos invitados* (2008), Gran Premio del Jurado en el Festival de Málaga, tras la cual anunció su retirada del cine. Su primera novela *La vida antes de marzo* fue galardonada con el prestigioso Premio Herralde de Novela en 2009. En 2012 ha publicado su segunda novela *Gloria mía* con la Editorial Anagrama.

JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS AND SHORTS

Manuel Gutiérrez Aragón

In 1962, Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, Cantabria, 1942) entered the Madrid Film School, while at the same time studying Arts. His first full-length film was *Habla, mudita* (1973) (Speak, little mute), produced by Elías Querejeta, which won the Critics' Prize at the Berlin Film Festival. Among his best-known films are *Camada negra* (Black brood, 1977), Silver Bear for the best director at the Berlin Film Festival; *Maravillas* (Wonders, 1980); *Demonios en el jardín* (Devils in the garden, 1982), winner of the Critics' Prize at the Moscow Film Festival and Donatello Prize winner at the Italian Cinema Academy; *La mitad del cielo* (Half of Heaven, 1986), Concha de Oro at the San Sebastian Film Festival, all of which were produced by Luis Megino. He has received the Fotogramas de Plata for the best film four times. In 1992, the popular television series, *El Quijote*, was broadcast, receiving the Grand Prix of the Cannes Television Festival. It would later be complemented by *El Caballero Don Quijote* (The Gentleman, Don Quixote 2002), which was a prize winner at the Venice Festival. He received the Premio Ondas for *Cosas que dejé en La Habana* (Things I left behind in Havana) produced by Gerardo Herrero. In 2003, he was elected to full membership of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, and he was awarded the National Cinema Prize in 2005. He has also directed opera and theatre. His most recent film was *Todos estamos invitados* (We are all invited, 2008), which won the Jury Prize at the Malaga Film Festival, after which he announced his retirement from cinema. His first novel, *La vida antes de marzo* (Life before March) won the prestigious Herralde Prize for Novels in 2009. In 2012, Anagrama published his second novel, *Gloria mía*.



Tono Folguera

Productor ejecutivo.

Tono Folguera tiene una larga trayectoria en producción de documentales y ficciones con más de 25 títulos estrenados. Ha supervisado y desarrollado todo tipo de proyectos como *Balseros*, la ópera prima de Carles Bosch, nominada a los Oscar, ganadora de un Peabody y un Emmy, *Septiembre*, premiado en los festivales de Miami y Málaga, *Vida y Color*, ganador de un Goya y del Festival Internacional de Miami, *Bucarest, la memoria perdida* Goya 2009, *Bicicleta, cuchara, manzana* seleccionada en el Festival de San Sebastián y Goya 2011, *Caracremada* seleccionada en el Festival Internacional de Venecia, su última producción, la película de animación *Arrugas*, ganadora de 2 Goyas, nominada a los Annie Awards y preseleccionada para los Oscars. Es presidente de la Asociación de productores de documentales PRODOCS.

Executive Producer.

Tono Folguera has had a long career in documentary and fiction production with over twenty-five titles. He has supervised and developed all kinds of projects such as *Balseros*, Carles Bosch's first work, which was nominated for an Oscar, and won one Peabody Prize and an Emmy, *Septiembre* (Septembers) a prizewinner at the Miami and Malaga Film Festivals, *Vida y Color* (Life and Colour) a Goya winner and also a prize winner at the Miami International Film Festival, *Bucarest, la memoria perdida* (Bucharest, the lost memory) a Goya winner in 2009, *Bicicleta, cuchara, manzana* (Bicycle, spoon, apple) selected at the San Sebastian Film Festival and a Goya winner in 2011, *Caracremada* selected at the Venice International Film Festival, his most recent production, the animation film, *Arrugas* (Wrinkles), winner of two Goyas, nominated for the Annie Awards and pre-selected for the Oscars. He is the Chairman of the Association of Documentary Producers, PRODOCS.



Mocha Aguilar

Licenciada en Ciencias de la Información por la UCM y de Televisión, Escuela Oficial de Radiodifusión y TV, ha realizado un Curso de Negociación y Gestión de Ventas en UCLA. Ha sido representante de Antena 3 TV en Los Ángeles y directora de la producción ejecutiva en Londres. Ha sido realizadora de TVE y realizadora freelance. Directora del Departamento de Ventas Internacionales, y de Proyectos en AURUM PRODUCCIONES. Ha distribuido a nivel Internacional el catálogo de Video Mercury, Boca a Boca, Ovideo TV, Morena Films, y distribuye Messidor Films, Discóbolo Films, Alokatu, entre otros productores españoles y latinoamericanos. Ha impartido conferencias sobre Distribución y Ventas Internacionales en las universidades de Valencia, La Laguna, Sevilla y Sao Paulo. En los últimos 3 años colaboró con el Gobierno de Canarias, en el estudio y evaluación de proyectos para el departamento audiovisual (LEAC).

A graduate in Information Sciences from the Universidad Complutense in Madrid, and in Television, from the Official School of Broadcasting and Television, she has also studied a Course in Negotiation and Sales Management at UCLA. She has been a representative of Antena 3 TV in Los Angeles and director of executive production in London. She has been a producer with TVE and freelance. She is the Head of the International Sales Department and Head of Projects at AURUM PRODUCCIONES. She has been responsible for the international distribution of the catalogues of Video Mercury, Boca a Boca, Ovideo TV, Morena Films, and is the distributor of Messidor Films, Discóbolo Films, Alokatu, among other Spanish and Latin American production companies. She has given lectures on International Distribution and Sales at the universities in Valencia, La Laguna, Seville and Sao Paulo. Over the last three years, she has worked with the Canary Islands Government on the study and evaluation of projects for the audiovisual department (LEAC).



JURADO DEL CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA

JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST FILM COMPETITIONS

Lola Mayo

Lola Mayo es guionista y productora y trabaja como profesora de narrativa documental y guión de ficción en el Instituto del Cine de Madrid, en la ECAM, y en la Escuela de San Antonio de los Baños. En el Instituto del Cine de Madrid codirige también la Diplomatura de Documental. A través de su productora, Lolita Films, ha escrito y dirigido 8 documentales para el programa Documentos TV de TVE y ha producido otros 4 para otros directores. En 2004 recibió el Premio Reina Sofía de Documental por su trabajo *A través del cristal*. Es asesora del festival Documenta Madrid desde su creación. Ha escrito y producido los tres largometrajes de Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2012), que se estrena en los festivales de San Sebastián y Nueva York; *La mujer sin piano* (2009): Concha de Plata en el Festival de Cine de San Sebastián, y *Lo que sé de Lola* (2006): Premio FIPRESCI en el Festival Internacional de Cine de Londres. Además ha producido y escrito dieciséis cortos de ficción, que reúnen más de cien premios en festivales de todo el mundo. Ha escrito libros de cine, ha publicado poemas y cuentos. Su novela *La importancia de las cosas* fue finalista al Premio Bruguera de Novela.

Lola Mayo is a scriptwriter and producer and works as a teacher of documentary narrative and fiction scriptwriting at the Madrid Film Institute, at ECAM, and at the School in San Antonio de los Baños. She also co-directs the Documentary Diploma Course at the Madrid Film Institute. Through her production company, Lolita Films, she has written and directed eight documentaries for the Documentos TV programme on Spanish National Television (TVE) and has produced another four for other directors. In 2004, she received the Reina Sofía Prize for Documentaries for her work, *A través del cristal* (Through the glass). She has been an adviser to the Madrid Documenta Festival since its creation. She has written and produced Javier Rebollo's three full-length films: *El muerto y ser feliz* (Death and being happy, 2012), which has its premiere at the San Sebastian and New York Film Festivals; *La mujer sin piano* (The woman without a piano, 2009), winner of the Concha de Plata at the San Sebastian Film Festival, and *Lo que sé de Lola* (What I know about Lola, 2006), the FIPRESCI Prize winner at the London International Film Festival. She has also written and produced sixteen fictional shorts, which have won over one hundred prizes at festivals around the world. She has also written books on cinema, poems and children's stories. Her novel, *La importancia de las cosas* (The importance of things) was a finalist for the Bruguera Prize for Novels.



Jon Apaolaza

Nacido en San Sebastián (España), es periodista desde 1979, especializándose en información cinematográfica iberoamericana. Ha trabajado en los más diversos medios españoles y extranjeros, particularmente en prensa escrita (agencias, diarios y revistas) y radio. Desde su primera acreditación en un festival (1980) ha acudido a los más importantes del mundo: Cannes, Berlín, Venecia, San Sebastián, La Habana (Cuba), Cartagena (Colombia), Valladolid, Deauville (Francia), Guadalajara (México), Miami (Estados Unidos)... Interesado por su funcionamiento interno, entró en la organización del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, donde permaneció 12 años y fue responsable de su boletín diario, oficina de prensa y finalmente de su dirección. A lo largo de ese periodo y los años posteriores colaboró como asesor, programador o responsable de prensa en la organización de varios otros festivales en España (Huesca, Santander, Sevilla, Segovia y Madrid) y América Latina (Guadalajara, Cartagena, La Habana, Mazatlán, Santo Domingo, Gibara, Isla Margarita, Gibara...). En 2007 llevó la promoción internacional de los tres festivales de Amazonia Films en Venezuela. Ha dictado diferentes cursos de Periodismo Especializado en Cine, Promoción de Cine y Festivales, en España, Venezuela, Colombia y República Dominicana. Fundó el primer semanario de cine iberoamericano en Internet, Claqueta.com (1997) y el primer diario, Noticine.com (2001), que continúa en activo. Ha programado ciclos de cine latinoamericano en el Museo de América de Madrid. El año próximo se filmará su primera película como guionista, *Destino tropical*, coproducción Puerto Rico-España.

Born in San Sebastian (Spain), he has been a journalist since 1979, specialising in Latin American film information. He has worked in a wide range of Spanish and overseas media, particularly the press (agencies, newspapers and magazines) and radio. Since his first accreditation at a Film Festival in 1980 he has attended the most important events around the world: Cannes, Berlin, Venice, San Sebastian, Havana (Cuba), Cartagena (Colombia), Valladolid, Deauville (France), Guadalajara (Mexico), Miami (United States)... Interested in their internal operations, he joined the organisers of the Latin American Film Festival in Huelva, where he stayed for twelve years and was responsible for the daily newssheet, the press office and finally its management. Throughout this period and subsequently he worked as an adviser, programmer or press officer in the organisation of a number of other festivals in Spain (Huesca, Santander, Seville, Segovia and Madrid) and Latin America (Guadalajara, Cartagena, Havana, Mazatlan, Santo Domingo, Gibara, Isla Margarita,...). In 2007, he was responsible for the international promotion of the three festivals run by Amazonia Films in Venezuela. He has run different courses on Specialist Journalism in Films, Film Promotion and Festivals, in Spain, Venezuela, Colombia and the Dominican Republic. He founded the first Latin American film weekly on the Internet, Claqueta.com (1997) and the first daily, Noticine.com (2001), which continues to be published. He has programmed series of Latin American cinema at the Madrid Americas Museum. Next year, his first film for which he has written the script, *Destino tropical* (Tropical destination), a Puerto Rican-Spanish coproduction, will be shot.



Alejandro Lázaro

Nace en Argentina y allí se forma en el ENERC (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica) y en Letras en la U.B.A. En el Año 1989 decide instalarse en Madrid donde comienza una carrera desde meritorio de montaje con Teresa Font. En 1995 crea su primera empresa de Producción y Servicios al cine de Bajo Presupuesto. En 2000 monta su primera película *La comunidad*. En la actualidad monta, realiza y postproduce en su empresa Kilo Vivo Post, películas, documentales y piezas para diferentes medios.

Filmografía

Balada triste de trompeta (2010)
El patio de mi cárcel (2008)
Los crímenes de Oxford (2008); Goya al mejor montaje
Isi/Disi: alto voltaje (2006)
Crimen Ferpecto (2004)
¡Buen viaje, Excelencia! (2003)
El lápiz del carpintero (2003)
800 balas (2002)
No somos nadie (2002)
Mar de cemento (2001)
La comunidad (2000)

He was born in Argentina and trained at the National School of Experimentation and Film Production (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica, ENERC) and studied Arts at Buenos Aires University. In 1989, he decided to settle in Madrid, where he became a trainee in editing under Teresa Font. In 1995, he created his first low-cost Production and Film Services company. In 2000, he made his first film, *La comunidad* (The community). He currently is responsible for editing, producing and post-producing films, documentaries and pieces for different media in his company, Kilo Vivo Post.

Filmography

Balada triste de trompeta (2010)
El patio de mi cárcel (2008)
Los crímenes de Oxford (2008); Goya Award for Best Film Editing
Isi/Disi: alto voltaje (2006)
Crimen Ferpecto (2004)
¡Buen viaje, Excelencia! (2003)
El lápiz del carpintero (2003)
800 balas (2002)
No somos nadie (2002)
Mar de cemento (2001)
La comunidad (2000)



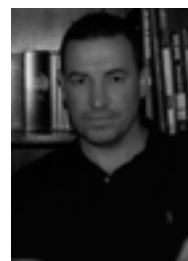
JURADO DEL CONCURSO CANARIAS

JURY OF THE CANARIAN COMPETITION

Emilio Ramal Soriano

Nacido en Valencia en 1971, reside en Canarias desde los 7 años. Es licenciado y DEA en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna: Itinerario curricular realizado en Historia del Cine y Medios Audiovisuales. Miembro de la Asociación Española de Historiadores del Cine desde 1999, ha participado como jurado en diferentes certámenes cinematográficos como el Foro Canario en el 13º Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, el Festival de Cine Digital Isla de La Palma (Festivalito), Canarias Rueda, Festival Internacional de Cine Gay y Lésbico de Tenerife, Festival de Cortos Villa de La Orotava, Festival CineEscena y en diversas comisiones de valoración del Audiovisual para Canarias Cultura en Red, como la Mesa de Expertos Sectoriales del Audiovisual para la confección del Plan Estratégico del Sector Cultural Canario, Patrocinio de cortometrajes cinematográficos y el Catálogo Canarias en Corto. Ha colaborado como crítico cinematográfico con numerosos medios de comunicación del Archipiélago, así como en publicaciones especializadas y ha sido ponente en Congresos y Cursos relacionados con la Historia del Cine y el Audiovisual. En el ámbito de la gestión cultural, siempre vinculada con el cine y el audiovisual, es egresado del Curso Superior Universitario en Gestión y Planificación Cultural de la ULL y la Fundación Pedro García Cabrera, ha sido Coordinador de programación del Cine Víctor, en la capital tinerfeña entre 2003 y 2008, y desde enero de 2009 es Jefe del Departamento de Actividades Audiovisuales de TEA Tenerife Espacio de las Artes, donde coordina la programación cinematográfica y audiovisual de este centro del Cabildo de Tenerife.

Born in Valencia in 1971, has lived in the Canary Islands since the age of seven. He is a graduate and holder of an Advanced Studies Diploma in the History of Art from the University of La Laguna: Study on the History of the Cinema and Audiovisual Media. A member of the Spanish Association of Film Historians since 1999, he has participated as a jury member at different cinema competitions such as the Canarian Forum at the 13th International Film Festival of Las Palmas de Gran Canaria, the Isla de La Palma Digital Film Festival (Festivalito), Canarias Rueda, International Festival of Gay and Lesbian Cinema in Tenerife, Villa de La Orotava Festival of Short Films, the CineEscena Festival and on a number of commissions of evaluation of the Audiovisual for Canarias Cultura en Red, such as the Committee of Sectorial Experts on the Audiovisual for drawing up the Strategic Plan for the Canarian Cultural Sector, Sponsorship of short films and the Canarias en Corto Catalogue. He has worked as a film critic with numerous Canarian media as well as in specialist publications and has been a speaker at Congresses and on courses connected with the History of Cinema and the Audiovisual. In the sphere of cultural management he has studied the Advanced University course on Cultural Management and Planning run by the University of La Laguna and the Pedro García Cabrera Foundation; he was the Programming Coordinator of Cinema Víctor, in Santa Cruz, the capital of Tenerife, between 2003 and 2008, and, since January 2009, he has been the Head of Department for Audiovisual Activities at TEA Tenerife Espacio de las Artes, where he has coordinated the film and audiovisual programming of this centre run by the Tenerife Island Authority or Cabildo.



Sebastián Álvarez

Sebastián Álvarez se traslada a corta edad a Tenerife. Combina sus estudios de imagen y sonido con trabajos de producción en diferentes productoras locales. En 1995, tras formar parte del proyecto de Cortometraje *Esposados* (nominado al Oscar) como director de producción, funda Volcano Films, su propia productora, en el marco de la cual ha hecho trabajos como Productor Ejecutivo, Director de fotografía y Director, actividades profesionales que sigue ejerciendo hasta la fecha. Su carrera como productor ha destacado en publicidad, trabajando para productoras nacionales e internacionales, así como con todo tipo de técnicos de Europa. Convirtiéndose esta experiencia en un bagaje fundamental de sus actuales y futuros pasos. Entre sus últimos trabajos en el cine constan el ser productor delegado de Sogecine para *Intacto* de Juan Carlos Fresnadillo, productor asociado de *Caótica Ana* de Julio Medem, productor ejecutivo, además de director de fotografía de todos los cortometrajes producidos por esta casa. Actualmente está inmerso en su propio proyecto de largometraje, además de ser el responsable de la producción Ejecutiva de los proyectos propios de Volcano Films y de los proyectos argumentales de Tuco Films.

Sebastián Álvarez came to Tenerife when he was very young. He combined his studies in image and sound with production work at different local producers. In 1995, after working on the short film project, *Esposados* (nominated for the Oscar) as production director, he founded Volcano Films, his own production company, where he has worked as Executive Producer, Director of Photography and Director, all of which he has continued to do. His work as a producer has been most important in advertising, where he has worked for both Spanish and foreign production companies, as well as with all kinds of specialists from Europe. This experience forms part of his special expertise for his present and future work. Among his most recent works in cinema is the fact that he was a Sogecine Line Producer for *Intacto* by Juan Carlos Fresnadillo, associate producer of *Caótica Ana* by Julio Medem, executive producer, as well as director of photography for all the shorts produced by the company. He is currently involved in his own full-length feature project, apart from being Executive Head of Production at Volcano Films and also for plot projects at Tuco Films.



María González-Calimano Espinosa

María González-Calimano Espinosa realiza estudios de FP II Imagen y Sonido, en la especialidad Realización de Programas de Televisión. Se dedica a la fotografía profesional y trabaja como foto-fija y en producción con varias productoras audiovisuales. Ha sido comisaria de varias exposiciones de cine y fotografía. Primer premio del Certamen de Videocreación de Canarias (1989) con el vídeo *Shoe Love*. Premio al mejor cortometraje canario en el II Festival Internacional de Cine Digital de La Palma (Festivalito 2003) con el vídeo *Historia de Lucía*. Desde 1993 trabaja en la Filmoteca Canaria, entidad de la que es responsable desde el año 2005.

María González-Calimano Espinosa studied Image and Sound, specialising in Television Production. She works in photography as a stills technician and is a producer with a number of audiovisual production companies. She has been the organiser of a number of film and photography exhibitions. She won first prize in the Canarian Video-creation Competition (1989) with the video, *Shoe Love*. She won the prize for the best Canarian short in the Second International Festival of Digital Cinema in La Palma (Festivalito 2003) with the video, *Historia de Lucía*. Since 1993, she has been working at the Canarian Film Archive, of which she has been the head since 2005.



**PREMIOS.
SECCIÓN OFICIAL**

**AWARDS.
OFFICIAL SECTION**

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS OFICIALES

Premio MiradasDoc al Mejor Documental

4.500 €

El premio MiradasDoc al Mejor Documental es un reconocimiento a la obra documental y de autor (Jurado Internacional).

Premio al Mejor Cortometraje Documental

1.500 €

El premio al Mejor Corto Documental es una apuesta por este formato de extensión menor de 30 minutos (Jurado Internacional).

Premio a la Mejor Ópera Prima

2.000 €

Este premio es otorgado como un apoyo a los nuevos realizadores y sus primeras obras (Jurado para Ópera Prima y Premio Nacional).

INTERNATIONAL COMPETITION OFFICIAL AWARDS

MiradasDoc Award for the Best Documentary

4.500 €

The MiradasDoc award for the Best Documentary is a recognition of the documentary work and of the author (International Jury).

Award for the Best Documentary Short

1.500 €

The award for the Best Documentary Short is a commitment to this format with a duration of less than 30 minutes (International Jury).

Award for the Best First Work

2.000 €

This award is awarded in support of new film-makers and their first works (Jury for First Works and the National Award).

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS ESPECIALES

Se otorgarán los siguientes premios especiales entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso:

Premio Especial del Público. Honorífico.

El público asistente al festival escoge sus documentales favoritos y vota durante los días que dura el evento.

Premio Canal Plus

Otorgado por Canal Plus.

Se otorgará el siguiente premio especial entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso.

INTERNATIONAL COMPETITION SPECIAL AWARDS

The following special awards are awarded among all the selected documentaries in the different categories of the Official Competition Section:

Special Audience Award. Honorary award.

The audiences attending the festival choose their favourite documentaries and vote on each day of the festival.

Canal Plus Award

Awarded by Canal Plus.

The following special award will be granted to selected documentaries across the different categories of the Official Competition Section.

SECCIÓN INTERNATIONAL PREMIOS HONORÍFICOS

El jurado podrá otorgar un premio honorífico a uno de los documentales seleccionados en cada categoría oficial: Mejor Documental, Mejor Cortometraje Documental y Mejor Ópera Prima.

INTERNATIONAL COMPETITION HONORARY AWARDS

The jury may award an honorary award to one of the documentaries selected in each official category: Best Documentary, Best Documentary Short and Best First Work.

SECCIÓN NACIONAL

NATIONAL COMPETITION

Premio al Mejor Documental Español

2.000 €

El auge del documental en España en los últimos años, nos ha llevado a crear un premio especial destinado al documental que se produce en nuestro país (Jurado para Ópera Prima y Premio Nacional). Premio honorífico.

Award for the Best Spanish Documentary

2,000 €

The rise of the documentary in Spain over the last few years has led us to create a special award devoted to the documentary produced in our country (Jury for Best First Work and National Award). Honorary award.

SECCIÓN CANARIA

CANARY ISLANDS COMPETITION

Premio al Mejor Documental Canario

2.000 €

Este premio es otorgado como un apoyo a los documentalistas de las Islas Canarias, con el objetivo de contribuir al desarrollo del documental en nuestras islas (Jurado Canario). Premio honorífico.

Award for the Best Canarian Documentary

2,000 €

This award is awarded in support of documentarians from the Canary Islands, with the aim of contributing to the development of the documentary in our islands (Canarian Jury). Honorary award.

GUÍA PARA PELÍCULAS

FILM DIRECTIONS

TÍTULO ORIGINAL / TÍTULO EN INGLÉS / TÍTULO EN ESPAÑOL / ORIGINAL TITLE / ENGLISH TITLE / SPANISH TITLE

Director / Director / Duración / Running Time / Año de producción / Production year / País de producción / Production country / Formato de proyección del festival / Screening format in this festival

Sinopsis
Synopsis

FICHA TÉCNICA / FILM DETAILS



SESIÓN ESPECIAL DE APERTURA

OPENING CEREMONY



LA MALDICIÓN, EL MILAGRO Y EL BURRO / THE CURSE, THE MIRACLE AND THE DONKEY

Ayoze O´Shanahan, Mafe Céspedes / 62´ / 2012 / España, Colombia / Spain, Colombia / HD



El 16 de Diciembre de 2010, dieron comienzo las celebraciones de las Novenas de Aguinaldo en un pequeño pueblo “macondiano” de 7.000 habitantes del Norte de Santander, Colombia. Las calles adornadas y los disfraces llenaron esa noche la plaza y las avenidas principales del municipio, para cuyos habitantes era la fiesta mayor y más conocida de la región.

On 16th December 2010, the celebrations of the Novenas de Aguinaldo began in a small Macondo-like village of 7,000 inhabitants in the North of Santander, Colombia. The decorations in the streets and the costumes filled the square that night and the main avenues of the town, for whose inhabitants this was the biggest and best-known festival in the region.

Dirección / Direction: Ayoze O´Shanahan, Mafe Céspedes

Producción / Production: Ayoze O´Shanahan, Mafe Céspedes

Guión / Script: Ayoze O´Shanahan, Mafe Céspedes

Sonido / Sound: César Salazar

Edición / Editing: Ayoze O´Shanahan

Fotografía / Cinematography: Julio César Hernández Sosa, Rubén Fernández Naar, Ayoze O´Shanahan

Música Original / Original Music: Edson Velandia, Mateo Molano

AYOZE O´SHANAHAN es Licenciado en periodismo por la Universidad de Gales, Reino Unido. Especialista en Comunicación y Conflictos Armados por la Universidad Complutense de Madrid. Estudió Realización y Guión en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños, Cuba. Ha sido becado en tres ocasiones, por entidades como SGAE, EGEDA y el programa Ibermedia, así como en Iberoamerican Films Crossing Borders (Guadalajara, México) TAREULA II (San Sebastián, España), y el III Diplomado Internacional de Documental de Creación en la Universidad del Valle, Colombia. Desde el año 2006, Ayoze O´Shanahan funda la productora Siroco Factory.

AYOZE O´SHANAHAN is a journalism graduate from the University of Wales, in the United Kingdom. He is a specialist in communication and armed conflict from the Universidad Complutense in Madrid. He studied Production and Scriptwriting at the International School of Cinema in San Antonio de los Baños, Cuba. He has won scholarships on three occasions from such bodies as SGAE, EGEDA and the Ibermedia programme, as well as at Iberoamerican Films Crossing Borders (Guadalajara, México) TAREULA II (San Sebastián, España), and the Third International Diploma of Creative Documentary at the University del Valle, Colombia. In the year 2006, Ayoze O´Shanahan founded the Siroco Factory production company.

MAFE CÉSPEDES. Productora de cine y televisión nacida en Colombia, cuenta con 12 años de experiencia en el medio audiovisual en su país. Graduada de la facultad de Publicidad de la Universidad Jorge Tadeo Lozano se ha especializado en producción en la Escuela de San Antonio de los Baños en Cuba y en Documental de Creación en la Universidad del Valle de Colombia. Socia fundadora de Cielitolindo Cine, productora colombiana de cine y televisión, con la cual ha desarrollado contenidos para cine y campañas publicitarias para televisión. Actualmente está trabajando en el documental *La última palabra* y en dos largometrajes, éstos últimos en etapa de Desarrollo próximos a filmar en 2012. Como productora ha trabajado en siete largometrajes y numerosos cortometrajes de directores independientes colombianos, así como para canales nacionales como Caracol Tv y Rcn Tv. Éste es su primer trabajo documental.

MAFE CÉSPEDES. A film and television producer born in Colombia, she has twelve years' experience in the audiovisual sphere in her country. She graduated from the faculty of Advertising at the Jorge Tadeo Lozano University and specialised in production at the School in San Antonio de los Baños in Cuba and in Creative Documentaries at the University del Valle in Colombia. She is a founding shareholder of Cielitolindo Cine, a Colombian film and television producer and has developed content for the cinema and advertising campaigns for television. She is currently working on a documentary called *La última palabra* (the last word) and on two full-length films. The latter are at the development stage and are ready for filming in 2012. As a producer, she has worked on seven feature films and numerous shorts with independent Colombian directors as well as for national television channels such as Caracol TV and Rcn TV. This is her first documentary work.



**SECCIONES
COMPETITIVAS**

COMPETITIVE SECTIONS

**CONCURSO INTERNACIONAL:
LARGOMETRAJES**

INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS

ARGENTYNSKA LEKCJA / ARGENTINIAN LESSON / LA LECCIÓN ARGENTINA

Wojciech Staroń / 56' / 2011 / Polonia / Poland / Blu Ray



Janek, de 8 años, llega a un pueblo perdido en el norte de Argentina, donde su madre será la nueva maestra. Janek está siguiendo a su nueva amiga, Marcia, que lucha sola entre la crisis de su familia, la enfermedad mental de la madre y la ausencia del padre. Trabaja en las plantaciones de yerba y la fábrica de ladrillo, él entra en el fascinante mundo de la fantasía infantil, y es introducido en la amargura de la infancia prematuramente contaminada con los problemas de los adultos.

8 years old Janek comes to an abandoned village in north Argentina where his mother supposed to be a teacher. Janek is following his new friend, Marcia who fights alone through the family crisis, mother's mental disease and father's absence. Working on yerba plantations and brick factory, he enters the fascinating world of child fantasy, and is introduced to the bitterness of the childhood prematurely contaminated with the problems of the grown-ups.

Dirección / Direction: Wojciech Staroń

Guión / Script: Wojciech Staroń

Edición / Editing: Wojciech Staroń, Zbyszek Osiński

Fotografía / Cinematography: Wojciech Staroń

Música Original / Original Music: Agata Steczkowska, Sergio Gurolla

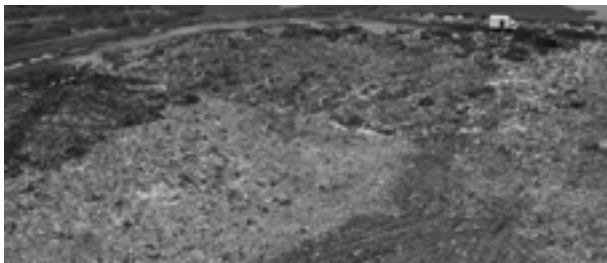
WOJCIECH STAROŃ. Nació en Ostrowiec Świętokrzyski, Polonia, en 1973 y se graduó en la Academia Polaca de Cine. *The Siberian Lesson* (1998), ha sido premiada en los festivales de Crakovia, Cinéma du Réel de París, IDFA, entre otros. Ha trabajado como Director de fotografía en diversas películas, entre las que se destaca *El Premio*, de Paula Markovitch, por la que recibió el Oso de Plata al Logro Artístico Notable en la Berlinale.

WOJCIECH STAROŃ - cinematographer and film director. He was born in 1973 in Ostrowiec Świętokrzyski. A graduate of the Cinematographic Department at the Film School in Łódź, he has shot over twenty documentaries and feature length fiction films. He made his documentary debut with *The Siberian Lesson* (1998), which was awarded in Amsterdam (IDFA) and Krakow, among others. He received the Silver Bear Award at Berlinale 2011 for his photography to *El Premio* (dir. Paula Markovitch).



A MI LADO / BY MY SIDE

Jean-Cosme Delaloye / 95' / 2012 / Nicaragua, Suiza / Nicaragua, Switzerland / HD



Dominga tiene Sida. Esta mujer de 25 años de edad es adicta al pegamento. El respirar se ha convertido en un reto para ella en la Chureca, el basurero más grande de Centroamérica, situado en Nicaragua. Mientras ella trata hacer frente a su cercana muerte, lucha por restablecer la relación con su hijo, que le fue arrebatado al nacer. Al mismo tiempo, Dominga cuida de su madre enferma.

Dominga has terminal Aids. For the 25 year-old glue addict, breathing has become a challenge in the Chureca, the largest garbage dump in Central America, located in Nicaragua. As she faces death, she tries to reestablish a relationship with her abandoned son, while looking after her ailing mother.

Dirección / Direction: Jean-Cosme Delaloye

Producción / Production: Jean-Cosme Delaloye

Sonido / Sound: Nicolas Garcia

Edición / Editing: Jackie French

Fotografía / Cinematography: Nicolas Garcia

JEAN-COSME DELALOYE ha cubierto muchas crisis en todo el mundo, desde la guerra civil en Burundi, el conflicto Israelí-Palestino hasta el terremoto en Haití. Co-escribió *Razor Wire Rodeo* en 2006, un documental coproducido por la Televisión Pública de Suiza sobre el Rodeo de la Prisión de Angola en Louisiana. En los últimos años, Jean-Cosme ha realizado, en profundidad, historias en Centroamérica para el Tribune de Genève y para la Radio Pública de Suiza, centrándose en temas sociales críticos como la redención de los miembros de bandas en Honduras, la situación de prostitutas transexuales en Tegucigalpa y la inmigración ilegal de Guatemala a los Estados Unidos. Mientras hacía una serie de historias en Nicaragua a comienzos del 2011, descubrió la Chureca, el basurero municipal de Managua. *A mi lado*, es su segunda película y su primera como director.

JEAN-COSME DELALOYE has covered many crises around the world, from the civil war in Burundi to the Israeli-Palestinian conflict and to the earthquake in Haiti. He co-wrote *Razor Wire Rodeo* in 2006, a feature documentary co-produced by Swiss Public Television about the Angola prison rodeo in Louisiana. In the last few years, Jean-Cosme has done in-depth stories in Central America for the Tribune de Genève and for Swiss Public Radio, focusing on critical social issues such as the redemption of gang members in Honduras, the plight of transsexual prostitutes in Tegucigalpa, and illegal immigration from Guatemala into the United States. While doing a series of stories in Nicaragua in early 2011, he discovered the Chureca, the Managua city dump. *By My Side* is his second film and his first film as a director.



BLOOD IN THE MOBILE / SANGRE EN EL MÓVIL

Frank Piasecki Poulsen / 82' / 2012 / Dinamarca, Alemania / Denmark, Germany / Blu Ray



Sangre en el móvil es la historia de cómo nuestros teléfonos están relacionados con la minería ilegal en el Congo (DRC). Cada vez que nos comunicamos con nuestros teléfonos móviles nos asociamos con el crimen en el Congo. El Congo es un país con muchos recursos naturales como el oro, diamantes, caucho, coltrán y casiterita. Pero en lugar de enriquecer al Congo, estos recursos terminaron alimentando la guerra más sangrienta desde la Segunda Guerra Mundial.

Blood in the Mobile is the story about how our phones are connected to illegal mining in Congo (DRC). Every time we communicate through our cell phones we are associated with the crimes in Congo. Congo is a country of many natural resources like gold, diamonds, rubber, coltan and cassiterite. But instead of causing Congo wealth, these resources have ended up fuelling the bloodiest war since WWII.

Dirección / Direction: Frank Piasecki Poulsen
Producción / Production: Ole Tornbjerg
Sonido / Sound: Kristian Eidnes Andersen
Edición / Editing: Mikael K. Ebbesen
Fotografía / Cinematography: Adam Wallensten, Lars Skree, Frank Piasecki Poulsen
Música Original / Original Music: Kristian Eidnes Andersen

FRANK PIASECKI POULSEN. Nacido en 1975 en Dinamarca. Poulsen empezó su carrera cinematográfica en una cadena de televisión de Copenhague. Trabajó como director, fotógrafo y guionista principalmente para la DR TV. La temática de su obra incluye la juventud, la política y temas sobre el tercer mundo. Poulsen ha viajado mucho, especialmente a África. Licenciado como Director de Documentales por la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca (2001)

FRANK PIASECKI POULSEN. Born 1975, Denmark. Poulsen began his film career at a Copenhagen TV network. Worked as director, photographer and scriptwriter, primarily for DR TV. The themes of his work include youth, politics and third world issues. Poulsen is well travelled, especially in Africa. Graduated as Documentary Director from The National Film School of Denmark (2001).



BLOSSOM WITH TEARS / FLORECER CON LÁGRIMAS

Huaqing Jin / 39' / 2012 / China / Blu Ray



Esta es una historia sobre rivalidad y supervivencia: un grupo de niños como flores luchan para allanar el camino hacia sus vidas futuras.

This is a story about competition and survival: a group of blossom-like children struggle to pave out the way for their future lives.

Dirección / Direction: Huaqing Jin

Producción / Production: Chenan Xia

Guión / Script: Huaqing Jin

Sonido / Sound: Yuxiang Weng, Qian Du

Edición / Editing: Jing Lin, Yimeng Ren

Fotografía / Cinematography: Yuxiang Weng, Qian Du

HUAQING JIN nació en 1980 en Zhejiang, China. Trabaja para la televisión satélite Zhejiang como director. Sus obras *Living with shame (Vivir con vergüenza)*, *Liu Fei's Summer Holidays (Las Vacaciones de Verano de Liu Fei)*, y *Ash (Cenizas)*, se preocupan sobre el medioambiente, los trabajadores y la juventud. Estas películas han sido proyectadas en muchos festivales internacionales, y recibieron 19 premios internacionales, así como más de 80 selecciones. En 2010, creó Video Training Camp, y es el productor de *Feed on the Irons (Alimentarse del hierro)*.

HUAQING JIN was born in 1980 in Zhejiang, China. He works in Zhejiang Satellite TV as a director. His works *Living with shame*, *Liu Fei's Summer Holidays*, *Ash*, concerned about the themes environment, workers, youth issues. These films had screenings at many international film festivals, received 19 awards in international film festivals, and they had more than 80 selections. In 2010, he established Video Training Camp, and he is the producer of *Feed on the Irons*.



LE BONHEUR ... TERRE PROMISE / HAPPINESS ... PROMISED LAND / FELICIDAD ... TIERRA PROMETIDA

Laurent Hasse / 94' / 2011 / Francia / France / Blu Ray



La idea inicial es muy sencilla. Consiste en cruzar Francia con sólo una brújula y una cámara en su maleta. Sin ninguna búsqueda anterior de localizaciones ni preparación decidí seguir la ruta llamada *Méridienne Verte* (Meridiano Verde), una línea imaginaria y simbólica que cruza Francia desde el Sur al Norte, desde la frontera española hasta el Mar del Norte. Sólo estaba motivado por una idea: Una reflexión sobre la felicidad y el sentido de la vida.

The initial idea is quite simple. It consists in crossing France, with only a compass and a camera in his luggage. Without any location scouting, nor preparation, I decided to follow the route called the *Méridienne Verte* (Green Meridian), an imaginary and symbolic line crossing France from South to North, from the Spanish border to the North Sea. I was only motivated by one notion: a reflection upon happiness and the meaning of life.

Dirección / Direction: Laurent Hasse

Producción / Production: Stéphane Bubel

Guión / Script: Laurent Hasse

Sonido / Sound: Laurent Hasse

Edición / Editing: Matthieu Augustin

Fotografía / Cinematography: Laurent Hasse

Música Original / Original Music: Nicolas Repac

LAURENT HASSE nació en Lorraine en 1970. Al terminar su licenciatura en literatura, dejó la ciudad para estudiar cine documental en la Université du Futuroscope en Poitiers. Desde 1996, ha dirigido varios documentales así como muchas películas de conciertos, páginas Webs y ediciones de DVD. También trabajó como cámara para otros directores y frecuentemente dirige clases audiovisuales. *Le Bonheur... Terre Promise* (Felicidad Tierra Prometida) es su segunda película de largometraje.

LAURENT HASSE was born in Lorraine in 1970. After he passed the literary Baccalaureate, he leaves the city to go and study the documentary cinema at the Université du Futuroscope in Poitiers. Since 1996, he has directed several documentaries, as well as many films of concerts, web and DVD edition. He also works as a cameraman for other directors and regularly directs audiovisual classes. *Le Bonheur... Terre Promise* is his second full-length film.



LAS FLORES DE MI FAMILIA / THE FLOWERS OF MY FAMILY

Juan Ignacio Fernández Hoppe / 75' / 2012 / Uruguay / HD



Nivia, una mujer de 90 años, se enfrenta a un cambio inesperado. Su hija Alicia, con la que ha vivido por décadas, ha encontrado un nuevo marido luego de años de viudez y, naturalmente, quiere vivir con él. Sin embargo Nivia rechaza la relación y acusa a su hija de abandonarla. Ambas se internan en un conflicto profundo y revelador.

Nivia, a 90-year-old woman, is facing an unexpected change. Her daughter Alicia, with whom she has lived for decades, has found a new husband after years of widowhood and, of course, she wants to live with him. Nevertheless, Nivia rejects the relationship and accuses her daughter of abandoning her. They are both involved in a deep and revealing conflict.

Dirección / Direction: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Producción / Production: J.I. Fernandez Hoppe, Carolina Campo, Javier Palle

Guión / Script: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Sonido / Sound: Daniel Yafalian

Edición / Editing: J.I. Fernandez Hoppe, Guillermo Rocamora

Fotografía / Cinematography: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Música Original / Original Music: Cristina García Banegas

JUAN IGNACIO FERNÁNDEZ HOPPE (Montevideo, 1981). Se formó en la Universidad Católica del Uruguay. Dirigió los cortometrajes *Los Argonautas* (2002), *El hombre de la data* (2002) e *Hijo* (2003), premiado en el Festival Internacional de Cine del Uruguay. Se inicia en el documental con los medimetrajes *Talitha Koum* (2003) y *Cococho* (2003), también premiado en el Festival Internacional de Cine del Uruguay. En 2012 finaliza su primer largometraje *Las flores de mi familia*.

JUAN IGNACIO FERNÁNDEZ HOPPE (Montevideo, 1981). He was trained at the Catholic University in Uruguay. He directed the shorts, *Los Argonautas* (the Argonauts) (2002), *El hombre de la data* (2002) e *Hijo* (Son) (2003), which was a prizewinner at the International Film Festival in Uruguay. He began working on documentaries with the medium-length films, *Talitha Koum* (2003) and *Cococho* (2003), which also won a prize at the International Film Festival in Uruguay. In 2012 he finished his first full-length film, *Las flores de mi familia* (the Flowers of my family).



GODS AND KINGS / DIOSES Y REYES

Robin Blotnick / 93' / 2012 / EE.UU. / USA / HD



En un festival en el altiplano de Guatemala, un espectáculo fantasmagórico irrumpe en las danzas tradicionales mayas. Monstruos de películas de terror bailan al lado de dioses prehispánicos, animales de Disney, y dictadores de la guerra fría. Mientras danzantes antiguos y nuevos compiten por captar la atención en el centro del pueblo, el público debe enfrentar una historia extraña e inquietante que vincula a Guatemala con los EEUU, la magia con la cultura pop, y la religión con el entretenimiento burlesco.

At a festival in a sleepy Guatemalan mountain town, traditional dances are disrupted by an eerie spectacle where horror movie monsters dance beside Maya gods and Cold War dictators. As old and new masqueraders compete for attention in the town center, the audience confronts a strange history that links Guatemala with the US, magic with pop culture, and religion with burlesque entertainment.

Dirección / Direction: Robin Blotnick
Producción / Production: Rachel Lears, Elyse Neiman
Guión / Script: Robin Blotnick, Rachel Lears
Sonido / Sound: Ryan Blotnick
Edición / Editing: Robin Blotnick
Fotografía / Cinematography: Elyse Neiman, Carl Iku Wooley
Música Original / Original Music: Ryan Blotnick

ROBIN BLOTNICK ha trabajado en el cine durante más de diez años, en desarrollo de películas, como editor profesional de vídeo y como periodista de vídeo independiente cubriendo el movimiento Occupy Wall Street (Ocupa Wall Street). Su primer documental, *Chocolate Country (País del Chocolate)* recibió el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cine Internacional de Seattle, fue ganador del concurso ViewChange de LinkTV, y se utiliza como herramienta de enseñanza por los profesores y defensores del Comercio Justo en todo el mundo.

ROBIN BLOTNICK has worked in film for over ten years, in motion picture development, as a professional video editor, and as an independent video journalist covering Occupy Wall Street. His first documentary, *Chocolate Country* received a Grand Jury Prize at the Seattle International Film Festival, was a winner in LinkTV's ViewChange competition, and is used as a teaching tool by educators and Fair Trade advocates around the world.



KHATYN

Jérôme Amimer / 46´ / 2011 / Francia, Lituania / France, Lituania / HD



Entre Minsk y Vitebsk está Khatyn, uno de los 186 pueblos destruidos donde la toda la población fue ejecutada, que se ha convertido en el recuerdo permanente de las masacres nazis en Bielorrusia. Entre 1941 y 1944, desde la invasión nazi a la liberación por la Unión Soviética, 209 ciudades y 9,200 pueblos fueron quemados; 2.230.000 bielorrusos, un cuarto de la población, fueron masacrados.

Between Minsk and Vitebsk, the site of Khatyn, one of 186 destroyed villages where the population was fully executed, has become the memory of Nazi massacres in Belarus. Between 1941 and 1944, the beginning of the Nazi invasion to the liberation of the former Soviet Union, 209 towns and 9,200 villages were burned; 2230000 Belarus, a quarter of the population, were massacred.

Dirección / Direction: Jérôme Amimer

Producción / Production: Leitmotiv Production

Guión / Script: Jérôme Amimer

Sonido / Sound: Vidmantas Blažys

Edición / Editing: Dominique Auvray, Jérôme Amimer

Fotografía / Cinematography: Audrius Kemežys

JÉRÔME AMIMER. Soñar producir cine, ser productor, un director, muchos tienen el mismo sueño y consiguiéndolo, lo más complejo es continuar siéndolo. Jerome Amimer no para: mejora, encuentra, avanza y continúa creyendo que imágenes, memoria, silencio son más importantes que nada en este ruidoso mundo de hoy.

JÉRÔME AMIMER. Dreaming produce films, being a producer, a director many have the same dream and to do so, the more complex is to always continue to be. Jerome Amimer does not stop: improve, find, move forward and continue to believe that the images, memory, silence are more important than anything in this world became noisy.



LITTLE HEAVEN

Lieven Corthouts / 70' / 2011 / Bélgica / Belgium / HD



En la capital de Etiopía hay un pequeño orfanato llamado Little Heaven. En este día de alegría, cuando Lydia cumple 13 años y por fin se muda a la otra casa, donde viven los mayores, recibe la impactante noticia que lo ensombrece todo: ella es seropositiva.

Right in the heart of the Ethiopian capital city is a small orphanage called Little Heaven. On this joyful day, when Lydia turns 13 and is finally going to move to the other house where the big kids live, she receives shocking news that overshadows everything: she is HIV positive.

Dirección / Direction: Lieven Corthouts

Producción / Production: Eric Goossens, Frederik Nicolai

Guión / Script: Lieven Corthouts

Sonido / Sound: Giorgio De Groof

Edición / Editing: Jan Decoster

Fotografía / Cinematography: Lieven Corthouts

Música Original / Original Music: Bert Joris

LIEVEN CORTHOUTS es un documentalista belga que divide su tiempo entre Etiopía y Bélgica. Lieven ha donado su corazón a la gente de Etiopía, su cultura y naturaleza. Ha hecho varios documentales sobre este fascinante país africano, como el multipremiado *My Future*.

LIEVEN CORTHOUTS is a Belgian documentary maker who divides his time between Ethiopia and Belgium. Lieven has lost his heart to the Ethiopian people, culture and nature. He has made several documentaries against the backdrop of this fascinating African country, such as the multi-award winning film *My Future*.



SOBRE LA MISMA TIERRA / ON THE SAME LAND

Laura Sipán / 75' / 2012 / España / Spain / HD



Historia de cuatro historias que son en realidad una sola: Colombia. Hombres y mujeres entre campos de maíz y de oro, de yuca y petróleo que sufren el despojo de tierras, de sangre, de futuro. Militares, paramilitares, machetes, motosierras, sadismo, cinco millones de desplazados, cooperación de mineros, de mujeres, de campesinos, desalojo, violencia, sicarios, asesinos, barrios marginales, el sueño y la vigilia, la esperanza, el olvido, la tragedia y el canto a la vida cuando la vida no es otra cosa que luchar para seguir viviendo.

A story made up of four stories which are in reality a single one: Colombia. Men and women, between fields of maize and gold, yucca and oil, who suffer the looting of their lands, their blood, their future. Soldiers, paramilitaries, machetes, chain-saws, sadism, five million displaced people, cooperation of miners, women, peasants, ejection, violence, hitmen, murderers, slums, dreams and wakefulness, hope, oblivion, tragedy and the singing of life when life is nothing but a struggle to continue to exist.

Dirección / Direction: Laura Sipán

Producción / Production: Mario de los Santos

Guión / Script: Laura Sipán

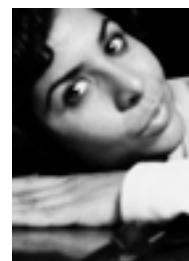
Sonido / Sound: José Mamuel Huertas

Edición / Editing: Emma Tussel

Fotografía / Cinematography: Laura Sipán

LAURA SIPÁN. Licenciatura en Comunicación Audiovisual (Universidad Autónoma de Barcelona, UAB). De Barcelona a Madrid, cinco años, la Escuela de Cine, más vida todavía, una Diplomatura en Dirección de Fotografía (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid, ECAM). Estudió en el Taller de Documentales de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba (EICTV) con Octavio Cortázar, luego el Curso de Documental de Creación con Patricio Guzmán (Instituto de Cine de Madrid, NIC). Por fin una historia propia, *El talento de las moscas*, un cortometraje de ficción en 35mm calificado con un 10 por el ICAA-Ministerio de Cultura y galardonado con 26 premios nacionales e internacionales y más de 70 selecciones en festivales durante 2007 y 2008.

LAURA SIPÁN. A Graduate in Audiovisual Communication (Autonomous University of Barcelona, UAB). From Barcelona to Madrid, five years, the Film School, more life yet, a Diploma in Photographic Direction (School of Cinematography and the Audiovisual in Madrid, ECAM). She studied in the Documentary Workshop of the International Cinema and Television School in Cuba (EICTV) with Octavio Cortázar, then the Documentary Creation Course with Patricio Guzmán (Institute of Cinema in Madrid, NIC). Finally a story of her own, *El talento de las moscas* (The Talent of the Flies), a fiction short in 35mm marked with a 10 by the ICAA-Ministry of Culture and awarded 26 national and international prizes and over 70 at festivals during 2007 and 2008.



THE TSUNAMI AND THE CHERRY BLOSSOM / EL TSUNAMI Y LA FLOR DEL CEREZO

Lucy Walker / 40' / 2011 / Estados Unidos / USA / HD



Los supervivientes en las zonas más afectadas por el reciente tsunami de Japón encuentran el coraje para revivir y reconstruir cuando comienza la estación de la flor de cerezo. Un poema visual impresionante acerca de la naturaleza efímera de la vida y el poder curativo de la flor más querida de Japón. Con la fotografía de Aaron Phillips y música de Moby.

Survivors in the areas hardest hit by Japans recent tsunami find the courage to revive and rebuild as cherry blossom season begins. A stunning visual poem about the ephemeral nature of life and the healing power of Japans most beloved flower. Featuring photography by Aaron Phillips and music by Moby.

Dirección / Direction: Lucy Walker

Producción / Production: Kira Carstensen

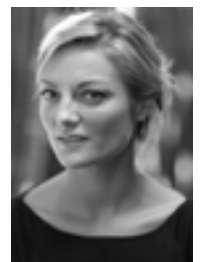
Edición / Editing: Aki Mizutani

Fotografía / Cinematography: Aaron Phillips

Música Original / Original Music: Moby

LUCY WALKER es conocida por dirigir cuatro largometrajes documentales: *Devil's Playground* (2002), *Blindsight* (2006), *Waste Land* (2010) y *Countdown to Zero* (2010). Su film más reciente es el corto documental *The Tsunami and the Cherry Blossom* (2011), estrenado en Toronto en 2011, ganó premio del jurado a cortometraje de No-Ficción en Sundance 2012 siendo nominado para el Oscar a Mejor Corto Documental. Esta es la segunda nominación consecutiva de Walker. En 2011 fue nominada como Mejor Largo Documental por *Waste Land*, que ganó más de 30 premios incluyendo premios del público en Sundance y Berlín. Lucy creció en Londres, y se graduó *cum laude* en Oxford antes de ganar una beca Fulbright para estudiar cine en la NYU.

LUCY WALKER is best known for directing four feature documentary films: *Devil's Playground* (2002), *Blindsight* (2006), *Waste Land* (2010) and *Countdown to Zero* (2010). Her most recent film is this short documentary *The Tsunami and the Cherry Blossom* (2011), which premiered at Toronto 2011 and won the Short Film Jury Award: Non-Fiction at Sundance 2012 as well as being nominated for the Academy Award for Best Documentary Short Subject. This is Walker's second consecutive Oscar nomination. In 2011 she was nominated for Best Documentary Feature for *Waste Land*, which won over 30 other awards including Audience Awards at Sundance and Berlin and the IDA's Best Documentary Award. Lucy grew up in London, England, and graduated with first class honors from Oxford before winning a Fulbright to attend NYU's graduate film program.



WITHIN THE EYE OF THE STORM / EN EL OJO DE LA TORMENTA

Shelley Hermon / 68' / 2012 / Israel / HD



Bassam y Rami, uno palestino y el otro israelí, fueron una vez abnegados combatientes dispuestos a matar y a dar su vida por sus respectivas naciones. Pero, no tardaron en darse cuenta de la cruda realidad de la guerra cuando sus propias hijas murieron durante el conflicto. Partieron juntos en un viaje para humanizar a los mismos enemigos, que les quitaron lo que más querían y alejar el vicioso círculo de represalias entre ellos y sus sociedades. A lo largo del camino ponen de manifiesto su amistad y humor que los mantiene vivos.

Bassam and Rami, a Palestinian and Israeli, were once dedicated fighters willing to kill and be killed by one another for the sake of their nations. Yet each one of them came face to face with the price of war when their daughters were killed in the conflict. They set out on a joint journey to humanize the very enemy, which took the dearest thing from them and prevent the vicious cycle of retaliation in themselves and their societies. Along the way they reveal the friendship and humor that keeps them alive.

Dirección / Direction: Shelley Hermon

Producción / Production: Nisan Katz, Shelley Hermon

Guión / Script: Shelley Hermon, Yosi Hartzl

Sonido / Sound: Neal Gibbs

SHELLEY HERMON creció en Israel e Inglaterra, con una herencia multicultural. En 1997 era Directora de Arte en la agencia 'Ogilvy & Mather' de Hong Kong y desde el 2000 trabajó en películas como Productora/ Directora/Cámara independiente en una variedad de producciones internacionales; *Home Fronts (Frentes locales)* para el Canal 4 del Reino Unido sobre inmigrantes etíopes y rusos en Israel o el corto de animación *Dos Chicos* para la iniciativa de Leonard Cohen, Fondo para la Reconciliación, la Tolerancia y la Paz. Su herencia multicultural le infunde una pasión para la celebración de la diversidad y diferencia cultural, trabajando en proyectos cinematográficos especializado en dar voz a grupos minoritarios y paradigmas cambiantes. Ha producido y dirigido más de 20 películas sobre juventud "en riesgo", madres adolescentes y comunidades conflictivas.

SHELLEY HERMON grew up in Israel and England with a multicultural heritage. In 1997 she was an Art-Director at Ad agency 'Ogilvy & Mather' Hong Kong, and since 2000 worked in film, as a freelance Producer/Director/Cameraman on a range of international productions; *Home Fronts* for Channel 4 UK on Ethiopian and a Russian immigrants in Israel or *Two Boys* short animation for Leonard Cohen's initiative The fund for Reconciliation, Tolerance and Peace. Her multicultural background infused her with a passion for celebrating difference and cultural diversity, working on film projects specializing in giving voice to minority groups and shifting paradigms. She has produced and directed over 20 films with 'at risk' youth, teenage mothers and conflicted communities.



YATASTO

Hermes Paralluelo / 98' / 2011 / Argentina / HD



Bebo (14), Pata (15) y Ricardito (10) son primos, amigos y compañeros en el carro. Viven en Villa Urquiza, un barrio urbano marginal de la ciudad de Córdoba. Allí, la mayor parte de sus habitantes son carreros y cartoneros. *Yatasto* nos transporta al mundo de estos tres niños, para observarlo y sumergirnos de lleno en ese universo.

Bebo (14), Pata (15), and Ricardito (10) are cousins, friends and “cartmates”. They live in Villa Urquiza, a marginal and vulnerable urban area in Cordoba City. There, most of the inhabitants work driving their carts and are “cartoneros” (they collect used cardboard and paper from the dump - sometimes also other objects or materials - in order to sell it, recycle it or use it). *Yatasto* takes us into these three children’s world, to observe it and immerse ourselves fully in their universe.

Dirección / Direction: Hermes Paralluelo

Producción / Production: Ana Apontes, Ezequiel Salinas, Juan C. Maristany, Lucía Torres, Matías Herrera Córdoba, Fiorela M. Campo, Juan Carlos Maristany

Guión / Script: Hermes Paralluelo

Sonido / Sound: Federico Disandro

Edición / Editing: Hermes Paralluelo, Ezequiel Salinas

Fotografía / Cinematography: Hermes Paralluelo, Ezequiel Salinas

HERMES PARALLUELO. Nace en Barcelona el 29 de mayo de 1981. En el 2004 se licencia como director de fotografía en el CECC, Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya. Luego comienza su carrera profesional trabajando en proyectos documentales producidos por Barcelona Televisión en colaboración con la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2005 se muda a la Argentina. En Buenos Aires trabaja en diversas producciones publicitarias para las productoras Stink T.V. (Londres), Flenher films (Buenos Aires) y Radical Media (Berlín). En el marco de un taller realiza el medimetraje documental *Pan de Azúcar*. En 2007 trabaja en distintos programas para TV3.

HERMES PARALLUELO. He’s born in Barcelona on May 29th, 1981. In 2004, he becomes a graduate in Cinematography at CECC, Center of Film Studies of Catalunya. Later on, he starts his professional life working on documentary projects produced by Barcelona Televisión (Television of Barcelona) in collaboration with the Universidad Autónoma de Barcelona (Autonomous University of Barcelona). In 2005, he moves to Argentina and, in Buenos Aires, he works on various advertising productions for production companies such as Stink T.V. (London), Flenher films (Buenos Aires), and Radical Media (Berlin). In the realm of a workshop, he makes the medium-length film *Pan de Azúcar*. At the beginning of 2007 he works on several programmes for TV3 (Catalunya Television).



ZAVTRA / TOMORROW / MAÑANA

Andrey Gryazev / 90' / 2012 / Rusia / Russia / HD



Esta es una historia sobre el fenómeno más sorprendente del arte contemporáneo ruso, el colectivo artístico Voina. Sus fundadores Vor (Ladrón) y Koza (Cabra) llevan una existencia clandestina mientras crían a su hijo de un año Kasper y realizan acciones artísticas que cruzan la fina línea entre el arte y el crimen. Nadie queda al margen de sus audaces declaraciones políticas. Viven al día con la esperanza de cambiar el mundo del mañana.

This is a story about the most striking phenomenon in Russia's contemporary art, the art collective Voina. Its founders Vor (Thief) and Koza (Goat) lead an underground existence as they raise their 1 year old son Kasper and conduct art actions which walk the fine line between art and crime. No one is left untouched by their bold political statements. They live for the day hoping to change the world of tomorrow.

Dirección / Direction: Andrey Gryazev

Producción / Production: Andrey Gryazev

Guión / Script: Andrey Gryazev

Sonido / Sound: Alexander Dudarev

Edición / Editing: Andrey Gryazev

Fotografía / Cinematography: Andrey Gryazev

ANDREY GRYAZEV. Nació en Moscú en 1982. Deportista profesional – patinaje artístico. Participante en campeonatos del Mundo y Europeos. Licenciado por la Universidad Estatal de Rusia en Cultura Física como director de obras de teatro (2004), trabajó como bailarín de ballet en el “The Igor Bobrin Theatre of Miniatures on Ice”. Licenciado por la First National School of TV como editor (2006). Trabajó como director de fotografía y editor en el teatro Yu.Lyubimov de Taganka. Licenciado por Higher Courses of Film Writers & Directors (2008, workshop de Andrey Gerasimov, Andrey Dobrovolsky). Nominado en el cine nacional con el premio Nika 2011. Ganador de más de 10 premios en varios festivales europeos de cine documental.

ANDREY GRYAZEV. Was born in Moscow in 1982. Professional sportsman - figure skating. Competitor of World and European Championships. Graduated from the Russian State University of Physical Culture as director of theatrical performances (2004), worked as ballet dancer at «The Igor Bobrin Theatre of Miniatures on Ice». Graduated from the First National School of TV as editor (2006). Worked as director of photography and editor at Yu.Lyubimov Theatre on Taganka. Graduated from the Higher Courses of Film Writers & Directors (2008, workshop of Andrey Gerasimov, Andrey Dobrovolsky). Nomination on national cinema the award of Nika 2011. Winner of more than 10 major awards various European festivals of documentary films.





**CONCURSO INTERNACIONAL:
CORTOMETRAJES**

**INTERNATIONAL COMPETITION:
SHORTS**

3 DNI WOLNOŚCI / 3 DAYS OF FREEDOM / 3 DÍAS DE LIBERTAD

Lukasz Borowski / 27' / 2011 / Polonia / Poland / HD



El mundo visto desde la perspectiva del principal protagonista hace que nos demos cuenta de la facilidad con que la gente se acostumbra a la realidad cambiante. Después de pasar 15 años en prisión, Piotr sale en su primer permiso. Tiene derecho a tres días de libertad, que resultan ser muy intensos. A cada paso Piotr se sorprende del mundo que le rodea, que ha sufrido un cambio considerable durante este tiempo. También él, de lo que se da cuenta al visitar a su hermana.

The world seen from the perspective of the main protagonist makes us realize how easily people become accustomed to the changing reality. After 15 years behind the prison walls, Piotr goes on his first leave. He is entitled to three days of freedom, which turn out to be very intense. At every turn Piotr is surprised by the world around him, which has undergone considerable change over this period. So has he, which he realizes visiting his sister.

Dirección / Direction: Lukasz Borowski

Producción / Production: Wajda Studio

Guión / Script: Lukasz Borowski

Edición / Editing: Tymek Wiskirski

Fotografía / Cinematography: Michal Stajniak, Magda Kowalczyk, Filip Drozd

LUKASZ BOROWSKI, licenciado en Derecho, en la Escuela Nacional de Cine de Polonia en Lodz y Master en la Escuela de Dirección de Cine Andrzej Wajda. Trabajó como editor y ayudante de dirección en varios documentales y largometrajes. Fue director de fotografía de *Head Down, Legs Up (Cabeza abajo, piernas arriba)* – película presentada en el Festival de Cine Internacional Era New Horizons y en el Festival de Cine Polaco Gdnia

LUKASZ BOROWSKI, graduated from Law, Polish National Film School in Lodz and Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Worked as an editor and director's assistant on several documentary and feature films. Was a director of photography of *Head Down, Legs Up* - feature film presented on Era New Horizons International Film Festival and Gdynia Polish Film Festival.



ALFRED

Menna Fité / 23' / 2012 / España / Spain / Blu Ray



Alfred Hitchcock fue un director extraordinario y enigmático. Pero su propia vida ocultaba un misterio mayor que el de cualquiera de sus emocionantes películas: la verdad de su origen. Este documental desvela el enigma.

Alfred Hitchcock was an extraordinary and enigmatic director. But his own life hid a mystery greater than that of any of his exciting films: the truth of his origin. This documentary makes the enigma known.

Dirección / Direction: Menna Fité

Producción / Production: Menna Fité

Guión / Script: Menna Fité

Sonido / Sound: Albert Ribas

Edición / Editing: Víctor Subirana, Marc Tardiu

Fotografía / Cinematography: Pere Pueyo

Música Original / Original Music: Pau de Nut

MENNA FITÉ. Nací en Sabadell cuando aún se podía viajar en moto sin casco. Que yo recuerde, siempre me he dedicado al cine... o a cosas que se le parecían mucho. Trabajé en casi todos los departamentos para aprender y después me especialicé en dirección. He sido primer ayudante en películas como *León y Olvido*, *El Orfanato*, *Bolboreta*, *Mariposa*, *Papallona*, *Las Dos vidas de Andrés Rabadán*, *Estigmas* o *La Estrella*. En series de televisión como *Abuela de Verano*, *Gavilanes* o *Sagrada Familia*. Y en un buen montón de anuncios. También trabajo como realizador en televisión y cómo director de segunda unidad. A veces hago documentales. Ahora duermo en Barcelona. Acumulo toneladas de comics, libros y polvo. Vivo en un piso largo y de techos altos, con mi compañera y un tsunami en un vaso de agua que tiene tres años y se llama Lúa.

MENNA FITÉ. I was born in Sabadell when you still could ride a bike without helmet. Since I can recall, I have always worked in the cinema...or at subjects that had to do with it. I worked in almost all departments to get knowledge until I decided to specialize in direction. I currently work as a producer and as a second director. Sometimes I make documentaries. I have been assistant director in the films *León y Olvido*; *El orfanato* (*The Orphanage*); *Bolboreta*, *Mariposa*, *Papallona*; *Las dos vidas de Andrés Rabadán*; *Estigmas*, o *La Estrella*. In tv series as *Abuela de Verano*, *Gavilanes* or *Sagrada Família*. Also in a huge amount of tv advertisements. Nowadays I sleep in Barcelona. I accumulate tons of comics, books and dust. I live in a long apartment of high ceilings with my partner Ainhoa and a tsunami in a glass of water of 3 years old called Lúa.



ESPERANZA

Maider Oleaga / 7' / 2012 / España / Spain / DV



Un día en la vida de una niña quechua que vive en unas remotas montañas de Bolivia.

A day in the life of a Quechua girl who lives in the remote mountains of Bolivia.

Dirección / Direction: Maider Oleaga

Producción / Production: Mario Madueño

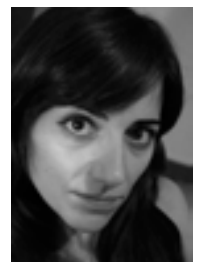
Guión / Script: Maider Oleaga

Sonido / Sound: Nacho Arenas

Edición / Editing: Maider Oleaga

MAIDER OLEAGA. Licenciada en Comunicación Audiovisual y diplomada en Dirección por la ECAM (Madrid). En el año 2002 participa en tareas de documentación, realización de entrevistas y edición en el documental *La pelota vasca, la piel contra la piedra*, de Julio Médem. En 2007 realiza la serie Ruta México para CONACULTA y Canal 22 así como el Making of del documental National Geographic en la cueva de los cristales en Naica, Chihuahua. Escribe y dirige los cortometrajes *Sarah (mirándote)* (2001), *En Coincidencia* (2003) y *Sitios prestados al aire* (2010), además del largometraje documental *Amaren ideia* (2010).

MAIDER OLEAGA. Graduate in Audiovisual Communication and holder of a diploma in Directing from the ECAM (Madrid). In the year 2002, he participated in documentation tasks, carrying out interviews and editing in the documentary *La pelota vasca, la piel contra la piedra*, (the Basque pelota game, skin against stone) by Julio Médem. In 2007, he made the Ruta México series for CONACULTA and Canal 22 as well as the Making of the National Geographic documentary in the Cueva de los Cristales in Naica, Chihuahua. He wrote and directed the shorts, *Sarah (mirándote)* (2001 - Sarah (looking at you)), *En Coincidencia* (2003 - By coincidence) and *Sitios prestados al aire* (2010- Places lent to the air), apart from the full-length documentary, *Amaren ideia* (2010).



L'ESTRATÈGIA DE MADAME BRETÓ / THE STRATEGY OF MADAME BRETÓ / LA ESTRATEGIA DE MADAME BRETÓ

Zoraida Roselló Espuny / 9' / 2012 / España / Spain / Blu Ray



Lola Bretó, una mujer que vive en una masía alejada de las nuevas tecnologías, sigue al pie de la letra, sin saberlo, las lecciones virtuales del Doctor Machuca sobre la teoría de la estrategia.

Lola Bretó, a woman living in a farmhouse far away from new technologies follows, step by step, without knowing it, the virtual lessons by Dr. Machuca on the theory of strategy.

Dirección / Direction: Zoraida Roselló Espuny

Producción / Production: aZora Films

Guión / Script: Zoraida Roselló Espuny

Sonido / Sound: Paolo Piras

Edición / Editing: Zoraida Roselló Espuny

Fotografía / Cinematography: Zoraida Roselló Espuny

ZORAIDA ROSELLÓ ESPUNY. Nace en Barcelona el año 1980. En 2011 crea, juntamente con el productor musical Paolo Piras, el colectivo aZAs donde trabajando paralelamente lo visual y lo sonoro empiezan el estudio audiovisual de la armonía mediante las composiciones proporcionales basadas en la matemática y la geometría. Actualmente trabaja en el campo de documental audiovisual, realizando proyectos donde la temática social intenta ser desarrollada desde un punto de vista experimental, intentando encontrar un lenguaje personal basado en la observación y reflexión de lo que le rodea.

ZORAIDA ROSELLÓ ESPUNY. She was born in Barcelona in 1980. In 2011, she created, together with the musical producer, Paolo Piras, the aZAs collective, where, working the visual and the sound in parallel, they began the audiovisual study of harmony by means of proportional compositions based on mathematics and geometry. She is currently working in the field of audiovisual documentary, carrying out projects in which it is attempted to develop the social subject from an experimental point of view, attempting to find a personal language based on the observation of what surrounds her and reflection on it.



LIZDAS / NEST

Antonio Savinelli / 10' / 2012 / España / Spain / Blu Ray



Durante la infancia de Aliona sus padres grabaron en una cinta de audio poemas y canciones que ella sabía de memoria. Treinta años después Aliona escuchará nuevamente la cinta de audio y volverá al lugar en que nació.

During Aliona's childhood her parents recorded poems and songs that she knew by heart. Thirty years later Aliona listens to the tape and returns to the place where she was born.

Dirección / Direction: Antonio Savinelli

Producción / Production: Antonio Savinelli

Guión / Script: Antonio Savinelli

Sonido / Sound: Alex Bordanova

Edición / Editing: Antonio Savinelli

Fotografía / Cinematography: Antonio Savinelli

ANTONIO SAVINELLI. Realizador audiovisual freelance, especializado en Dirección, Producción y Guión. Autor de numerosos trabajos audiovisuales entre los que destacan: *Zumo de Naranja* (54 Festival de San Sebastián. 1er lugar Certamen L'hermitá Cultural), *Nebbia* (1er lugar Videoarte Tirant Avant Valencia. Óptica Festival-La paz, Buenos Aires, Paris, Navarra, Córdoba, Gijón. The Latino Video Art Festival of New York. Muestra en la Casa Encendida Madrid). Director del Taller Práctico de Cine, en el cual se han realizado 18 cortometrajes, proyectados en distintos festivales nacionales e internacionales. Jefe de estudios del departamento de cine de la Escuela Off Teatro y Cine de Valencia desde el 2005, y profesor de Producción Audiovisual en la Escuela de Adultos de Chiva desde el 2007.

ANTONIO SAVINELLI. A freelance, audiovisual producer, specialising in Directing, Producing and Scriptwriting. The author of numerous audiovisual works, outstanding among which are: *Zumo de Naranja* (Orange Juice, 54 Festival de San Sebastián. 1er lugar Certamen L'hermitá Cultural) and *Nebbia* (1st place Videoarte Tirant Avant Valencia. Óptica Festival-La paz, Buenos Aires, Paris, Navarra, Córdoba, Gijón. The Latino Video Art Festival of New York. Shown at the Casa Encendida Madrid). Director of the Practical Cinema Workshop, in which 18 shorts have been made, shown at different national and international festivals. He has been the Director of Studies of the cinema department of the Off School of Theatre and the Cinema in Valencia since 2005, and a lecturer in Audiovisual Production at the Chiva Adults School since 2007.



MÓJ TATA LAZARO/ MY FATHER LAZARO / MI PADRE LÁZARO

Marcin Filipowicz / 29' / 2011 / Polonia / Poland / HD



MARCIN FILIPOWICZ nació en 1985. Estudia en la Facultad de Radio y Televisión Krzysztof Kieslowski de la Universidad de Silesia en Katowice. Es un viajero, director de cine y fotógrafo.

MARCIN FILIPOWICZ born in 1985. He is studying at Krzysztof Kieslowski Radio and Television Faculty of University of Silesia in Katowice. He is a traveller, film director and a photographer.

Jacqueline, 23 años, viaja a Cuba en busca de su padre. La abandonó cuando era pequeña. Ella no recuerda nada de él. Sólo hay unas pocas fotografías, cartas y las historias que su madre dejó. En el camino de visitar a su padre, ella decide llevar a su hermanastro cubano con ella.

23 years old Jacqueline travels to Cuba to find her father. He left her when she was a little girl. She doesn't remember him at all. There are only few photos, letters and her mother's stories left. On the way to visit father she decides to take her step Cuban brother with her.

Dirección / Direction: Marcin Filipowicz

Producción / Production: Polish Filmmakers Association Munk Studio, TVP SA, THEFILM

Guión / Script: Marcin Filipowicz

Edición / Editing: Marcin Filipowicz, Weronika Bilaska

Fotografía / Cinematography: Weronika Bilaska



NOS JOURS, ABSOLUMENT, DOIVENT ÊTRE ILLUMINÉS / OUR DAYS, ABSOLUTELY, HAVE TO BE ENLIGHTENED / NUESTROS DÍAS TIENEN QUE SER, ABSOLUTAMENTE, LUMINOSOS

Jean-Gabriel Périot / 22' / 2012 / Francia / France / Betacam SP



28 de Mayo de 2011, Orleans. Los presos dan un concierto en la prisión. El sonido se emitió fuera para la audiencia.

May 28th, 2011, Orléans. Inmates gave a concert inside the prison. The sound was broadcasted outside for the audience.

Dirección / Direction: Jean-Gabriel Périot

Producción / Production: Cecile Lestrade

Sonido / Sound: Xavier Thibault

Fotografía / Cinematography: Vianney Lambert, Denis Gravouil

Música Original / Original Music: Gérald Kurdian

JEAN-GABRIEL PÉRIOT. Nacido en Francia en 1974, Jean-Gabriel dirigió varios cortos, tanto en vídeo como en cine. Desarrolla su propio estilo de edición con los archivos. Entre documentales, animación y arte y ensayo, la mayoría de sus trabajos tratan sobre la violencia y la historia. Sus últimos trabajos se mostraron en todo el mundo en varios festivales y ganaron muchos premios.

JEAN-GABRIEL PÉRIOT. Born in France in 1974, Jean-Gabriel directed several short movies, both in video and cinema. He develops his own editing style with archives. Between documentary, animation and experimental, most of his works deal with violence and history. His last works were shown worldwide in numerous festivals and were honoured by many prizes.



PRAXIS

Bruno Cabral / 29' / 2011 / Portugal / Blu Ray



Basadas en antiguas tradiciones y obedeciendo a una jerarquía muy estructurada, las novatadas universitarias han recuperado protagonismo en la última década. Del norte al sur de Portugal, los nuevos estudiantes se someten a diferentes rituales de iniciación al empezar las clases. Juegos de poder y diferentes formas de humillación organizados por los veteranos son una etapa obligatoria para aquellos que quieren formar parte de la comunidad.

Based on ancient traditions and obedience to a very structured hierarchy, university hazing rituals have gained new prominence over the last decade. Throughout Portugal, new students go through initiation rites upon starting university. The power games and different forms of humiliation organized by older students are a mandatory step for those who want to be part of the community.

Dirección / Direction: Bruno Cabral

Producción / Production: Carlos Isaac

Fotografía / Cinematography: Carlos Isaac

BRUNO MORAES CABRAL formado en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Portugal, trabaja desde 2004 en edición y realización para cine y publicidad. En 2007 realiza su primer documental. En 2011 funda la productora independiente Garden Films, con Carlos Isaac y Hemi Fortes. *Praxis* es su tercer documental.

BRUNO MORAES CABRAL trained at the Advanced School of Theatre and Cinema in Portugal and has worked since 2004 in editing and production for cinema and advertising. In 2007, he made his first documentary. In 2011, he founded the independent production company, Garden Films, with Carlos Isaac and Hemi Fortes. *Praxis* is his third documentary.



PUSTELNICY / HERMITS / ERMITAÑOS

Kacper Czubak / 26' / 2011 / Polonia / Poland / HD



Un día Marian abandona a su familia y decide vivir en una ermita en los alrededores de un bosque. Años después, cuando expulsan a Grzegorz del monasterio, encuentra a Marian y construye su ermita cerca de él. Marian no quiere llegar a un acuerdo en esto. Grzegorz piensa que sería mejor para los dos tener un compañero. La discordia continúa hasta el día de hoy...

One day Marian abandons his family and decides to live in a hermitage on the outskirts of a forest. Years later, when Grzegorz is expelled from monastery, he finds Marian and builds his hermitage next to his. Marian doesn't want to come to terms with that. Grzegorz thinks that it will be better for both of them to have a companion. The discord continues up to this day...

Dirección / Direction: Kacper Czubak

Guión / Script: Kacper Czubak

Edición / Editing: Ryszard Lenartowicz

Fotografía / Cinematography: Kacper Czubak

KACPER CZUBAK nació en 1980. Es cineasta y director de cine. Licenciado por la Facultad de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia en Katowice. Becado por la Facultad de Cine y Televisión de la Academia de Artes Escénicas (FAMU) en Praga. Como cineasta ha hecho varios documentales en África y Asia. También rueda cortos. Trabajó en los largometrajes de Dorota Kędzierzawska (*Tiempo de morir, Mañana será mejor*) como ayudante de dirección. La película *Ermitaños* es su debut como director.

KACPER CZUBAK was born in 1980. He is a cinematographer and film director. A graduate of the Radio and Television Faculty at Silesia University in Katowice. A holder of the scholarship of the Faculty of Film and TV at the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. As a cinematographer he has made several documentaries in Africa and Asia. He also shoots short feature films. He has worked on Dorota Kędzierzawska's full length feature films (*Time to Die, Tomorrow Will Be Better*) as an assistant director. The film *Hermits* is his directing debut.



RAIL BLUES / EL BLUES DEL FERROCARRIL

Javier Barbero / 13' / 2012 / España, Mali / Spain, Mali / HD



A lo largo del recorrido de un tren que atraviesa el oeste africano, somos trasladados de lo real a lo imaginario y se nos ofrece la ensoñación del viaje frente a la realidad de la fábrica.

Along the course of a train traversing West Africa, our view is dislocated from the real to the imaginary, contrasting dreamlike travel with the reality of a factory.

Dirección / Direction: Javier Barbero

Producción / Production: Carlos Esbert, Javier Barbero

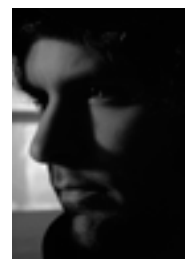
Sonido / Sound: Antonio Pulli

Edición / Editing: Cristóbal Fernández, Javier Barbero

Fotografía / Cinematography: Javier Barbero

JAVIER BARBERO (Madrid, 1980) es cineasta y músico. Está obsesionado con la narración, el rock and roll y el paso del tiempo. A veces hace películas, a veces hace canciones, a veces no hace nada. Si tiene dinero, cosa que no ocurre a menudo, viaja a África. Si tuviera más dinero, seguramente haría más viajes y más películas. En estos días ultima la escritura de un proyecto de largometraje con el director Martín Guerra. Cuando no sabe qué hacer escucha historias mientras fuma.

JAVIER BARBERO (Madrid, 1980) is a film-maker and musician. He is obsessed with narration, rock and roll and the passage of time. Sometimes he shoots films, sometimes he writes songs, and sometimes he does nothing at all. If he has some money, something which does not happen very often, he goes to Africa. If he had more money, he would surely make more journeys and more films. He is just now finishing the writing of a projected feature film with the director, Martín Guerra. When he does not know what to do, he listens to stories while he smokes.



ROZMOWA / THE CONVERSATION / LA CONVERSACIÓN

Piotr Sulkowski / 16' / 2011 / Polonia / Poland / HD



PIOTR SULKOWSKI nació en 1983. Es licenciado en la Etnología y Antropología de la Cultura. Actualmente está estudiando Dirección de Cine en la Escuela Nacional de Cine Polaco en Lodz.

PIOTR SULKOWSKI was born on 1983. He is a graduate of Ethnology & Anthropology of Culture. Currently he is studying Film Direction at Polish National Film School In Lodz.

Janusz está cumpliendo cadena perpetua. Agnieszka fue sentenciado a 25 años de prisión. Se conocieron hace ocho años escribiendo cartas. Hasta que se filmó esta película nunca antes se habían visto.

Janusz is serving life imprisonment. Agnieszka was sentenced to 25 years in prison. They had met eight years ago writing letters. Until this film was shot they have never seen each other before.

Dirección / Direction: Piotr Sulkowski

Producción / Production: Polish National Film School in Lodz

Guión / Script: Piotr Sulkowski

Edición / Editing: Piotr Sulkowski, Joanna Wieckowska

Fotografía / Cinematography: Michal Gruszczynski



SUSYA

Dani Rosenberg, Yoav Gross / 15' / 2011 / Israel, Palestina / HD



Un palestino de 60 años de edad y su hijo pagan para entrar a una zona arqueológica situada en un antiguo asentamiento judío. Esta es su única forma de regresar a su pueblo natal, abandonado, que no han visitado desde hace 25 años.

A 60-year-old Palestinian and his son arrive at an archeological site of an ancient Jewish settlement and buy tickets to enter. This is their only way to return to their abandoned home village, which they have not visited for 25 years.

Dirección / Direction: Dani Rosenberg, Yoav Gross
Producción / Production: Dani Rosenberg, Yoav Gross
Guión / Script: Dani Rosenberg, Yoav Gross
Sonido / Sound: Dani Rosenberg, Yoav Gross
Edición / Editing: Shelly Bar-on, Israel David
Fotografía / Cinematography: Dani Rosenberg, Yoav Gross
Música Original / Original Music: Dani Rosenberg

DANI ROSENBERG. Nacido en Tel Aviv en 1979. Graduado del Sam Spiegel Film School-Jerusalén en 2006. Sus cortometrajes de ficción, los cuales se muestran en numerosos festivales internacionales incluido la Berlinale, Clermont-Ferrand, Oberhausen y el FIPA-Biarritz y recibió varios premios, entre ellos una Mención Especial en la competición oficial de la Berlinale por *Don Quijote en Jerusalén*.

YOAV GROSS. Nacido en Jerusalén en 1977, se graduó en el Departamento de Cine y Televisión, Universidad de Tel Aviv en 2006. En 2009 dirigió el documental *Gaza: una mirada al interior*. En 2010 co-dirigió y produjo, junto con el The Guardian department, el proyecto multimedia *Jerusalén Este: seis voces*.

DANI ROSENBERG. Born in Tel Aviv in 1979. Graduated the Sam Spiegel Film School-Jerusalem in 2006. His short fiction films were shown in numerous international festivals including Berlinale, Clermont-Ferrand, Oberhausen and Fipa-Biarritz and awarded number of prizes, among them a Special Mention at the Berlinale official competition for *Don Quixote in Jerusalem*.

YOAV GROSS. Born in Jerusalem on 1977, he graduated from the Department of Film and Television, Tel Aviv University in 2006. In 2009 he directed the new media documentary *Gaza: an Inside look*. In 2010 he co-directed and produced, together with The Guardian multimedia department, the project *East Jerusalem: Six Voices*.





**CONCURSO INTERNACIONAL:
OPERA PRIMA**

**INTERNATIONAL COMPETITION:
FIRST FILM**

EL BELLA VISTA / THE BELLA VISTA

Alicia Cano Menoni / 73' / 2012 / Alemania, Uruguay / Germany, Uruguay / HD



La historia de una casa en un pequeño pueblo de Uruguay, un lugar que comenzó siendo un club de fútbol, se convirtió más tarde en un burdel de travestis y terminó siendo una capilla católica.

The story of a house started as a football club, becoming a transvestite brothel and finally a Catholic Chapel, all in a small village in Uruguay.

Dirección / Direction: Alicia Cano Menoni

Producción / Production: Thomas Mauch

Guión / Script: Alicia Cano Menoni

Sonido / Sound: Daniel Yafalín, Rafael Álvarez

Edición / Editing: Fernando Epstein

Fotografía / Cinematography: Arauco Hernández

Música Original / Original Music: Maximiliano Silveira

ALICIA CANO MENONI nació en Salto en 1982.

Luego vivió en Montevideo, estudió Ciencias de la Comunicación (UdelaR), y se fue a Italia. Allí realizó un Master en Cine Documental y vivió por tres años. Trabajó como *filmmaker* para la serie docu-soap italiana *Reparto maternitá*, emitida por Fox Life y realizó varios documentales independientes de corte social. Hoy vive en Montevideo, trabaja como *filmmaker* y docente en el área documental. Además, dirige su primer largometraje *El Bella Vista*.

ALICIA CANO MENONI born in Uruguay, 1982. After earning a degree in Media Studies, she travelled to Italy in 2006 to complete a Master's degree in documentary cinema. In the following years she worked as a filmmaker on the Italian docu series *Reparto maternitá*, for Fox Life International Channel. She currently lives and works in Montevideo. *El Bella Vista* is her first feature-length film.



HIJA / DAUGHTER

María Paz González / 84' / 2011 / Chile / HD



Madre e hija atraviesan Chile de sur a norte buscando a un familiar que no conocen. La madre espera reunirse con su hermana, mientras la hija quiere encontrar a su verdadero padre. A través de 2.000 kilómetros de carretera, ambas enfrentan sus expectativas de infancia con un presente que podría ser más incierto y hostil que las fantasías que armaron su identidad. *Hija* es un viaje donde las mentiras se convierten en realidad y donde la realidad toma forma de película; un *road movie* documental basado en hechos imaginarios.

Along a 2000 km road across Chile, a mother and a daughter, in search of a relative they don't know, will confront their childhood expectations with the present. *Daughter* is a journey where lies become reality and where the reality takes the shape of a film: that of a documentary road movie based on imaginary facts.

Dirección / Direction: María Paz González

Producción / Production: Flor Rubina

Guión / Script: María Paz González, Francisco Hervé

Sonido / Sound: Juan Pablo Manríquez

Edición / Editing: Brian Jacobs

Fotografía / Cinematography: David Bravo

Música Original / Original Music: Fernando Milagros

MARÍA PAZ GONZÁLEZ nace en Temuco en 1981. Estudia periodismo en la Universidad de Chile y se especializa en escritura documental (Pontificia Universidad Católica de Chile) y realización cinematográfica (EICTV Cuba). Trabaja en diferentes áreas en cine y TV. En 2005 dirigió el mediodmetraje *Antes que todo*. *Hija* es su primer largometraje documental.

MARÍA PAZ GONZÁLEZ born in Temuco, Chile, in 1981, she graduated in Journalism at the University of Chile and specialized in Filmmaking (at the EICTV in Cuba) and documentary scriptwriting (at the Catholic University of Chile). She worked in different areas of Film and TV, and directed the medium-length film *Antes que todo* (2005). *Hija* is her first feature film.



MAL DEL VIENTO / WIND'S EVIL

Ximena González / 90' / 2012 / Argentina / Betacam SP



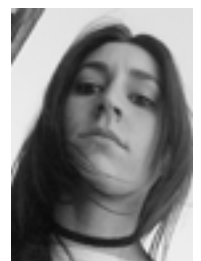
Julián, un niño de la Comunidad Indígena Mbya Guaraní, es trasladado e internado por orden judicial en la Ciudad de Buenos Aires. Los médicos blancos prescriben una cirugía cardíaca. Sus padres se niegan a realizarla. El líder espiritual de la comunidad sueña con una piedra en el corazón del niño y pide su regreso a la aldea para curarlo con la medicina del monte.

Julián, a child of the Mbya Guaraní indigenous community, is hospitalized by court order in the city of Buenos Aires. White doctors decide that Julián has to undergo a cardiac surgery. His parents refuse to authorize the operation. The spiritual leader of the community dreams of a pebble in the heart of the child and calls for his return to the village so he can cure him with the medicine of the hill, using natural treatment methods.

Dirección / Direction: Ximena González
Producción / Production: Darío Arcella, Marina Rubino y Ximena González
Guión / Script: Ximena González
Sonido / Sound: Juan Deffis
Edición / Editing: Ximena González
Fotografía / Cinematography: Matías Collavini, Natalia Carmen Casielles y Ximena González

XIMENA GONZÁLEZ. Documentalista y Licenciada en Enseñanza de las Artes Audiovisuales. Becaria del Fondo Nacional de las Artes en la disciplina Medios Audiovisuales. Expositora académica en la Universidad de Chile (2009), en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala (2010) y en la VI Jornada de Sociología de la Universidad Nacional de La Plata (2010). Profesora de la Universidad de Belgrano y del Instituto Sudamericano para la Educación en Comunicación (ISEC). Dicta regularmente cursos de Cine Documental en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y coordina cursos de Guión y Clínicas de proyectos documentales en el Espacio Abasto. Participó de festivales y ganó premios nacionales e internacionales con sus cortometrajes *Y vi la esperma brotar de sus ojos* (2008) y *Marea* (2009).

XIMENA GONZÁLEZ. She is a documentarian and a graduate in Teaching of Audiovisual Arts. She has won a scholarship from the National Arts Foundation in the discipline of Audiovisual Media. She is a lecturer at the University of Chile (2009), at the Rafael Landívar University in Guatemala (2010) and at the Sixth Sociology Conference of the La Plata National University (2010). She is a lecturer at Belgrano University and the South American Institute for Education in Communication. She regularly gives courses on Documentary Cinema at the University of Buenos Aires and coordinates courses of Scriptwriting and Clinics for documentary projects at Espacio Abasto. She has participated in festivals and won national and international prizes with her shorts *Y vi la esperma brotar de sus ojos* (And I saw the sperm well up in his eyes - 2008) and *Marea* (Tide -2009).



THE PATRON SAINTS

Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky / 72' / 2011 / Estados Unidos / USA / HD



The Patron Saints es un inquietante e hiperrealista vistazo a la vida en un asilo de ancianos. Llevada por las cándidas confesiones de un residente discapacitado recientemente, la película entrelaza imágenes obsesivas, escenas e historias de dentro de los muros de la institución.

The Patron Saints is a disquieting and hyperrealistic glimpse into life at a nursing home. Bound by the candid confessions of a recently disabled resident, the film weaves haunting images, scenes and stories from within the institution walls.

Dirección / Direction: Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky

Producción / Production: Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky

Guión / Script: Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky

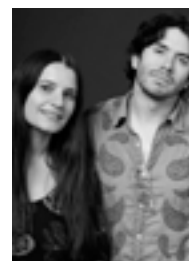
Sonido / Sound: Nicholas Sjoström

Edición / Editing: Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky

Fotografía / Cinematography: Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky

BRIAN M. CASSIDY y **MELANIE SHATZKY** se conocieron en 2004 y pronto empezaron a colaborar en proyectos comunes de cine y fotografía. El dúo ha mostrado su trabajo en los festivales de Sundance, Berlin, Toronto, y Rotterdam y ganaron premios en el European Media Art Festival, en el Festival Internacional de Cine de Chicago, y en el Festival Internacional de Cine de Atenas. Cassidy y Shatzky ahora están en el circuito de festivales con su primer largometraje narrativo, *Francine*, protagonizado por la ganadora de un premio de la Academia Melissa Leo.

BRIAN M. CASSIDY and **MELANIE SHATZKY** met in 2004 and shortly thereafter began collaborating on both film and photography projects. The duo have shown their work at the Sundance, Berlin, Toronto, and Rotterdam film festivals and won awards at the European Media Art Festival, the Chicago International Film Festival, and the Athens International Film Festival. Cassidy and Shatzky are currently on the film festival circuit with their first narrative feature, *Francine*, starring Academy-Award winner Melissa Leo.



PIEDAD / MERCY

Otto Roca / 71' / 2011 / España / Spain / HD



Piedad vivió gran parte de su vida en Leiroso, un pequeño pueblo, aislado del mundo urbano. Junto a su marido decidieron quedarse allí aún cuando sus hijos y vecinos fueron abandonando el lugar. A los 76 años, aparece el Alzheimer en su vida, su marido murió hace tiempo y es la única habitante de la zona. La enfermedad motiva que su hijo menor decida llevarla a vivir con él y su familia a la ciudad. Esto provoca un cambio radical en la vida de Piedad, en su día a día, en su entorno familiar y en los recuerdos de su vida anterior.

Piedad lived for much of her life in Leiroso, a little village, isolated from the urban world. Together with her husband, she decided to stay there even when her children and neighbours left. At the age of 76, Alzheimer's appeared in her life; her husband died some time ago and she is the only inhabitant of the area. Her illness led her youngest son to take her to live with him and his family in the city. This has led to a radical change in Piedad's life, her day-to-day existence, her family environment and in the memories of her earlier life.

Dirección / Direction: Otto Roca

Producción / Production: Ximena Losada

Guión / Script: Marcos Nine

Sonido / Sound: Daniel Patiño

Edición / Editing: Fran X. Rodríguez, Marcos Nine

Fotografía / Cinematography: Otto Roca

Música Original / Original Music: Benxamin Otero

OTTO ROCA (A Coruña, 1976). Técnico en Laboratorio de Imagen, autodidacta. Desarrolla su labor profesional como fotoperiodista y fotógrafo documental. *Piedad* supone su primera incursión dentro del cine documental.

OTTO ROCA (A Coruña, 1976). A self-taught Laboratory Image Technician. He is working as a photo-journalist and documentary photographer. *Piedad* is his first attempt at documentary cinema.



TURN OFF THE LIGHTS

Ivana Mladenovic / 71' / 2012 / Rumanía / Romania / HD



IVANA MLADENOVIC nació en Kladovo, Serbia. Se trasladó a Bucarest para estudiar dirección de cine en la UNATC I.L. Caragiale y se graduó con un Master en el 2011.

IVANA MLADENOVIC was born in Kladovo, Serbia. She moved to Bucharest to study film directing at UNATC I.L. Caragiale and graduated with a master's in 2011.

Después de años en la cárcel, tres jóvenes salen de la prisión. Entre ellos se encuentra Alex, una personaje fascinante que carismáticamente se dirige a su pasado con una actitud displicente hacia la violencia, las mujeres y la culpabilidad. Con una mirada poco común sobre la cultura gitana contemporánea, los tres exconvictos intentan reconciliar el mundo exterior con las áreas sombreadas de la moralidad contra la que luchan.

After years behind bars, three young men are released from prison. Among them is Alex, a captivating figure who charismatically addresses his past with a disturbingly blasé attitude toward violence, women, and guilt. Offering a rare peek into contemporary Roma culture, the three ex-cons try to reconcile the outside world with the gray-shaded areas of morality with which they struggle.

Dirección / Direction: Ivana Mladenovic

Producción / Production: Daniel Mitulescu, Catalin Mitulescu

Guión / Script: Ivana Mladenovic, Bianca Oana

Sonido / Sound: Vlad Voinescu

Edición / Editing: Ana Iliesiu

Fotografía / Cinematography: Luchian Ciobanu, Claudiu Ciprian Popa



VOUKOUM

François Perlier / 53' / 2012 / Francia / France / HD



Voukoum es un movimiento masivo y ruidoso, una forma original para que la gente “de la calle” pueda expresarse y reclamar su identidad. Esta película versa sobre la resistencia cívica y cultural, la expresión del cuerpo y del alma a través de la música, el baile y la memoria histórica.

Voukoum is a noisy and massive movement, an original way for people « from the street » to express themselves and claim their identity. The film is about civic and cultural resistance, body and soul expression through music, dance and historical memories.

Dirección / Direction: François Perlier

Producción / Production: Romain Lardot

Guión / Script: François Perlier

Sonido / Sound: Benoit Perraud

Edición / Editing: Camille Fougère

Fotografía / Cinematography: François Perlier

Música Original / Original Music: Voukoum

FRANÇOIS PERLIER es un director de cine de 30 años. Trabaja de coordinador del Festival Internacional de Cine *Filmer le Travail*.

FRANÇOIS PERLIER is a 30 years old filmmaker. He works as a Coordinator of the International Film Festival *Filmer le Travail*.



CONCURSO NACIONAL

NATIONAL COMPETITION

BARÓN ROJO, LARGA VIDA AL ROCK&ROLL / BARÓN ROJO. LONG LIFE ROCK&ROLL

José Sancristóbal, Javier Paniagua / 93' / 2012 / España / Spain / Blu Ray



Barón Rojo, el grupo español de rock más importante de todos los tiempos, recibe una oferta para reunir a la formación original de la banda 20 años después de su traumática separación. Los cuatro músicos volverán a la carretera enfrentándose a viejos fantasmas del pasado.

Barón Rojo, the most important Spanish rock group of all time receives an offer to bring back the original line-up twenty years after their traumatic separation. The four musicians will get back on the road facing up to the ghosts of their past.

Dirección / Direction: José Sancristóbal, Javier Paniagua

Producción / Production: Flip Flop Audiovisual S.L.

Guión / Script: José Sancristóbal, Javier Paniagua

Sonido / Sound: JuliánValera, Iñaki del Olmo

Edición / Editing: José Sancristóbal

Fotografía / Cinematography: Tommie Ferreras

Música Original / Original Music: Barón Rojo

JOSÉ SANCRISTÓBAL. Santander,1962. Montador y realizador de publicidad y televisión en RTVE, Tele5, Chello Multicanal, Canal+ y Cuatro.

JAVIER PANIAGUA. Madrid, 1968. Creativo publicitario y guionista de televisión. Ha trabajado para McCann Erickson, RTVE, Chello Multicanal y Canal+.

JOSÉ SANCRISTÓBAL. Santander,1962. Editor and director at RTVE, Tele5, Chello Multicanal, Canal+ and Cuatro.

JAVIER PANIAGUA. Madrid, 1968. Copywriter and scriptwriter. He worked for McCann Erickson, RTVE, Chello Multicanal and Canal+.



COPTOS / COPTS

Álvaro Sau / 16' / 2012 / España / Spain / Betacam SP



Farid tiene 33 años. Tras años de mala vida, dejó su puesto en el McDonald's donde trabajaba y se retiró al desierto. En el árido valle del Ryan, lejos de El Cairo, de la revolución, del mundo, conduce su tractor y reza.

Farid is thirty-three years old. After years of living on the edge, he left his job at McDonald's where he worked and retired to the desert. In the arid valley of Ryan, far away from Cairo, the revolution, the world, he drives his tractor and prays.

Dirección / Direction: Álvaro Sau

Producción / Production: Álvaro Sau

Guión / Script: Álvaro Sau

Sonido / Sound: Álvaro Sau, Borja Sau

Edición / Editing: Álvaro Sau

Fotografía / Cinematography: Álvaro Sau

Música Original / Original Music: Borja Sau

ÁLVARO SAU. Donostia-San Sebastián, 1981. Licenciado en Bellas Artes. Como miembro fundador de distintos colectivos y artista independiente ha realizado performances, instalaciones audiovisuales y piezas monocal. A través de una intensa actividad nómada -Europa, Colombia, Brasil, India, Nepal y Egipto- ha desarrollado un lenguaje personal en torno a la reflexión de la representación social del individuo y las comunidades.

ÁLVARO SAU. Donostia-San Sebastián, 1981. Bachelor of Fine Arts. As a founding member of different groups and as a freelance artist he has done performances, audiovisual installations and single-channel pieces. Through an intense nomadic life in Europe, Colombia, Brazil, India, Nepal and Egypt, he has developed a personal language around the reflection of the social representation of individuals and communities.



DIE THE GOOD DEATH / LA BUENA MUERTE

Silvia Fernández Campos, Beatriz M. Calleja / 51' / 2012 / España, EE.UU. / Spain, USA / Blu Ray



¿Cómo se entiende y se experimenta la muerte en la India? ¿Qué pueden aprender los occidentales de la forma en la que los indios tratan la muerte? Este documental explora estas preguntas en el lugar más sagrado de la India: Varanasi, también conocida como la ciudad de la muerte, donde los Indios se bañan en el río Ganges para purificar su Karma y prepararse a morir.

How is understood and experienced death in India? What Westerners can learn how the Indians treated the death? This documentary explores these questions in the holiest place in India: Varanasi, also known as the city of death, where the Indians bathe in the Ganges River to purify your Karma and prepare to die.

Dirección / Direction: Silvia Fernández Campos, Beatriz M. Calleja

Producción / Production: Silvia Fernández Campos

Guión / Script: Silvia Fernández Campos

Sonido / Sound: Miguel Calvo, Erik T. Jensen

Edición / Editing: Silvia Fernández Campos, Beatriz M. Calleja

Fotografía / Cinematography: Autumn Eakin

Música Original / Original Music: Raga Yaman

SILVIA FERNÁNDEZ CAMPOS (Madrid, 1980), licenciada en 2003 en psicología en la UAM (Madrid). Candidata al doctorado y profesora de psicología social en The New School (Nueva York). Investiga la muerte en la India y pretende seguir llevando temas de la psicología existencial a las pantallas.

BEATRIZ M. CALLEJA (Madrid, 1973) licenciada en el 2003 en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid. Trabaja en la industria audiovisual desde el 2004, especializándose en realización y edición de cine, TV, publicidad. En el 2010, realiza estudios de cinematografía en la New York Film Academy (Nueva York).

SILVIA FERNÁNDEZ CAMPOS (Madrid, 1980), graduated in 2003 in psychology at the UAM (Madrid). Doctoral candidate and professor of social psychology at The New School (New York). Investigating the death in India and intends to continue bringing issues of existential psychology to the screens.

BEATRIZ M. CALLEJA (Madrid, 1973) graduated in 2003 in Communication Studies from the Universidad Complutense de Madrid. She works in the audiovisual industry since 2004, specializing in making and editing movies, TV, advertising. In 2010, she studied filmmaking at New York Film Academy (New York).



ESPUI

Anna Soldevila / 61' / 2011 / España / Spain / DVCAM



Espui es el viaje de una mujer que regresa al pequeño pueblo de sus ancestros en el Pirineo catalán. El paso del tiempo ha ido cambiando la imagen del lugar, sobre todo a raíz de la construcción de un macro complejo turístico con campo de golf, pista de esquí y una zona residencial y hotelera para más de 5000 personas.

Espui is the journey of a woman who returns to the small village of her ancestors in the Catalanian Pyrenees. The passage of time has changed the image of the place, above all because of the construction of a large holiday complex with a golf course, ski run and residential and hotel area for over 5000 persons.

Dirección / Direction: Anna Soldevila

Guión / Script: Anna Soldevila

Sonido / Sound: Jose Mesa

Edición / Editing: Jose Mesa, Manel Diago

Fotografía / Cinematography: Anna Soldevila, Jose Mesa

Música Original / Original Music: Florenci Ferrer

ANNA SOLDEVILA se licencia en Periodismo en Barcelona en 1999 y empieza a trabajar como redactora y cámara para diferentes televisiones (TV3, Cuatro, BTV). En el 2003 viaja a México y realiza el corto documental *La caravana del color de la tierra*. *La pachamama es nuestra* es su siguiente corto documental sobre las luchas sociales contra la privatización de los hidrocarburos en Bolivia. Este documental gana diferentes premios en España: Docúpolis, Documanía de Canal Plus, Mutxamel etc. Trabaja como cámara/guionista freelance y realizadora de documentales.

ANNA SOLDEVILA graduated in journalism from Barcelona in 1999 and began to work as an editor and camerawoman for different television companies (TV3, Cuatro, BTV). In 2003, she travelled to Mexico and made the documentary short, *La caravana del color de la tierra* (*The Caravan of the Colour of the Soil*). *La pachamama es nuestra* (*Mother Earth is Ours*) was her next documentary short about the social struggles against the privatisation of hydrocarbons in Bolivia. This documentary won different prizes in Spain: Docúpolis, Documanía on Canal Plus, Mutxamel etc. She is working as a freelance camerawoman and scriptwriter and documentary producer.



UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN / A STORY FOR THE MODLINS

Sergio Oksman / 26' / 2012 / España / Spain / HD



SERGIO OKSMAN nació en Brasil en 1970. Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Vive en Madrid, donde dirige la productora Dok Films.

SERGIO OKSMAN nació en Brasil en 1970. Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Vive en Madrid, donde dirige la productora Dok Films.

Después de aparecer en *La semilla del diablo*, de Roman Polanski, Elmer Modlin huyó con su familia a un país lejano y se encerró durante treinta años en un piso oscuro.

After appearing in *La semilla del diablo* (*Rosemary's Baby*), by Roman Polanski, Elmer Modlin fled with his family to a far-off country and locked himself up in a dark flat for thirty years.

Dirección / Direction: Sergio Oksman

Producción / Production: Sergio Oksman

Guión / Script: Carlos Muguero, Emilio Tomé, Sergio Oksman

Sonido / Sound: Carlos Bonmatí

Edición / Editing: Fernando Franco, Sergio Oksman

Fotografía / Cinematography: Migue Amoedo



LOS OJOS DE LA GUERRA / THE EYES OF WAR

Roberto Lozano Bruna / 97' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



Alegato en defensa de los derechos humanos y la denuncia de su violación a través de la vida, la mirada y los testimonios de los reporteros de guerra, quienes ahondando en el conflicto del hombre y sus consecuencias, analizan y cuestionan la propia condición humana.

The Eyes of War is a direct appeal to the defense of human rights and the reporting of their violation through the lives, the eyes and the testimonies of war reporters, who delve into the conflict of man and its consequences, analyzing and questioning the human condition.

Dirección / Direction: Roberto Lozano Bruna
Producción / Production: Roberto Lozano Bruna
Guión / Script: Roberto Lozano Bruna
Sonido / Sound: Roberto Fraile
Edición / Editing: Antonio Escalonilla
Fotografía / Cinematography: Roberto Fraile
Música Original / Original Music: Sergio de la Puente

ROBERTO LOZANO BRUNA, guionista, productor y director (Valladolid, 1968). En 1990 comienza a colaborar como redactor en el diario “El Mundo”, compatibilizando esta actividad con “Onda Cero Radio” y otras emisoras y cursando estudios de Filología en la facultad de Filosofía y Letras de Valladolid. En 1996 inicia su primer contacto con los medios audiovisuales trabajando en Canal 29, Televisión Castilla y León, como periodista y presentador de informativos y programas y como productor ejecutivo. Ese mismo año empieza su aventura como productor creando Cesna Producciones, compañía de producción independiente que dirige hasta la actualidad, produciendo y dirigiendo contenidos y programas para televisión, audiovisuales, publicidad y proyectos cinematográficos de ficción y documental.

ROBERTO LOZANO BRUNA, scriptwriter, producer and director (Valladolid, 1968). In 1990, he began to work as an editor with the “El Mundo” newspaper, combining this activity with “Onda Cero Radio” and other broadcasters and studying Languages at the arts faculty in Valladolid. In 1996, he made his first contact with audiovisual media working at Canal 29, Televisión Castilla y León, as a journalist and news and programme presenter and as an executive producer. In that same year, he began his adventure as a producer by creating Cesna Producciones, an independent production company which he has been running up to the present, producing and directing programmes for television, audiovisuals, advertising and fiction and documentary film projects.



OTRA NOCHE EN LA TIERRA / ANOTHER NIGHT ON EARTH

David Muñoz / 53' / 2012 / España / Spain / Betacam SP



Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la mega ciudad con peor tráfico del mundo. Durante embotellamientos sin fin, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubriremos los detalles que trazan sus vidas.

Egypt, a country under revolution. Cairo, a mega-city with the worst traffic in the world. In endless traffic jams, passengers and taxi drivers talk and debate about their present and future. And we discover the details that draw their lives.

Dirección / Direction: David Muñoz

Producción / Production: David Muñoz

Guión / Script: David Muñoz

Sonido / Sound: Beltrán Rengifo

Edición / Editing: David Muñoz

Fotografía / Cinematography: David Muñoz

Música Original / Original Music: Shady Abd El Salam, Yorka Band

DAVID MUÑOZ. Fundador y director de Híbrida, empresa de producción cinematográfica. Es guionista, director y productor de películas documentales ganadoras de 77 premios en festivales de cine internacionales. Premio Goya 2010 de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España al Mejor Cortometraje Documental Español por *Flores de Ruanda*. Premio del Jurado al Mejor Cortometraje Documental en el Al-Jazeera International Documentary Film Festival 2011 por *La Broma Infinita*. Su documental *Otra Noche en la Tierra*, producido en 2012, atesora ya premios importantes, como la Biznaga de Plata, Segundo Premio al Mejor Documental del 15 Festival de Cine de Málaga.

DAVID MUÑOZ. He is the founder and manager of Híbrida, a film production company. He is scriptwriter, director and producer of documentary films which have won 77 prizes at international film festivals. He won the Goya Prize 2010 from the Spanish Academy of Cinematic Arts and Sciences for the Best Spanish Documentary Short for *Flores de Ruanda*. He won the Jury Prize for the Best Documentary Short at the Al-Jazeera International Documentary Film Festival 2011 for *La Broma Infinita*. His documentary, *Otra Noche en la Tierra* produced in 2012, has won a number of important prizes such as the Biznaga de Plata, Second Prize for Best Documentary at the Malaga Film Festival.



PECES / FISH

Jaime García Mayoral / 56' / 2012 / España / Spain / Blu Ray



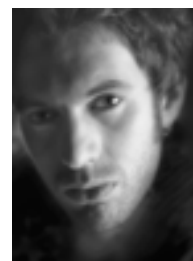
JAIME GARCÍA MAYORAL. Licenciado en Bellas Artes en Madrid, después de trabajar como técnico de vídeo y montaje, Jaime García debuta como director y productor en su primer documental *Peces*.

JAIME GARCÍA MAYORAL. A graduate in Fine Arts in Madrid, after working as a video and montage technician, Jaime García makes his debut as a director and producer in his first documentary, *Peces (Fish)*.

Carlos es un sociólogo que pretende hacer un estudio sobre la mendicidad. Su proyecto consiste en ofrecer dinero a un mendigo para estudiar cómo puede influenciarle en el día a día. Después de buscar un posible candidato encuentra a Juancho.

Carlos is a sociologist who wishes to make a study of begging. His project consists of offering money to a beggar to see how it may influence him on a day-to-day basis. After looking for a possible candidate he finds Juancho.

Dirección / Direction: Jaime García Mayoral
Producción / Production: Jaime García Mayoral
Guión / Script: Jaime García Mayoral
Sonido / Sound: Nacho Arenas
Edición / Editing: Jaime García Mayoral
Fotografía / Cinematography: Jaime García Mayoral, Daniel López





CONCURSO CANARIAS

CANARIAN COMPETITION

CABALLO DE MAR / SEA HORSE

Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga / 10' / 2012 / España / Spain / Betacam SP



Pedro Leyva mantiene una interminable partida de ajedrez contra el tedio; la soledad y el propio tiempo, este marinero cubano ha visto como, después de muchos años navegando, su vida se convierte en un viaje sin retorno

Pedro Leyva plays an endless game of chess against boredom, loneliness and at the same time, this cuban sailor has seen, after many years of sailing, his life becoming a journey of no return.

Dirección / Direction: Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga

Producción / Production: Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga

Guión / Script: Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga

Sonido / Sound: Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga

Edición / Editing: Fernando Alcántara, Iñaki Gaztañaga

Fotografía / Cinematography: Luis Expósito, Fernando Alcántara

Música Original / Original Music: Iñaki Gaztañaga

FERNANDO ALCÁNTARA (Las Palmas de Gran Canaria, España 1986) cursó estudios de Diseño Gráfico y Realización Audiovisual aunque gran parte de su técnica y conocimientos cinematográficos provienen de la investigación y el desarrollo autodidacta. Mayormente involucrado en proyectos audiovisuales relacionados con su etapa de estudiante y su grupo Explicit Films. *Caballo de Mar* es su primer corto documental.

IÑAKI GAZTAÑAGA GONZÁLEZ (Las Palmas de Gran Canaria 1985) estudió Sociología en La Laguna (Tenerife) y Realización Audiovisual en el Instituto Politécnico de Las Palmas. Si bien ha realizado ya varios proyectos audiovisuales, este es su primer corto documental.

FERNANDO ALCANTARA (Las Palmas de Gran Canaria, Spain 1986) studied Graphic Design and Audiovisual although much of his cinematic technique and knowledge comes from research and self-development. Mostly involved in film projects related to his time as a student and his group Explicit Films. *Sea Horse* is his first documentary short film.

IÑAKI GAZTAÑAGA GONZÁLEZ (Las Palmas de Gran Canaria 1985) studied sociology in La Laguna (Tenerife) and Audiovisual realization at the Polytechnic Institute in Las Palmas. This is his first documentary short film.



LAS CARPETAS / THE FILES

Maite Rivera Carbonell / 74' / 2012 / Puerto Rico, España / Puerto Rico, Spain / Blu Ray



¿Puede un gobierno vigilar a sus ciudadanos? Cuatro puertorriqueños se enfrentan a su pasado al abrir sus carpetas, expedientes producto de la vigilancia y persecución ilegal que realizaba el gobierno de Puerto Rico a personas u organizaciones de ideales diferentes a los establecidos. Desde su cotidiano vivir nos contarán sus anécdotas, experiencias y las historias más íntimas de lo que sufrieron por esta persecución.

How fair is it for the government to control its citizens? Four Puerto Ricans confront their past when they open their "files", the records obtained of the illegal surveillance and persecution that the Puerto Rican government held against citizens and organizations that disagreed with the establishment. Through their daily life, they will tell us their stories, experiences and intimate feelings of the persecution they suffered.

Dirección / Direction: Maite Rivera Carbonell
Producción / Production: Margarita Aponte, José Alayón
Guión / Script: Maite Rivera Carbonell, Nino Martínez
Sonido / Sound: Margarita Aponte
Edición / Editing: Nino Martínez

MAITE RIVERA CARBONELL es una reconocida montadora de sonido puertorriqueña radicada en España. Ha ganado el Premio Goya al Mejor Sonido en dos ocasiones, por su trabajo en los largometrajes *The Others* de Alejandro Amenábar y *Tres Días* de Javier Gutiérrez. Escribió y dirigió el cortometraje *La Nota Final*, que ha sido premiado internacionalmente. Es graduada de la Escuela Internacional de Cine y TV en Cuba, donde anualmente trabaja como asesora.

MAITE RIVERA CARBONELL is a renowned Puerto Rican sound editor who lives in Spain. She is a two-times winner of the Goya Award for Best Sound for her work in the feature films *The Others* by Alejandro Amenábar and *Tres Días* by Javier Gutiérrez. Writer and director of the short film *La Nota Final*, which has won international awards. She graduated from the International Film and Television School (EICTV) in Cuba, where she annually works as advisor.



EDIFICIO ESPAÑA / THE BUILDING

Víctor Moreno / 94' / 2012 / España / Spain / DVD



En 2007 se inicia un proyecto de reforma integral del Edificio España, un emblemático inmueble de Madrid que en tiempos del franquismo fue símbolo de prosperidad. En las obras participan más de doscientos trabajadores de diversas nacionalidades, generando un insólito anecdotario e incorporando sus vivencias a la propia memoria del lugar. Una inmensa Torre de Babel sobre la que quedarán impresas las huellas de nuestra época.

In 2007, an in-depth restoration project started on the España Building, one of the most prominent buildings of downtown Madrid, which was a symbol of prosperity during decades of Franco's regime. Over two hundred workers from dozens of different countries of origin take part in the works, generating unusual anecdotes and linking their experiences to the building's ongoing history. A huge Tower of Babel that will carry the traces of our time.

Dirección / Direction: Víctor Moreno

Producción / Production: Víctor Moreno, Zentropa Spain

Guión / Script: Víctor Moreno, Rodrigo Rodríguez

Edición / Editing: Martin Eller, Nayra Sanz Fuentes

VÍCTOR MORENO (Santa Cruz de Tenerife, 1981).

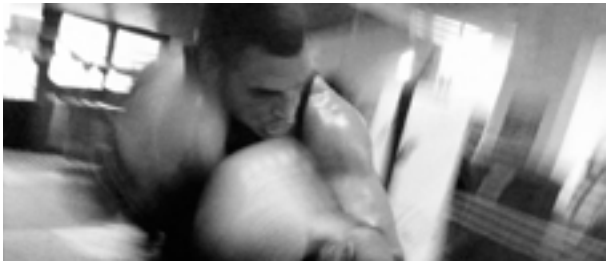
En 2010 realiza su primer largometraje documental *Holidays* que gana el Premio especial del Jurado Nuevos directores del Festival Internacional de cine de Las Palmas de G.C. y el Premio al Mejor Documental Canario de MiradasDoc. Con su cortometraje *El extraño* participa en más de 80 selecciones oficiales tanto a nivel internacional como nacional. También ha realizado los cortometrajes *Feriantes*, *Fajas y corsés*, *Fauna humana* y *Felices fiestas* que han sido premiados en festivales como En.Piezas, Notodofilmfest, Zinexin o Festivalito. Sus trabajos han sido exhibidos en más de 20 países y han sido destacados en revistas como Cahiers du Cinema España. Han sido emitidos en canales como RTVE y Canal Plus España.

VÍCTOR MORENO (Santa Cruz de Tenerife, 1981). In 2010 he filmed *Holidays*, his first feature length documentary, which earned him the Special Jury Award for New Directors at the Festival Internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria, as well as the Best Canary Documentary Award at MiradasDoc. His short film *El extraño* has participated in over 80 national and international official selections. Some of his other short films such as *Feriantes*, *Fajas y corsés*, *Fauna humana* and *Felices fiestas* have won awards in the following festivals: En.Piezas, Notodofilmfest, Zinexin and Festivalito. His work has been screened in over 20 countries and has been featured in magazines like Cahiers du Cinema España. It has also been broadcast on the Spanish television channels RTVE and Canal Plus España.



SOY UN HÉROE / I AM A HERO

Juan Alfredo Amil / 8' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



El ser humano es un héroe. Cada día, se enfrenta con una innumerable gama de villanos dispuestos a complicarle la existencia. Pero de lo que aún no se ha dado cuenta, es de que el verdadero villano, su rival más peligroso, es precisamente aquello que le rodea: La Vida.

The human being is a hero. Every day, he faces an innumerable range of villains intending to complicate his existence. But what he does not yet realise is that the real villain, his most dangerous rival, is precisely what is all around him: life.

Dirección / Direction: Juan Alfredo Amil

Producción / Production: Juan Alfredo Amil

Guión / Script: Juan Alfredo Amil

Sonido / Sound: Juan Alfredo Amil

Edición / Editing: Jonathan Cecil, Juan Alfredo Amil

Fotografía / Cinematography: Juan Alfredo Amil

Música Original / Original Music: Juan Alfredo Amil

JUAN ALFREDO AMIL. Nacido en Arona (Tenerife) en

1981, lleva desde 2001 trabajando en todo tipo de producciones cinematográficas, especialmente cortometrajes. Estudió Dirección de Cine en la Escuela de Artes y Espectáculos TAI, aparte de varios talleres de guión en la Factoría del guión (dirigida por Pedro Loeb), y otro de Postproducción en el CEV. Desde hace tres años, trabaja intensamente creando productos distribuidos exclusivamente por internet. Sus últimos cortometrajes en circulación son *Cerca de las estrellas* y *Manu Cabrón* (ambos de 2011). *Soy un héroe* es su primera incursión en el cine documental y experimental, amén de ser su primera producción rodada con un dispositivo móvil. Actualmente compagina su trabajo en una empresa familiar, con la preparación del guión de su primer largometraje como director.

JUAN ALFREDO AMIL. Born in Arona (Tenerife) in 1981, he has been working since 2001 on all kinds of cinema productions, especially shorts. He studied Film Directing at the TAI School of Arts and Shows apart from a number of workshops on scriptwriting at the Factoría del Guión (under Pedro Loeb), and another on post-production at CEV. For the last three years, he has been working intensively creating products distributed exclusively over the internet. His latest shorts in circulation are *Cerca de las estrellas* (Close to the stars) and *Manu Cabrón* (both from 2011). *Soy un héroe* (I am a hero) is his first attempt at documentary and experimental cinema, besides being his first production shot with a mobile device. He currently combines his work in a family business with the preparation of the script for his first full-length film as a director.



STIPO PRANYKO CON CUADROS BLANCOS / STIPO PRANYKO WITH WHITE PAINTINGS

David Delgado San Ginés / 66' / 2011 / España / Spain / HD



En Tahíche, la unión de luz y sombra, crean los blancos de Stipo Pranyko. Del encuentro con el artista nace un momento íntimo y enriquecedor.

In Tahiche, the union of light and shadows create Stipo Pranyko's whites. We are going to meet him.

Dirección / Direction: David Delgado San Ginés

Producción / Production: David Delgado San Ginés, Melchor López

Guión / Script: David Delgado San Ginés, Melchor López

Sonido / Sound: Pedro García, Héctor Martín, David Delgado, Daniel Mendoza

Edición / Editing: David Delgado San Ginés

Fotografía / Cinematography: David Delgado San Ginés

DAVID DELGADO SAN GINÉS. Las Palmas de Gran Canaria, España (1965). Ha trabajado habitualmente como fotógrafo y director de fotografía, alternando con la faceta de realización. Su obra personal consta de varias series fotográficas, cortometrajes, documentales y videocreación. Ha recibido premios y menciones con sus trabajos fotográficos, cinematográficos y de escritura de guiones.

DAVID DELGADO SAN GINÉS. Las Palmas de Gran Canaria, Spain (1965). He has habitually worked as a photographer and director of photography alternating as a producer. His personal work consists of several photographic series, shorts, documentaries and video-creation. He has received prizes and honorary mentions with his photographic, cinema and scriptwriting work.



DOCURAMA

DOCURAMA

KHALO MATABANE

KHALO MATABANE nació en Sudafrica. Tiene en su haber varios documentales para televisión, entre los que destacaremos *Young Lions* (2000) y *Love in the Time of Sickness* (2002), así como documentales para cine como *Beautiful Country* (2004) y *Conversations on Sunday Afternoon* (2006), ambos estrenados en la gran pantalla. Asimismo, dirigió la serie de cuatro capítulos *When We Were Black* (2008).

Khalo Matabane ha dirigido numerosos documentales, series dramáticas, campañas, anuncios, ha enseñado cine y política en escuelas y ha completado *Estado de la Violencia* su primer largometraje dramático en 2010 que se proyectó con gran éxito de crítica en Toronto y Berlín. Ubicado en Johannesburgo, es la historia de un hombre cuya esposa muere en lo que parece un acto de violencia al azar. En la actualidad, Khalo está produciendo una nueva obra. Está trabajando en su nuevo largometraje, *Carta a Nelson Mandela*. La película trata de averiguar si las filosofías del perdón, la reconciliación y la libertad de Mandela resuenan hoy en un mundo plagado de desigualdades y de injusticia social. Se entrevistará con un grupo de pensadores, activistas y artistas. Está también trabajando en el desarrollo de su nueva película, *The Number*, basada en el libro homónimo de Jonny Stienberg.

KHALO MATABANE was born in South Africa and has directed numerous television documentaries, including *Young Lions* (2000), *Love in the Time of Sickness* (2002) and the feature documentaries *Story of a Beautiful Country* (2004) and *Conversations on Sunday Afternoon* (2006). He directed the 4x52 minute television drama series, *When We Were Black* (2008).

Khalo Matabane has directed numerous documentaries, drama series, campaigns, commercials, taught about cinema and politics at schools and completed his first dramatic feature film *State of Violence* in 2010 and

was shown to critical acclaim in Toronto and Berlin. Set in Johannesburg, it is the story of a man whose wife gets killed in what seems like a random act of violence. He goes on a journey searching for the killers only to find out that he is the son of a man he killed in the 1980's during the struggle in the township. Currently, Khalo is producing a new body of work. He is working on his new feature film called *A Letter to Nelson Mandela*. The film seeks to find out if Mandela's philosophies of forgiveness, reconciliation and freedom resonate currently in a world that is plagued with injustice and social inequalities. He will interview a world body of thinkers, activists and artists. He is also in development with his new feature film, *The Number*, based on Jonny Stienberg book with the same title.

Filmografía / Filmography

- 1996 *Two Decades Still* (doc)
- 1998 *The Waiters* (doc)
- 2000 *Young Lions* (doc)
- 2002 *Love in the Time of Sickness* (doc)
- 2004 *Story of a Beautiful Country* (doc)
- 2006 *Conversations on Sunday Afternoon* (doc)
- 2008 *When We Were Black* (tv)
- 2010 *State of Violence* (lm)



CONVERSATIONS ON A SUNDAY AFTERNOON / CONVERSACIONES DE DOMINGO POR LA TARDE

Khalo Matabane / 80' / 2005 / Sudáfrica / South Africa
/ DVD



Un escritor tratando de localizar a una mujer que conoció en un parque se encuentra con numerosos refugiados que han hecho de Sudáfrica su hogar.

A writer trying to locate a woman he met at a park encounters numerous refugees who have made South Africa their home.

Dirección / Direction: Khalo Matabane
Producción / Production: Khalo Matabane
Guión / Script: Khalo Matabane
Sonido / Sound: Lenny Nyozi
Edición / Editing: Audrey Maurion
Fotografía / Cinematography: Matthys Mocke
Música Original / Original Music: Carlo Mombelli

STORY OF A BEAUTIFUL COUNTRY / HISTORIA DE UN BONITO PAÍS

Khalo Matabane / 72' / 2004 / Sudáfrica / South Africa
/ DVD



El viaje de Khalo Matabane, un joven cineasta negro en busca de su “tierra prometida”, sirve como un foro abierto para que la gente hable de sus sentimientos e impresiones sobre la nueva Sudáfrica.

The journey of Khalo Matabane, a young black filmmaker in search of his “promised land,” serves as an open forum for ordinary people to talk about their feelings and impressions of the new South Africa.

Dirección / Direction: Khalo Matabane
Producción / Production: Claude Bonin, Don Edkins
Guión / Script: Khalo Matabane
Edición / Editing: Vuyani Sondlo
Fotografía / Cinematography: Matthys Mocke
Música Original / Original Music: Carlo Mombelli, Marcus Wyatt

INDIGNADOC

INDIGNADOC. DOCUMENTALES EN EL 15M

Fueron quizá los absurdos a los que se enfrenta el sentido común cuando trata de abordar analíticamente los fundamentos de la crisis actual, los que han empujado a gente de todas las edades y condiciones a las plazas de las principales ciudades españolas desde el 15 de mayo de 2011. Las transformaciones de los mecanismos de reparto de la riqueza en beneficio del capital, las modificaciones urgentes de la constitución, la reforma laboral dictada por el empresariado, los recortes en el estado del bienestar, las bajadas salariales, la amnistía fiscal para los defraudadores de postín, la estafa piramidal de bancos y cajas, los rescates opulentos de bancos y cajas, la pérdida de horizonte democrático (el llamado interés general) de los políticos de dos gobiernos de distinto signo, el sálvese quien pueda que se envía cotidianamente a la ciudadanía, la demolición de la sanidad pública, la condena de la educación pública, la desaparición de la cultura pública, el encarecimiento desmedido de los estudios universitarios, el abandono de las sendas de inversión en investigación y desarrollo, el darwinismo social convertido en trasunto moral por ministros como Wert, el totalitarismo económico de la Europa del norte, el objetivo de extinción de las clases medias europeas a manos del ultraliberalismo y la connivencia de los falsos bancos centrales (organismos privados que tampoco miran por el interés general de la ciudadanía), la perseverancia en los objetivos de déficit que a lo largo de cuatro años no han hecho otra cosa que acelerar el proceso de degradación económica o las agresiones a la democracia (realmente golpes de estado encubiertos) en Italia y Grecia, son ejemplos que, considerados uno a uno, ya hubieran bastado para que la ciudadanía diera la voz de alerta y tomara las plazas. El hecho de que todo este programa, digno de la estilizada e invisible inteligencia de un “supervillano”, haya confluído sobre la misma actualidad, sobre el día a día de los ciudadanos, con todas sus injusticias flagrantes y sus no menos flagrantes intentos de justificación, casi ha convertido los movimientos paralelos de la ciu-

dadanía en muchos países del mundo en una reacción utópica y visceral. Un año y medio después del inicio del movimiento, los logros y las contradicciones comienzan ya a formalizar discursos cercanos a la historia. MiradasDoc propone con esta muestra un buceo en las propuestas ciudadanas que han aspirado a reformular el mundo en el mismísimo centro del problema, en el fragor de la batalla.

50 DÍAS DE MAYO (ENSAYO PARA UNA REVOLUCIÓN) / 50 DAYS IN MAY (TRIAL FOR A REVOLUTION)

Alfonso Amador / 93' / 2012 / España / Spain / HD



En mayo de 2011 se llenaron de gente las plazas de las principales ciudades de España, en las que miles de ciudadanos indignados acamparon durante más de un mes. La cámara recoge el proceso humano y social vivido en la acampada Valencia. Una revolución es una gran conversación.

In May 2011, the squares of the main towns in Spain were filled with people, thousands of indignant citizens who camped there for over a month. The camera records the human and social processes at the camp in Valencia. A revolution is a large conversation.

Dirección / Direction: Alfonso Amador

Guión / Script: Alfonso Amador

Edición / Editing: Alfonso Amador

Fotografía / Cinematography: Josema Roig

Música Original / Original Music: J.S. Bach

ALFONSO AMADOR. Nacido en Madrid, España. Sociólogo de formación, nunca llegó a trabajar como tal: el cine se interpuso en el camino. Director de los cortometrajes *El presente* (Premio Villa de Madrid 1995), *9,8 m/s2* (Selección Oficial Festival de Cannes 1998), *Todo lo que necesitas para hacer una película* y del largometraje *Enxaneta* (2011, Nadir Films) premio a la mejor película en el 2º Festival de Cine Online Filmotech.

ALFONSO AMADOR. Born in Madrid, Spain. Trained as a sociologist, he has never worked in the field: cinema got in his way. Director of the shorts *El presente* (The present, Villa de Madrid Prize, 1995), *9,8 m/s2* (Official Selection of the Cannes Film Festival, 1998), *Todo lo que necesitas para hacer una película* (Everything you need to make a film) and the full-length *Enxaneta* (2011, Nadir Films) which won the prize for the best film at the Second Online Film Festival, Filmotech.



LA PLAZA / THE SQUARE

Adriano Morán / 84' / 2012 / España / Spain / HD



Durante 25 días, entre mayo y junio de 2011, el movimiento 15M tomó literalmente la Puerta del Sol de Madrid. Tras una manifestación pacífica, un puñado de manifestantes que protestaba por la actual situación sociopolítica decidió quedarse. En solo dos semanas, decenas de miles se les unieron formando una pequeña medina en el corazón de la capital de España. Esta es la historia desde dentro de cómo se formó esa ciudad, cómo se organizó, cómo se tomaban las decisiones.

For twenty-five days, in May and June 2011, the 15M movement literally took over the Puerta del Sol in Madrid. After a peaceful demonstration, a handful of protesters who were demonstrating against the current socio-political situation decided to stay. In only two weeks, tens of thousands more people came to join them forming a small medina in the heart of the capital of Spain. This is the inside story of how that settlement began, how it was organised and how the decisions were taken.

Dirección / Direction: Adriano Morán

Producción / Production: Lainformacion.com, Medina Media

Guión / Script: David Tesouro, Adriano Morán

Fotografía / Cinematography: David Tesouro, Adriano Morán

Música Original / Original Music: Javier Álvarez, Dúo Cobra

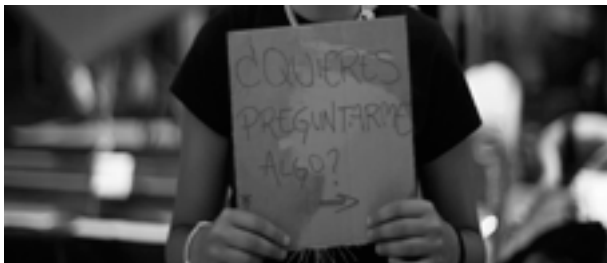
La sección audiovisual de Lainformacion.com, dirigida por el periodista **ADRIANO MORÁN**, lleva años acercando el lenguaje cinematográfico al periodismo, con presupuestos y personal muy reducidos, buscando la excelencia estética y formal en todas las producciones y haciendo especial hincapié en el periodismo social y cultural. Este afán les ha llevado a conseguir el premio Tiflos de periodismo digital 2010 y a convertirse en una de las referencias en producción multimedia online.

The audiovisual section of Lainformacion.com, managed by the journalist, **ADRIANO MORÁN**, has for many years brought the language of films closer to journalism on a small budget and with a limited staff, searching for aesthetic and formal excellence in all productions and putting special emphasis on social and cultural journalism. This enthusiasm has led them to be awarded the Tiflos Prize for digital journalism in 2010 and to become one of the leading references in multimedia online production.



ENSAYO DE UNA REVOLUCIÓN / TRIAL OF A REVOLUTION

Pedro Sara, Antonio Labajo / 30' / 2011 / España / Spain / HD



Cádiz, 15 de mayo de 2011, rostros y voces anónimas recuperan los espacios públicos para expresar su indignación, para reunirse y comenzar a construir alternativas pacíficas a un sistema en declarada crisis. Personas que pasan de la idea a la acción y consiguen cambios reales. Un ejemplo local de una revolución global, la *Spanish Revolution*.

Cadiz, May 15, 2011, anonymous faces and voices recover public spaces to express their outrage, to meet and begin to build peaceful alternatives to a system in crisis declared. People who move from idea to action and achieve real change. A local example of a global revolution, the Spanish Revolution.

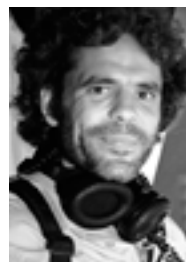
Dirección / Direction: Pedro Sara, Antonio Labajo
Producción / Production: Pedro Sara, Antonio Labajo
Guión / Script: Pedro Sara, Antonio Labajo
Sonido / Sound: José Aguirre
Edición / Editing: Pedro Sara, Antonio Labajo
Fotografía / Cinematography: Pedro Sara

PEDRO SARA. Con la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Cádiz dirige y participa en seminarios sobre interculturalidad, fenómenos migratorios y menores y medios de comunicación. Como realizador obtiene el premio especial ASFAAN con su trabajo documental *No te olvides de mi locura* en Alcances 2008.

ANTONIO LABAJO. Como director y guionista cuenta con los cortometrajes *La Penúltima*, *Se Alquila* y *Ripem*, donde dirige a los actores Manuel Tallafé y Manuel Morán (premios Goya), cortometraje finalista en la edición 2010 del Notodofilmfest. Ha trabajado en radio y televisión, donde actualmente escribe el guión y dirige el programa *De la A a la Z* en Onda Cádiz.

PEDRO SARA. He directs and takes part in seminars on inter-culturality, migratory phenomena and minors and the media at the Universidad Complutense in Madrid and the University of Cadiz. As a producer, he won the special ASFAAN prize with his documentary, *No te olvides de mi locura* (Don't forget my madness) at Alcances 2008.

ANTONIO LABAJO. As a director and scriptwriter, he has the shorts, *La Penúltima*, *Se Alquila* and *Ripem*, where he directs the actors, Manuel Tallafé and Manuel Morán (Goya Prize winners), which was a finalist at the 2010 edition of Notodofilmfest. He has worked in radio and television, where he is currently scriptwriting and directing the programme, *De la A a la Z*, at Onda Cádiz.





PARA MUESTRA UN BALÓN

PARA MUESTRA UN BALÓN II: EL FÚTBOL EN EL MUNDO

Sucede en casi cualquier lugar del planeta, desde Nepal a Camerún, desde Brasil a Japón, desde Canadá a Nueva Zelanda. Y no hace falta que haya nada especial, basta con una explanada, con una plaza, con la arena de una playa. Territorios que aparecen por doquier y que se convierten rápidamente en escenarios propicios para el surgimiento de un ritual independiente de lenguas y religiones, de ideologías y clases, que a lo largo de los últimos cien años no ha hecho más que extenderse y extenderse como verdadera, certera e inmarcesible pasión global. Si a ese lugar, si a esa plaza o a esa playa o a ese terraplén cercano a las afueras del pueblo llega un niño (o un joven, o un adulto, aunque casi siempre es un niño) con un balón, pronto, a la imitación de ese sonido inimitable que hace la pelota sobre la tierra, irán llegando otros, más y más. Y entonces, ya se sabe lo que va a suceder, infinitas veces cada día: se jugará a fútbol, un partido alrededor del juguete más divertido: acontecimiento en el que se dirimen miles de veces a lo largo del planeta la estructura de la épica y la lírica de millones de comunidades. Del partido de la infancia surgen héroes y villanos, malos y buenos, personajes que luego aborrecemos o admiramos a lo largo de la vida, y es esta dimensión doméstica y sincera, pero repleta de sueños y logros, la que construye para la ciudadanía de la aldea global una nueva "forma mítica" que tiene en las estrellas mundiales el mismo correlato que tuvieron en tiempos de Grecia las hazañas de Teseo o Heracles.

Para bien y para mal, el fútbol se ha convertido en lo que hoy es, una realidad compleja y apasionante, que sólo en un porcentaje muy pequeño pertenece a las grandes marcas, las grandes ligas y los grandes equipos. Por más que como fenómeno de masas que es, el fútbol haya sido en ocasiones amigo de los tiranos o utilizado por ellos, no es menos cierto que su universalidad y difusión lo han convertido en un lenguaje universal apto para la comprensión entre los pueblos y para

la vivencia positiva de lo competitivo. Entre el espectáculo inteligente y la violencia chusca, entre el opio del pueblo y el teatro de los sueños, entre la ideología de lo común y la inconsciencia colectiva, entre la masa alienada y la ciudadanía entregada, entre el forofismo embrutecedor y el noble desear, entre la admiración y la condena, el fútbol se construye a sí mismo, cada día, en las canchas del barrio y en el terreno casi salvaje, entre la orilla del mar y el altiplano, en los estadios europeos y en los solares africanos, con la mirada puesta en los millones de partidos anónimos que lo hacen posible. A esta dimensión social y cultural del fútbol, en todos sus sentidos y en todas sus vocaciones, en lo malo y en lo bueno, en lo crítico y lo admirativo, decidió dedicar el año pasado MiradasDoc una primera muestra informativa. Dado el éxito que tuvo, este año hemos decidido repetir, con nuevos títulos y nuevas propuestas que recogen, sin duda, los elementos necesarios para la reconstrucción de ese partido global que los balones juegan cada día en el mundo. ¡Qué rueda la pelota! ¡El partido va a comenzar!

LA OTRA COPA / THE OTHER CUP

Damián Cukierkorn / 90' / 2006 / Argentina / DVD



DAMIÁN CUKIERKORN nació en Buenos Aires, Argentina, el 15 de octubre de 1976. Desde 1999 se dedica ininterrumpidamente a trabajar en cine, radio y televisión. *La Otra Copa*, fue su primer trabajo como realizador cinematográfico.

DAMIÁN CUKIERKORN was born in Buenos Aires, Argentina, on October 15th, 1976. He has been working since 1999 on TV, radio and films. *La Otra Copa*, was his first film.

Por primera vez, un equipo argentino participó de la Copa Mundial de Fútbol para personas en situación de calle, que se celebró en 2004 en Gotemburgo, Suecia. La preparación, las expectativas y un viaje a Suecia para vivir por dentro el sueño de jugar su copa, siete días que cambiarán sus vidas para siempre.

For first time in history, Argentina sends a team to the Homeless Soccer World Cup. The preparation, the expectations of the players and an intimate trip to fulfill a dream, in seven days that will change their lives forever.

Dirección / Direction: Damián Cukierkorn

Producción / Production: Damián Cukierkorn

Guión / Script: Damián Cukierkorn, Catalina Rincón Giraldo, Federico Marcello, Leandro Ballaguer

Sonido / Sound: Martín Rocha

Edición / Editing: Catalina Rincón

Fotografía / Cinematography: Damián Cukierkorn

Música Original / Original Music: Martín Rocha y Alejo Villarino



ECUADOR VERSUS EL RESTO DEL MUNDO / ECUADOR VS THE REST OF THE WORLD

Pablo Mogrovejo / 56' / 2004 / Ecuador / DVD



Después de una ausencia de setenta años, la selección nacional de fútbol de Ecuador está cerca de clasificarse por primera vez para una Copa Mundial de Fútbol. Este documental sigue los acontecimientos que tuvieron lugar durante ese día histórico, cuando un país entero vivió bajo la sombra de un partido de fútbol.

After a seventy years absence, the Ecuadorian national soccer team is close to qualifying for the first time to a Soccer World Cup. This documentary follows the events that took place during that historic date, when a whole country lived under the shadow of a soccer game.

Dirección / Direction: Pablo Mogrovejo

Producción / Production: María José Rasero

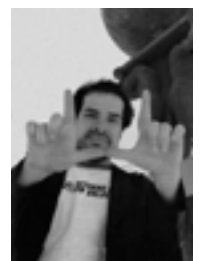
Guión / Script: Pablo Mogrovejo

Sonido / Sound: Juan Javier Müller

Edición / Editing: Amaya Merino, Pablo Mogrovejo

PABLO MOGROVEJO. Ha escrito y dirigido cortometrajes de ficción, documental y animación, en formatos de cine y video. Su primer largometraje documental, *Ecuador vs. el resto del mundo* participó en Cinesul y Docusur. Su documental, *Canciones para la hija de Darwin*, fue elegido para participar en el Morelia Lab 2008 (VI Festival de Cine de Morelia, México) y recibió el premio del Consejo Nacional de Cine, en la categoría investigación y desarrollo. Presidente fundador de la Asociación de Documentalistas del Ecuador.

PABLO MOGROVEJO. He has written and directed fiction, documentary and animation short films. His first feature documentary film was *Ecuador vs. el resto del mundo* participated at Cinesul and Docusur. His documentary film, *Canciones para la hija de Darwin*, was selected at Morelia Lab 2008 (VI Morelia Film Festival, Mexico). He's the president of the Documentary Filmmakers Association from Ecuador.



ESTRELLAS DE LA LÍNEA / THE RAILROAD ALL-STARS

Chema Rodríguez / 90' / 2006 / España, Guatemala / Spain, Guatemala / DVD



Valeria, Vilma, Mercy y el resto de sus compañeras son prostitutas guatemaltecas, de a dos dólares por servicio. Para llamar la atención sobre sus problemas formaron un equipo de fútbol y se inscribieron en un torneo de fútbol local.

Valeria, Vilma and Mercy are prostitutes living in Guatemala. The price for their services is two dollars. All of them dream of being treated with respect, and that the violence against them will end. In order to publicise their plight, they decide to found a football team. After weeks of training, they register for a local championship.

Dirección / Direction: Chema Rodríguez

Producción / Production: Tomás Cimadevilla, Chema Rodríguez

Guión / Script: Chema Rodríguez

Edición / Editing: Pablo Blanco Guzmán, Chema Rodríguez

Fotografía / Cinematography: René Soza

Música Original / Original Music: Paulo Alvarado, Michel Peraza

CHEMA RODRÍGUEZ nació en Sevilla (España), el 1967. Escritor, guionista y director de documentales, es conocido por obras como *Estrellas de La Línea* o *La Gran final*. Director de numerosas piezas para televisión, Rodríguez también ha probado suerte con la narrativa, publicando *El diente de la ballena* y *Anochece en Katmandú*.

CHEMA RODRÍGUEZ born in Seville in 1967. He gained a reputation as a travel writer on account of his newspaper and radio features, as well as his books *El diente de la ballena* and *Anochece en Katmandú*. He contributed features on Latin America to Spanish television, and he also directed several documentaries like *Estrellas de La Línea* or *La Gran final*.



FUTBOLISTAS / FOOTBALLERS

Jesús Moreno Cuenca / 10' / 2012 / España / Spain / HD



JESÚS MORENO CUENCA. *Futbolistas* es el primer trabajo como realizador de Jesús Moreno.

JESÚS MORENO CUENCA. *Futbolistas* is the first work as a director of Jesús Moreno.

Alfredo Cuadrado, Marcelo Rosado, Antonio Martín El Niño y José Urbano (su entrenador), son un grupo único de futbolistas en el que los valores de la superación y el esfuerzo están notablemente presentes. Ellos y su equipo al completo han arrasado en los campeonatos que han disputado y ahora se han planteado un nuevo objetivo que cumplir. Un grupo excelente que rompe las barreras a base de pelotazos.

Alfredo Cuadrado, Marcelo Rosado, Antonio Martín El Niño and José Urbano (their trainer) are a unique group of footballers for whom the values of excellence and effort are notably present. They and their complete team have swept the board in the championships they have taken part in and now they have set themselves a new objective. An excellent group of men who break barriers using their feet.

Dirección / Direction: Jesús Moreno Cuenca
Producción / Production: Jesús Moreno Cuenca
Guión / Script: Jesús Moreno Cuenca
Sonido / Sound: Jesús Moreno Cuenca
Edición / Editing: Jesús Moreno Cuenca
Fotografía / Cinematography: Jesús Moreno Cuenca



MUESTRA CNN

CNN EN EL DOCUMENTAL

El Festival Internacional de Documentales MiradasDoc, se honra al presentar la Muestra de Documentales de CNN, uno de los canales de noticias más prestigiosos del mundo.

La Muestra la han hecho posible la dirección de CNN en Atlanta, Estados Unidos, en estrecha colaboración con la división de CNN en español, que de inmediato, mostró un gran interés en estar presente en nuestro Festival, gesto que agradecemos.

Las temáticas presentes en la obras abordan temas muy actuales que van desde asuntos relacionados con la salud, el autismo y el alzheimer, hasta otros, de tanta vigencia informativa, como la trata de niñas en Nepal, los niños robados en España o el dramático asunto del narcotráfico en Centroamérica.

El mundo de hoy, atrapado en sus contradicciones, heridas y porqué no, también esperanzas, queda reflejado en esta Muestra actual, dinámica e impactante que nos ofrecen las cámaras y la aguda mirada de CNN.

The Miradas Doc International Documentary Festival is honoured to present the CNN Documentary Archive. CNN is one of the most prestigious news channels in the world.

The Documentary Archive has been made possible by the management of CNN in Atlanta, Georgia, in the United States, in close collaboration with the Spanish Division of CNN, which was very interested in being present at our Festival, a gesture of recognition for which we are grateful.

The subject matter present in the work covers areas related with health, autism, Alzheimer's, and also including others, of no less news interest, such as the trafficking of girls in Nepal, the "stolen children" in Spain or the drama of drug trafficking in Central America.

The world of today, trapped in its contradictions, its wounds and even its hopes, is reflected in this modern Archive, which is dynamic and striking, offered to us by the cameras and the incisive world view of CNN.

FELIPE BARRAL es Senior Features Producer de la unidad de Proyectos Especiales de CNN Internacional y CNN en Español. Es además presentador de *Juego de Palabras* donde habla de arte y cultura. Sus historias han salido al aire en CNN en Español, CNN Internacional, CNN y CNN.com. Felipe es un productor creativo bilingüe creando contenido en ambos idiomas para CNN (español e inglés). Produce, escribe, filma y edita casi todos sus reportajes, además de llevar su visión a la segunda unidad de cámara en sus documentales. Nacido en Chile, tiene además un Master en Filosofía. Antes de llegar a Atlanta, Estados Unidos, en 2001, Barral fue productor de CNN en Español en Chile y en Argentina entre 1997 y 2000. Felipe Barral es además artista, escritor, músico y cineasta. Ha publicado varios libros, realizado varias exhibiciones (tanto en Chile como en Estados Unidos) y constantemente se presenta en vivo con sus proyectos e instalaciones artísticas.

Felipe Barral produce y dirige también documentales y proyectos especiales, entre los que destaca *Filling the Blank* en 2011, sobre el Alzheimer precoz. El documental se estrenó en todo el mundo a través de CNN Internacional y CNN en Español (*Llenando el Vacío*). Otra producción destacada fue *Crescendo - why music is life*, un documental que mezcló por primera vez ficción y realidad en CNN y que salió primero en salas de cine de Estados Unidos antes que en las pantallas de CNN en Español. Otras producciones destacadas son los documentales *Comer para Morir* y *Autismo: un mundo interior* de la franquicia *Vive la Salud con la Dra. Marisa Azaret*, así como el documental especial *Testigo de una Tragedia: Japón*, todos de 2011.

Felipe Barral ha creado un estilo particular de producción, el cual enseña con la llamada Filosofía y Estilo de Producción Creativa, y ha sido invitado a hablar en varias conferencias de producción de cine y televisión. En 2010 tuvo la misión de reinventar y recrear los pro-

FELIPE BARRAL is Senior Features Producer of the Special Projects unit of CNN International and CNN en Español. He is also the presenter of *Juego de Palabras* where he speaks about art and culture. His stories have been broadcast on CNN en Español, CNN International, CNN and CNN.com. Felipe is a bilingual creative producer who has prepared content in English and Spanish for CNN. He produces, writes, films and edits almost all their reports, as well as taking their world view to the second camera unit in his documentaries. Born in Chile, he also has a Master's Degree in Philosophy. Before he came to Atlanta, in 2001, Barral was a producer for the Spanish service of CNN in Chile and in Argentina between 1997 and 2000. Felipe Barral is also an artist, writer, musician and film-maker. He has published a number of books, had several exhibitions (both in Chile and in the United States) and makes frequent live appearances with his projects and artistic installations.

Felipe Barral also produces and directs documentaries and special projects, including *Filling the Blank* in 2011, on early-onset Alzheimer's. The documentary was shown throughout the world on CNN International and CNN en Español (*Llenando el Vacío*). Another important production was *Crescendo - why music is life*, a documentary which for the first time mixed fiction and reality on CNN and which was first released in cinemas in the United States rather than on the screens of CNN en Español. Other significant productions are the documentaries *Comer para Morir* (Dying to eat) and *Autismo: un mundo interior* (Autism: an internal world) from *Vive la Salud con la Doctora Marisa Azaret*, as well as the special documentary, *Testigo de una Tragedia: Japón* (Witness to a tragedy: Japan), all of which were made in 2011.

Felipe Barral has created his own production style, which he shows with the so-called Creative Production

gramas *Salud y Vive el Golf*, y al mismo tiempo producir múltiples episodios del programa *Destinos Verdes y Urbano*.

Anteriormente Barral produjo para CNN en Español varios programas especiales, incluyendo la serie *Colombia Contrastes* en 2008 (una mirada profunda a todos los aspectos de Colombia) y *Ser Negro en las Américas* (la versión en español de la serie de CNN *Black in America*). En 2006 produjo y dirigió el documental *373 Días en Cautiverio* (sobre el secuestro de la colombiana Leszli Kalli). Además, co-produjo programas como el especial del décimo aniversario de CNN en Español, presentado por Patricia Janiot.

Ha sido reconocido con tres Premios Peabody por su contribución a las coberturas de CNN del derrame de petróleo del Golfo de México en 2010, las elecciones primarias de Estados Unidos en 2008 y el huracán Katrina en 2005; así como un Alfred I. DuPont Columbia por su contribución a la cobertura de CNN del tsunami y terremoto del sureste asiático en 2005.

Philosophy and Style, and he has been invited to speak at a number of cinema and television production conferences. In 2010, he was given the role of reinventing and recreating the *Salud y Vive el Golf* programmes, and at the same time of producing multiple episodes of the programmes, *Destinos Verdes* and *Urbano*.

Previously Barral had produced several special programmes for CNN en Español including the *Colombia Contrastes* series in 2008 (an insightful look at all aspects of Colombia) and *Ser Negro en las Américas* (the Spanish version of the CNN series *Black in America*). In 2006, he produced and directed the *373 Días en Cautiverio* documentary (373 days in captivity - on the kidnap of the Colombian, Leszli Kalli). What is more, he co-produced programmes such as the special for the tenth anniversary of the foundation of CNN en Español, presented by Patricia Janiot.

He has been recognised with three Peabody Prizes for his contribution to the CNN coverage of the Gulf of Mexico oil spill in 2010, the US primaries in 2008 and Hurricane Katrina in 2005; as well as an Alfred I. DuPont Columbia Award for his contribution to CNN coverage of the tsunami and earthquake in South-East Asia in 2005.



AUTISMO. UN MUNDO INTERIOR / AUTISM. AN INTERNAL WORLD

45' / 2011 / España / Spain / HD



El autismo es un trastorno del desarrollo que tiene consecuencias de por vida. Su costo, tanto emocional para las familias como económico para las sociedades sigue creciendo a nivel mundial debido a la predisposición genética y los factores ambientales que se relacionan con la enfermedad. Los números de casos de Autismo crecen y en las últimas décadas la polémica acerca del tema se ha hecho popular. Marisa Azaret analizará el trastorno y veremos las familias y doctores que están sobrellevando sus efectos y exploraremos la ventana y las oportunidades que hay para traer una vida normal a los seres humanos que viven afectados con Autismo.

Autism is a disturbance of development which has lifelong consequences. Its cost, which is both emotional, for the families, and economic, for society, continues to grow around the world due to genetic predisposition and the environmental factors which are related with the condition. The numbers of cases of Autism are growing and over the last few decades, the controversy on the subject has come into the public domain. Marisa Azaret analyses the disturbance and we can see the families and doctors who are bearing its effects and we shall explore the opportunities there are to give back a normal life to the human beings who are affected by Autism.

Producción / Production: Felipe Barral

GUERRA DE "NARCOS" / DRUG WAR

45' / 2011 / España / Spain / HD



Justicia ciega y Palabras peligrosas.

En *Justicia Ciega* veremos primero un corto documental donde el corresponsal de CNN Kaj Larson va a investigar el triangulo entre Guatemala, El Salvador y Honduras, un lugar compartido por tres naciones que muchos analistas consideran como el lugar mas sangriento del mundo, fuera de zonas de guerra. En *Palabras Peligrosas*, Kaj Larson nos cuenta la historia de dos destacados y comprometidos periodistas mexicanos que continúan reportando la corrupción gubernamental, las peleas de pandillas, el crimen organizado y la guerra de las drogas a pesar de recibir constantes amenazas de muerte.

Blind justice and Dangerous words.

In *Justicia Ciega* (blind justice) we shall see first a documentary short in which the CNN correspondent, Kaj Larson, will investigate the triangle of Guatemala, El Salvador and Honduras, a location shared by three nations which many analysts consider to be the bloodiest space on Earth, apart from war zones. In *Palabras Peligrosas* (Dangerous Words), Kaj Larson tells us the story of two important and committed Mexican journalists who continue to report on government corruption, the gang wars, organised crime and the war on drugs despite receiving constant death threats.

Productor de Post-Producción / Post-Production Producer: Felipe Barral

LLENANDO EL VACÍO / FILLING THE BLANK

Felipe Barral / 55' / 2011 / España / Spain / HD



Esta es la historia de familias del mundo que sufren de Alzheimer prematuro, su lucha por sobrevivir y la increíble historia de un estudio que un grupo de doctores e investigadores están implementando en Colombia, en donde se han identificado alrededor de 28 grandes familias portadoras de una mutación genética, la cual se transmite de generación en generación, y que se conoce como “Mutación Paisa”, provocando en los miembros portadores, la aparición temprana de la enfermedad.

This is the story of families around the world who suffer early-onset Alzheimer's, their struggle to survive and the incredible story of a study that a group of doctors and researchers were implementing in Colombia, which identified some 28 large families which are carriers of a genetic mutation, which is transmitted from generation to generation and which is known as the “Paisa Mutation”, which causes the early onset of the condition in those who have the mutation.

Dirección / Direction: Felipe Barral
Producción / Production: Felipe Barral

NIÑOS ROBADOS / STOLEN CHILDREN

24' / 2011 / España / Spain / HD



Las historias de muchos padres que creen que sus hijos fueron robados en España en fechas tan recientes como en la década de 1990. El gran número de casos muestra la cara de un problema complejo... padres que creen que sus hijos fueron robados al nacer en los hospitales; gemelos buscando por sus hermanos perdidos; hijos ahora adultos buscando a sus padres que perdieron al ser robados. Según ellos, doctores y enfermeras estaban coludidos con sacerdotes y monjas en algunos hospitales. Ellos, según las acusaciones, vendían los niños.

The stories of many parents who believe that their children were stolen in Spain as recently as the 1990s. The large number of cases show one side of a complex problem... parents who believe that their children were stolen when they were born in a hospital; twins looking for their lost brothers or sisters; children who are now adults looking for the parents that they lost when they were separated. According to them, doctors and nurses were in league with priests and nuns in some hospitals. According to the accusations, the children were sold into adoption.

Productor de Post-Producción / Post-Production
Producer: Felipe Barral

NEPAL'S STOLEN CHILDREN / LOS NIÑOS ROBADOS DE NEPAL

52' / 2011 / EE.UU. / USA / HD



Este es un documental presentado por la actriz y activista Demi Moore, quien se une a CNN Freedom Project (Proyecto Libertad) para divulgar y alertar al mundo sobre la trágica e impactante práctica de la trata humana en Nepal. Demi Moore se une a Anuradha Koirala, activista y ganadora del premio CNN Heroes (Premio Héroes) quien a través de su organización Maiti Nepal ha rescatado a más de 12.000 los niños víctimas del tráfico humano en Nepal desde 1993. Moore a través de su organización, la Fundación ADN, se ha dedicado a educar al mundo acerca de la importancia de reducir la demanda por el tráfico sexual. El documental muestra a Moore en el refugio de Maiti Nepal, donde escucha los conmovedores relatos de decenas de niñas que fueron explotadas sexualmente. Moore viaja desde Katmandú a Bhairahawa, un semillero de la trata humana, para documentar cómo y dónde las niñas nepaleses son víctimas del contrabando para trabajar en el tráfico sexual de la India. Moore también se reúne con el Primer Ministro de Nepal, Jhalanath Khanal, para discutir el problema de su país con el tráfico sexual y para descubrir cómo está siendo abordado.

This is a documentary presented by the actress and activist, Demi Moore, who joins a CNN Freedom Project to spread the word and alert the world about the tragic and shocking practice of the slave trade in Nepal. Demi Moore joins Anuradha Koirala, an activist and winner of the CNN Heroes Prize, who through her

organisation, Maiti Nepal, has rescued over 12,000 children who have been victims of the slave trade in Nepal since 1993. Moore through her organisation, the DNA Foundation, has devoted herself to educating the world about the importance of reducing demand for sexual trafficking. The documentary shows Moore at the Maiti Nepal refuge, where she hears the moving stories of dozens of girls who have been sexually exploited. Moore travels from Kathmandu to Bhairahawa, a seedbed of the slave trade to document how and where Nepalese girls are victims of smuggling to work in the sex industry in India. Moore also meets Nepal's Prime Minister, Jhalanath Khanal, to discuss the problem his country has with sex slavery and to discover how it is being dealt with.

Productor de Post-Producción / Post-Production

Producer: Felipe Barral

Producción / Production: Neil Curry, Gena Somra

Guión / Script: Neil Curry

Edición / Editing: Hamit Shonpal

Fotografía / Cinematography: Farhad Shadravan, Christian Streib

PROYECCIONES ESPECIALES

IMÁGENES DEL SUR DE TENERIFE / IMAGES OF THE SOUTH OF TENERIFE

España / Spain / DV

Con la colaboración de la Filmoteca Canaria



En el año 1935 se filmó la primera película en el sur de Tenerife: (Die letzten vier von Santa Cruz), una producción alemana dirigida por Werner Kingler y producida por la UFA.

Esta película se rodó en Los Cristianos, donde el equipo de trabajo permaneció un mes. Hombres de Adeje, La Caleta y del propio pueblo pesquero de Los Cristianos, colaboraron en el rodaje arreglando caminos y ayudando al equipo técnico y aunque desgraciadamente se trató de un caso aislado, tienen un gran valor histórico que ustedes podrán apreciar en algunos de los planos presentes en el material.

Desde los comienzos del cine, las filmaciones en la isla se han producido básicamente en el centro y en el puerto de Santa Cruz, La Orotava, Puerto de la Cruz, Icod de los Vinos y Garachico. Permaneciendo el Sur de la isla prácticamente desconocido hasta la llegada del boom turístico en los años sesenta y setenta, fuente principal de las imágenes recuperadas que podrán apreciar en el Festival.

La Filmoteca Canaria realiza un gran esfuerzo al reunir y valorar dichas imágenes, por ello nos sentimos satisfechos con este tipo de colaboración que realizamos junto a MiradasDoc que nos permite disfrutar testimonialmente de lo que hemos sido como isleños y nos

ayuda a promover y a conservar el Patrimonio Audiovisual de Canarias.

In the year 1935, the first film was shot in the south of Tenerife: Die letzten vier von Santa Cruz (the last four from Santa Cruz), a German production directed by Werner Kingler and produced by the UFA.

The film was shot in Los Cristianos, where the film crew remained for one month. Men from Adeje, La Caleta and the fishing village of Los Cristianos itself helped with the film by repairing paths and roads and supporting the technicians and although unfortunately this was an isolated case, the film has great historical value as you can see in some of the shots that are present among the material.

Since the very beginnings of cinema, films have basically been shot in the centre or the port of Santa Cruz, La Orotava, Puerto de la Cruz, Icod de los Vinos and Garachico. The south of the island remained largely unknown until the tourist boom in the 1960s and 70s, which was the main source of the recovered images that you can see at the Festival.

The Canarian Film Archive has made a great effort to bring together and to evaluate all these images. For this reason, we feel satisfied with this kind of collaboration that we are carrying out together with MiradasDoc which allows us to witness what we were like in the past and helps us to promote and conserve the audiovisual heritage of the Canary Islands.



LAS CONSTITUYENTES / MOTHERS OF THE CONSTITUTION

Oliva Acosta / 70' / 2011 / España / Spain / HD

Charla con la directora y con protagonistas de la película



Documental sobre las 27 mujeres, diputadas y senadoras, que desde su trabajo parlamentario en la legislatura constituyente de 1977, fueron protagonistas del cambio político hacia la democracia en España. A través de la experiencia personal de estas pioneras, se narra una parte apasionante de la historia de la participación política de las mujeres en España, y se analiza la situación actual

The documentary is about 27 women, members of parliament and senators, who were protagonists of political change during Spain's transition towards democracy, because of the parliamentary role which they played during the first constituent term in office in 1977 after the transition to democracy. Through the personal experiences of these pioneering women, the documentary reveals a fascinating side to the history of women's political involvement in Spain and it analyses its current state.

Dirección / Direction: Oliva Acosta

Producción / Production: Jose Carlos Sabán, Oliva Acosta

Guión / Script: Oliva Acosta

Sonido / Sound: Juan Carlos del Castillo, Gabriel Hurtado

Edición / Editing: Mari Luz Domínguez

Fotografía / Cinematography: Andrés Garzas

Música Original / Original Music: Alicia Alemán

OLIVA ACOSTA fue responsable de comunicación en la sede de la ONU en Nueva York para asuntos de Igualdad y Desarrollo Social en una "anterior vida", pero la directora y guionista de origen gaditano ha desarrollado su trayectoria principalmente en el ámbito del documental. Su primer largometraje documental, *Reyita*, rodado enteramente en Cuba, se estrenó en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, y posteriormente participó en numerosos festivales nacionales e internacionales, estrenándose en salas comerciales en Madrid y Barcelona en 2008. Guionista y directora de numerosos documentales para televisión, como *Infancia Rota*, para Documentos TV de TVE, ganador de diversos premios como el del Festival de TV de NY, el Intermedia de plata del Festival de Hamburgo y el premio derechos humanos del Consejo Gral. de la Abogacía. *Somos lo que Comemos*, Documentos TV, fue nominado al mejor programa de TV en la Bienal Internacional de Cine Científico de Málaga. *Acciones, no palabras*, se rodó en la ONU en Nueva York y fue emitido por La Noche Temática de TVE. También ha trabajado en otros Documentos TV como *Mi vida por 1000 euros*, *Hombres*, *El largo camino hacia el triunfo* o *Madres Invisibles*. De 1994 hasta 1999, fue responsable de comunicación en la División de Asuntos de Igualdad de la Secretaría de la ONU en Nueva York, DAW. Desde este departamento trabajó en la organización de la IV Conferencia Mundial de la Mujer de Pekín, en 1995, y también en su proceso de seguimiento. Fue creadora y coordinadora de la iniciativa conjunta de las organizaciones de la ONU sobre igualdad: "Womenwatch". Después de esta etapa, coordinó desde Bruselas la Red Internacional de Derechos Humanos de la Mujer, Women's Human Rights Net, una iniciativa que aunaba a multitud de ONGs de todas las regiones del mundo en una sola plataforma internacional. Oliva creó hace cinco años su propia empresa productora con sede en Chiclana, Cádiz, junto con tres socias/os más, desde donde desarrolla sus proyectos audiovisuales.



In a “past life” **OLIVA ACOSTA** was part of the communication team for Equality and Social Development Department at the UN Headquarters in New York, but the director and script writer from Cadiz has built up experience mainly in the world of the documentary. Her first feature film, *Reyita* was filmed entirely in Cuba and was shown for the first time in Havana’s International Festival of New Latin American Cinema. It later featured in numerous international film festivals before arriving to the Spanish screen in Madrid and Barcelona in 2008. She has worked as the script writer and director for many television documentaries such as *Infancia Rota* (Broken Childhood) for Documentos TV OF TVE (Spanish National Television). The programme won various prizes like that of the New York Television Festival, the silver award at the Hamburg Festival and the human rights prize from the General Council of Spanish Lawyers. *Somos lo que Comemos* (We are what we eat) for Documentos TV was nominated as best TV programme at Malaga’s International Biennale of Scientific Film. *Acciones, no palabras* (Actions, not words) was filmed in the UN in New York and was shown on TVE’s La Noche Temática programme. She has also worked on other Documentos TV documen-

taries such as *Mi vida por 1000 euros* (My life for 1000 euros), *Hombres* (Men), *El largo camino hacia el triunfo* (The long road to triumph) or *Madres Invisibles* (Invisible mothers). From 1994 to 1999 she was Communications officer in the Division for the Advancement of Women of the United Nations Secretariat in New York, DAW. Here she worked on the organisation of the Fourth World Conference on Women in Beijing in 1995 and also on its monitoring processes. She was creator and coordinator of the collective initiative of UN organisations on equality: “Womenwatch.org”. After this period, from Brussels she coordinated the Women’s Human Rights Network, an initiative that brought together a wide range of NGO’s from across the world to form a single international platform. Five years ago, along with three other partners, Oliva set up her own production company with headquarters in Chiclana, Cadiz. From here she develops her audio-visual projects.



CUBILLO, HISTORIA DE UN CRIMEN DE ESTADO / CUBILLO: A STORY OF A STATE CRIME

Eduardo Cubillo Blasco / 93' / 2012 / España / Spain / HD

Charla con el director Eduardo Cubillo y el protagonista Antonio Cubillo



Este documental desvela una oscura y apasionante trama de intriga internacional en la que se ven envueltos gobiernos y servicios secretos de España, Alemania, Argelia y EE.UU., en el marco de la guerra fría, la descolonización africana y la transición española.

This documentary shows a dark and thrilling web of international intrigue in which the Governments and secret services of Spain, Germany, Algeria and the United States are involved in the setting of the Cold War, African decolonisation and the Spanish transition to democracy.

Dirección / Direction: Eduardo Cubillo Blasco
Producción / Production: Ana Sánchez-Gijón, Eduardo Cubillo, Guillermo Toledo
Guión / Script: Oscar Guisoni, Eduardo Cubillo
Sonido / Sound: Eduardo Cubillo
Edición / Editing: Eduardo Cubillo
Fotografía / Cinematography: Juan A. Castaño (AEC)
Música Original / Original Music: Eduardo Cubillo

EDUARDO CUBILLO. Comienza su carrera profesional en 2003 componiendo bandas sonoras para cortometrajes y publicidad y como técnico de postproducción de sonido y ambientador musical de series documentales de toda índole. En 2005 trabaja como ayudante de realización de la serie de Filmax Televisión *Hijos de corazón*, para TVE. Posteriormente edita y postproduce series documentales para IB3 Televisión. Ha realizado, publicidad y reportajes para National Geographics, Samsung, la Comunidad de Madrid, la Cámara de Comercio y la Fundación Universidad Empresa de esta misma ciudad, además de trabajos publicitarios para Repsol y diversos clientes. En la actualidad, trabaja de realizador para productoras canarias cómo Ac Digital o Blackstone Film Company, lleva la dirección de producción de La Gaveta Producciones.

EDUARDO CUBILLO. Began his professional career in 2003 composing sound tracks for shorts and advertising and as a post-production sound technician and musical editor in documentary series of all kinds. In 2005, he worked as a production assistant on the Filmax Televisión series, “Hijos de Coarazón” for TVE. Subsequently he edited and post-produced documentary series for IB3 Televisión. He has done advertising and reports for National Geographic, Samsung, the Madrid Region, the Chamber of Commerce and the University-Business Foundation of the same city, as well as advertising work for Repsol and other customers. He currently works as a producer for Canarian production companies such as Ac Digital or Blackstone Film Company, and he manages production for La Gaveta Producciones.





DOCUMENTAL Y DEPENDENCIA

Charlas con los directores y con el responsable del Área de Dependencia del Cabildo Aurelio Abreu

PIEDAD / MERCY

Otto Roca / 71' / 2011 / España / Spain / HD



Piedad vivió gran parte de su vida en Leiroso, un pequeño pueblo, aislado del mundo urbano. Junto a su marido decidieron quedarse allí aún cuando sus hijos y vecinos fueron abandonando el lugar. A los 76 años, aparece el Alzheimer en su vida, su marido murió hace tiempo y es la única habitante de la zona. La enfermedad motiva que su hijo menor decida llevarla a vivir con él y su familia a la ciudad. Esto provoca un cambio radical en la vida de Piedad, en su día a día, en su entorno familiar y en los recuerdos de su vida anterior.

Piedad lived for much of her life in Leiroso, a little village, isolated from the urban world. Together with her husband, she decided to stay there even when her children and neighbours left. At the age of 76, Alzheimer's appeared in her life; her husband died some time ago and she is the only inhabitant of the area. Her illness led her youngest son to take her to live with him and his family in the city. This has led to a radical change in Piedad's life, her day-to-day existence, her family environment and in the memories of her earlier life.

Dirección / Direction: Otto Roca

Producción / Production: Ximena Losada

Guión / Script: Marcos Nine

Sonido / Sound: Daniel Patiño

Edición / Editing: Fran X. Rodríguez, Marcos Nine

Fotografía / Cinematography: Otto Roca

Música Original / Original Music: Benxamin Otero

OTTO ROCA (A Coruña, 1976). Técnico en Laboratorio de Imagen, autodidacta. Desarrolla su labor profesional como fotoperiodista y fotógrafo documental. Piedad supone su primera incursión dentro del cine documental.

OTTO ROCA (A Coruña, 1976). A self-taught Laboratory Image Technician. He is working as a photo-journalist and documentary photographer. Piedad is his first attempt at documentary cinema.



LAS FLORES DE MI FAMILIA / THE FLOWERS OF MY FAMILY

Juan Ignacio Fernández Hoppe / 75' / 2012 / Uruguay / HD



Nivia, una mujer de 90 años, se enfrenta a un cambio inesperado. Su hija Alicia, con la que ha vivido por décadas, ha encontrado un nuevo marido luego de años de viudez y, naturalmente, quiere vivir con él. Sin embargo Nivia rechaza la relación y acusa a su hija de abandonarla. Ambas se internan en un conflicto profundo y revelador.

Nivia, a 90-year-old woman, is facing an unexpected change. Her daughter Alicia, with whom she has lived for decades, has found a new husband after years of widowhood and, of course, she wants to live with him. Nevertheless, Nivia rejects the relationship and accuses her daughter of abandoning her. They are both involved in a deep and revealing conflict.

Dirección / Direction: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Producción / Production: J.I. Fernandez Hoppe, Carolina Campo, Javier Palle

Guión / Script: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Sonido / Sound: Daniel Yafalian

Edición / Editing: J.I. Fernandez Hoppe, Guillermo Rocamora

Fotografía / Cinematography: Juan Ignacio Fernández Hoppe

Música Original / Original Music: Cristina García Banegas

JUAN IGNACIO FERNÁNDEZ HOPPE (Montevideo, 1981). Se formó en la Universidad Católica del Uruguay. Dirigió los cortometrajes *Los Argonautas* (2002), *El hombre de la data* (2002) e *Hijo* (2003), premiado en el Festival Internacional de Cine del Uruguay. Se inicia en el documental con los medimetrajes *Talitha Koum* (2003) y *Cococho* (2003), también premiado en el Festival Internacional de Cine del Uruguay. En 2012 finaliza su primer largometraje *Las flores de mi familia*.

JUAN IGNACIO FERNÁNDEZ HOPPE (Montevideo, 1981). He was trained at the Catholic University in Uruguay. He directed the shorts, *Los Argonautas* (the Argonauts) (2002), *El hombre de la data* (2002) e *Hijo* (Son) (2003), which was a prizewinner at the International Film Festival in Uruguay. He began working on documentaries with the medium-length films, *Talitha Koum* (2003) and *Cococho* (2003), which also won a prize at the International Film Festival in Uruguay. In 2012 he finished his first full-length film, *Las flores de mi familia* (the Flowers of my family).



FORMACIÓN

EDUCATION

CICLO DE CONFERENCIAS EL DOCUMENTAL: VIGENCIA Y ACTUALIDAD



El Documental: vigencia y actualidad es el título del ciclo de conferencias que, como parte del esfuerzo por mantener viva la formación, ha organizado MiradasDoc con la inestimable colaboración del documentalista canario Ayoze O´ Shanahann, el productor Tono Folguera (Jurado Internacional), Jon Apaolaza (Crítico de cine y jurado nacional) y Rolando Díaz (miembro del equipo de dirección de MiradasDoc).

Los temas que se abordan actualizarán las miradas de los participantes sobre el documental con asuntos de tanta actualidad como los vínculos de cineastas canarios con latinoamérica, la producción, vista en tiempos tan difíciles como los que corren, o el papel de la prensa en el cine y la manera de enfrentar el documental a través de la mezcla de géneros.

Serán cuatro las conferencias impartidas durante la semana y estarán acompañadas por la presencia de algunos de los directores invitados que incitarán al diálogo y al debate sobre sus propias películas y alimentarán reflexiones sobre sus experiencias en la realización del cine documental.

Programa:

Lunes 29 de octubre

Los Canarios, el documental y latinoamérica.
Ayoze O´ Shanahan.

Martes 30 de octubre

La producción cinematográfica, especificidades en el Documental.
Tono Folguera.

Miércoles 31 de octubre

El cine y la prensa.
Jon Apaolaza.

Viernes 2 de noviembre

El universo expresivo de “Los Caminos de Aissa.”
Rolando Díaz.

CREADOC

¿Qué es CreaDoc?

CreaDoc es una iniciativa promovida y organizada por el Gobierno de vv en colaboración con el Festival Internacional de Cine Documental de Guía Isora, MiradasDoc, con el objetivo de impulsar el desarrollo de proyectos del cine documental canario.

CreaDoc es, por tanto, un laboratorio de proyectos para fomentar la producción del documental de creación en nuestra comunidad. Es, en definitiva, el programa específico del LEAC para apoyar la presencia de un género tan necesario en nuestras islas. Y su principal propósito es ayudar a los documentalistas; uno de los sectores en auge del audiovisual canario.

CreaDoc también se propone ser un lugar de encuentro para los creadores canarios donde expandir sus perspectivas y ampliar su formación a través del trabajo en sus propios proyectos documentales y en el contacto tan propicio que genera el Festival MiradasDoc.

El Documentalista como creador

El programa CreaDoc va dirigido a los documentalistas y equipos creativos (director – productor, guionista- documentalista, etc.) que quieran desarrollar un proyecto desde la sinopsis hasta el proyecto creativo completo. Desarrollo que acomete el documentalista, como el responsable creativo del proyecto, con el objetivo de perfeccionar el relato audiovisual y prepararlo para un mercado competitivo y global.

Habitualmente aunque no en todos los casos, el documentalista asume autoría no sólo en la escritura de su obra, sino también de la dirección, en ocasiones del montaje, e incluso, de aéreas técnicas como la fotografía, cámara, etc.

Para apoyar el desarrollo de sus proyectos, CreaDoc debe asumir esa naturaleza multidisciplinar del creador de documentales. Por ello CreaDoc se concibe como programa de desarrollo de proyectos, no únicamente de guiones.

Documental de Creación

CreaDoc elige un área muy concreta, la más amplia y atractiva del género, la que se conoce como documental de creación. Este término se refiere a aquellas obras que se basan en la mirada de un creador sobre un aspecto concreto de la realidad. Documentales que abordan toda la peripecia humana, pero siempre transformadas por el pulso creativo del documentalista. Lo que se cuenta y cómo se cuenta tienen la misma importancia a la hora de abordar el relato.

Inscripción:

La inscripción en este taller se gestiona a través de la web del LEAC en www.leac.es/fichacreadoc2012.pdf

El curso se impartirá del 29 al 31 de octubre, en el horario de 16h00 a 20h00 en Guía de Isora, coincidiendo con la celebración del séptimo Festival Internacional de Documentales Miradas Doc. La estancia y las comidas de los seleccionados, corren por la organización CreaDoc.

Los especialistas que impartirán el Taller serán la guionista y productora Lola Mayo, de larga experiencia en el género, fue durante años guionista de Documentos TV en TVE. Su película más reciente, de la que es guionista y productora, compite este año en el Festival de San Sebastián.

Andrés Koppel y Rolando Díaz son coordinadores de LEAC y CreaDoc desde sus inicios; en la web www.leac.es pueden ver sus cv.

ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

EL ÚLTIMO BOLERO / THE LAST BOLERO

Raúl López Echeverría / 91' / 2011 / México / Mexico / HD



Un grupo de exitosos y añejos cantantes que adoran la música de bolero y que luchan en contra de algo que sucede de forma habitual con los artistas viejos en México; el olvido. Son convocados por Juan, un fanático del bolero, a rendir homenaje al bolero, y a ellos mismos, en un concierto de gala. Temen confirmar que han sido olvidados y encarar un devastador teatro vacío.

The Last Bolero is the tale of a group of old singers who love bolero music. They are fighting against what usually happens to older artists in Mexico, oblivion. In an attempt to relive past glories, Juan, a keen follower of the bolero has raised the idea of holding one last public performance. He invites them to pay tribute to bolero music as well as themselves in a gala concert. They are enthusiastic to perform again in the most important theater in the city but a growing fear invades them. They are afraid to realize audience have forgotten and having to face a devastating empty theater.

Dirección / Direction: Raúl López Echeverría
Producción / Production: Jorge Díaz Sánchez
Sonido / Sound: Odin Acosta
Edición / Editing: Yordi Capó
Fotografía / Cinematography: Heriberto Acosta
Música Original / Original Music: Kenji Kishi, Los Trevi, Los Reyes, Los Randal, Lucha y Jorge, Maritere, Mary Carmen y Mario Franco.

RAÚL LÓPEZ ECHEVERRÍA. Nacido en Mexico, D.F. en 1975. En 1978 su familia se mudó a Guadalajara, Mexico. Graduado de la Unidad de Capacitación Audiovisual (Ahora Departamento de Imagen y Sonido) de la Universidad de Guadalajara. Becario por la Unión Latina para estudiar montaje y guión en el Centro Sperimentale di Cinematografia / Scouola Nazionale di cinema. Miembro de KINESIS films desde 1998 como guionista, director y editor. Ganador al Mejor Cortometraje Internacional en el International Independent Film Festival of New York con *La Puerta* en el 2003. Preseleccionado para la Residencia de Cannes en 2006. Finalista en el AXN Film Festival 2008. Becado por el consejo Estatal para la Cultura y las Artes.

RAÚL LÓPEZ ECHEVERRÍA. He was born in Mexico City in 1975. In 1978, his family moved to Guadalajara, Mexico. He graduated from the Unit of Audiovisual Training (Now the Department of Image and Sound) of the University of Guadalajara. He gained a grant from the Latin Union to study editing and scriptwriting at the Centro Sperimentale di Cinematografia / Scouola Nazionale di Cinema. He has been a member of KINESIS films since 1998, as a scriptwriter, director and editor. Winner of the prize for the Best International Short at the International Independent Film Festival of New York with *La Puerta* (the Door) in 2003. Pre-selected for the Cannes Résidence in 2006. A finalist at the AXN Film Festival 2008. Grant holder from the State Council for Culture and the Arts.



CON OTROS OJOS

Con la colaboración de la Consejería Delegada de Educación, Juventud e Igualdad

CARTA A SASHA / LETTER TO SASHA

Javier Reverte, Andoni Jaén / 15' / 2012 / España / Spain / HD



Fatma, que vive en el campo de refugiados de Asuerd en la Hamada del desierto argelino, escuchará en televisión una noticia que le dará una gran idea... contactar con una niña al otro lado del Atlántico: Sasha, una de las hijas del presidente Obama.

Fatma, who lives in Asuerd's refugee camp in the Hamada of the Algerian desert, will listen in television to news that will give her a great idea ... to contact with a girl from another side of the Atlantic Ocean: Sasha, one of the daughters of the president Obama.

Dirección / Direction: Javier Reverte, Andoni Jaén

Producción / Production: Manel Vaqué

Guión / Script: Javier Reverte

Sonido / Sound: José Martín (Yeray)

Edición / Editing: Kike Bueno

Fotografía / Cinematography: Andoni Jaén

Música Original / Original Music: Álvaro Martínez

JAVIER REVERTE. Nacido en Madrid hace 67 años, es un escritor muy conocido en España por sus novelas y libros de viajes. *Carta a Sasha* es el primer film que dirige, aunque ha sido guionista de numerosos reportajes y documentales para televisión durante los años setenta y ochenta del pasado siglo.

ANDONI JAÉN. Director de fotografía y montador de diferentes películas, ha recorrido diversas partes del mundo para reflejar la realidad de diversas situaciones y culturas, a menudo colaborando con distintas organizaciones humanitarias. *Carta a Sasha* (2012) es su primer cortometraje como director.

JAVIER REVERTE. Born in Madrid 67 years ago, is a well known writer in Spain, as author of fiction, poetry and, above all, travel-books. *Letter to Sasha* is his first film as a director. Before that, during the seventies and eighties of the last century, he worked as script for many TV documentaries and reports.

ANDONI JAÉN. Head cameraman and mounting block of different movies, has crossed diverse parts of the world to reflect the reality of diverse situations and cultures, often collaborating with different humanitarian organizations. *Letter to Sasha* (2012) is his first short film as a Director.



CON OTROS OJOS

LITTLE HEAVEN

Lieven Corthouts / 70' / 2011 / Bélgica / Belgium / HD



En la capital de Etiopía hay un pequeño orfanato llamado Little Heaven. En este día de alegría, cuando Lydia cumple 13 años y por fin se muda a la otra casa, donde viven los mayores, recibe la impactante noticia que lo ensombrece todo: ella es seropositiva.

Right in the heart of the Ethiopian capital city is a small orphanage called Little Heaven. On this joyful day, when Lydia turns 13 and is finally going to move to the other house where the big kids live, she receives shocking news that overshadows everything: she is HIV positive.

Dirección / Direction: Lieven Corthouts

Producción / Production: Eric Goossens, Frederik Nicolai

Guión / Script: Lieven Corthouts

Sonido / Sound: Giorgio De Groof

Edición / Editing: Jan Decoster

Fotografía / Cinematography: Lieven Corthouts

Música Original / Original Music: Bert Joris

LIEVEN CORTHOUTS es un documentalista belga que divide su tiempo entre Etiopía y Bélgica. Lieven ha donado su corazón a la gente de Etiopía, su cultura y naturaleza. Ha hecho varios documentales sobre este fascinante país africano, como el multipremiado *My Future*.

LIEVEN CORTHOUTS is a Belgian documentary maker who divides his time between Ethiopia and Belgium. Lieven has lost his heart to the Ethiopian people, culture and nature. He has made several documentaries against the backdrop of this fascinating African country, such as the multi-award winning film *My Future*.





SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA

CLOSING CEREMONY

COLOQUIO EN LA RESIDENCIA / CONVERSATION AT THE RESIDENCE

Manuel Gutiérrez Aragón / 38' / 2010 / España / Spain / HD



(Antonio Navarro) and Salvador Dalí's father (Javier Dotu, voice), accompanied by the pianist Rosa Torres Pardo.

Dirección / Direction: Manuel Gutiérrez Aragón
Producción / Production: José Luis García Arrojo
Sonido / Sound: Eduardo Esquide
Edición / Editing: José Salcedo
Fotografía / Cinematography: Carlos Suárez
Música Original / Original Music: Rosa Torres Pardo

Documental que recrea la relación del pintor, Salvador Dalí, y el poeta, Federico García Lorca, a través de una lectura dramatizada de fragmentos de su correspondencia, notas, dedicatorias... realizada en el Salón de la Residencia de Estudiantes y entrelazada con algunos de sus poemas y cuadros. Alberto Amarilla y Víctor Clavijo encarnan, respectivamente, a Federico García Lorca y Salvador Dalí en una puesta en escena que cuenta también con las breves apariciones de Luis Buñuel (Antonio Navarro) y el padre de Salvador Dalí (Javier Dotú, voz en off), acompañados al piano por Rosa Torres Pardo.

This documentary tells the relationship of the painter Salvador Dalí and the poet Federico García Lorca, through a dramatic reading of excerpts from his letters, notes, autographs ... held in the Hall of the Residencia de estudiantes (Students Residence) and intertwined with some of his poems and paintings. Alberto Amarilla and Víctor Clavijo play, respectively, Federico García Lorca and Salvador Dalí in a staging that also includes the brief appearances of Luis Buñuel

MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN (Torrelavega, Cantabria, 1942) ingresó en 1962 en la Escuela de Cine de Madrid, a la vez que estudiaba Filosofía y Letras. Su primer largometraje fue *Habla, mudita* (1973), producido por Elías Querejeta y Premio de la Crítica en el Festival de Berlín. Entre sus películas más conocidas figuran *Camada negra* (1977), Oso de Plata al mejor director en el Festival de Berlín; *Maravillas* (1980); *Demonios en el jardín* (1982), Premio de la Crítica en el Festival de Moscú y Premio Donatello de la Academia de Cine italiana; *La mitad del cielo* (1986), Concha de Oro en el Festival de San Sebastián, todas ellas producidas por Luis Megino. Ha recibido cuatro veces el Fotogramas de Plata a la mejor película. En 1992 se estrenó la serie televisiva *El Quijote*, con gran éxito de audiencia, que recibió el Gran Premio del Festival de Televisión de Cannes. Más tarde sería completada con *El Caballero don Quijote* (2002), galardonada en el Festival de Venecia. Recibió el Premio Ondas por *Cosas que dejé en La Habana*, producida por Gerardo Herrero. En 2003 fue elegido miembro de número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y le otorgaron el Premio Nacional de Cinematografía en 2005. También ha dirigido ópera y obras de teatro. Su última película fue *Todos estamos invitados* (2008), Gran Premio del Jurado en el Festival de Málaga, tras la cual anunció su retirada del cine. Su primera novela *La vida antes de marzo* fue galardonada con el prestigioso Premio Herralde de Novela en 2009. En 2012 ha publicado su segunda novela *Gloria mía* con la Editorial Anagrama.

MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN. In 1962, Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, Cantabria, 1942) entered the Madrid Film School, while at the same time studying Arts. His first full-length film was *Habla, mudita* (1973) (Speak, little mute), produced by Elías Querejeta, which won the Critics' Prize at the Berlin Film Festival. Among his best-known films are *Camada negra* (Black brood, 1977), Silver Bear for the best director at the Berlin Film Festival; *Maravillas* (Wonders, 1980); *Demonios en el jardín* (Devils in the garden, 1982), winner of the Critics' Prize at the Moscow Film Festival and Donatello Prize winner at the Italian Cinema Academy; *La mitad del cielo* (Half of Heaven, 1986), Concha de Oro at the San Sebastian Film Festival, all of which were produced by Luis Megino. He has received the Fotogramas de Plata for the best film four times. In 1992, the popular television series, *El Quijote*, was broadcast, receiving the Grand Prix of the Cannes Television Festival. It would later be complemented by *El Caballero Don Quijote* (The Gentleman, Don Quixote 2002), which was a prize winner at the Venice Festival. He received the Premio Ondas for *Cosas que dejé en La Habana* (Things I left behind in Havana) produced by Gerardo Herrero. In 2003, he was elected to full membership of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, and he was awarded the National Cinema Prize in 2005. He has also directed opera and theatre. His most recent film was *Todos estamos invitados* (We are all invited, 2008), which won the Jury Prize at the Malaga Film Festival, after which he announced his retirement from cinema. His first novel, *La vida antes de marzo* (Life before March) won the prestigious Herralde Prize for Novels in 2009. In 2012, Anagrama published his second novel, *Gloria mía*.



ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX OF DOCUMENTARIES

- 3 Dni Wolności, 57
50 Días De Mayo, 100
A Mi Lado, 42
Alfred, 58
Argentynska Lekcja, 41
Autismo. Un Mundo Interior, 114
Barón Rojo, 79
Blood In The Mobile, 43
Blossom With Tears, 44
Caballo De Mar, 89
Carta A Sasha, 133
Coloquio En La Residencia, 138
Conversations On A Sunday Afternoon, 97
Coptos, 80
Cubillo, Historia De Un Crimen De Estado, 122
Die The Good Death, 81
Edificio España, 91
Ecuador versus el resto del mundo, 107
El Bella Vista, 71
El Último Bolero, 132
Ensayo De Una Revolución, 102
Esperanza, 59
Espui, 82
Estrellas De La Línea, 108
Futbolistas, 109
Gods And Kings, 47
Guerra De "Narcos", 114
Hija, 72
Imágenes Del Sur De Tenerife, 118
Khatyn, 48
L'Estratègia De Madame Bretó, 60
La Maldición, El Milagro Y El Burro, 36
La Plaza, 101
La Otra Copa, 106
Las Carpetas, 90
Las Constituyentes, 120
Las Flores De Mi Familia, 46, 126
Le Bonheur... Terre Promise, 45
Little Heaven, 49, 134
Lizdas, 61
Llenando El Vacío, 115
Los Ojos De La Guerra, 84
Mal Del Viento, 73
Mój Tata Lazaro, 62
Nepal's Stolen Children, 116
Niños Robados, 115
Nos Jours, Absolutement, Doivent Être Illuminés, 63
Otra Noche En La Tierra, 85
Peces, 86
Piedad, 75, 125
Praxis, 64
Pustelnicy (The Hermits), 65
Rail Blues, 66
Rozmowa, 67
Sobre La Misma Tierra, 50
Soy Un Héroe, 92
Story Of A Beautiful Country, 97
Stipo Pranyko Con Cuadros Blancos, 93
Susya, 68
The Patron Saints, 74
The Tsunami And The Cherry Blossom, 51
Turn Off The Lights, 76
Una Historia Para Los Modlin, 83
Voukoum, 77
Within The Eye Of The Storm, 52
Yatasto, 53
Zavtra, 54

PALMARÉS MIRADASDOC

MIRADASDOC AWARD WINNERS

PALMARÉS MIRADASDOC 2006

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

The Mother's House. François Verster.
Sudáfrica / South Africa

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Hors les murs. Alexandre Leborgne, Pierre Barougier.
Francia, Filipinas / France, Philippines

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Arcana. Cristóbal Vicente. *Chile / Xile*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore.
Francia, Nigeria / France, Nigeria

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Cuarto oscuro. Grupo Cuarto Oscuro. *Argentina*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Barrio. Ernesto Pardo. *México / Mexico*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Quelques miettes pour les oiseaux. Nassim Amauche.
Francia, Jordania / France, Jordan

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Daf. Bahman Ghobadi. *Irán / Iran*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Palestina Blues. Nida Sinnokrot. *Palestina / Palestine*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Apaga y vámonos. Manel Mayol. *España / Spain*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL SOCIAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

El tren de la memoria. Marta Arribas, Ana Pérez.
España / Spain

*** PREMIO CONCURSO CANARIAS (ex aequo, compartido) / CANARIAN COMPETITION AWARD (shared equally)**

Teno, hombre y naturaleza. Pedro Felipe.
España / Spain
El último minuterero. Elio Quiroga. *España / Spain*

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore. *Francia, Nigeria / France, Nigeria*

PREMIO DOCUMANÍA / DOCUMANÍA AWARD

The mother's House. François Verster. *Sudáfrica / South Africa*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

Muxes-auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro.
Alejandra Islas Caro. *México / Mexico*

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Patricio Guzmán

PALMARÉS MIRADASDOC 2007

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

La ciudad de los fotógrafos. Sebastián Moreno.
Chile / Xile

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Sisters in Law (Hermanas políticas). Kim Longinotto y Florence Ayisi. *Inglaterra - Camerún*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Niños de Darfur (Children of Darfour). Camila Nielsson. *Dinamarca-Sudán*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

La M Manda. Marisa Crespo y Moisés Romera.
España-India

Hora de Cenar. Gor Baghdasaryan. *Armenia (2006)*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

Alguna tristeza. Juan Alejandro Ramírez. *Perú (2006)*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

9 Star Hotel. Ido Haar. *Palestina-Israel (2006)*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Felices Fiestas. Juan Barney. *Argentina (2006)*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

El Telón de Azúcar. Camila Guzmán. *España-Cuba (2006)*

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2007

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

La Sombra del Iceberg. Raúl Riebenbauer, Hugo Doménech. *España (2007)*

*** PREMIO CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION AWARD**

La vida según era... José Ángel Alayón Dévora.

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

La muerte no tiene amigos. Ayoze O'Shanahan.

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Wellcome (Bienvenidos). Chus Barrera y Alicia Fernández.

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

La ciudad de los fotógrafos. Sebastián Moreno. *Chile*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Birthday. Negin Kianfar y Daisy Mohr.

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Basilio Martín Patino

PALMARÉS MIRADASDOC 2008

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2008

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Otorgado ExAequo a las películas:
LT22. Radio La Colifata. Carlos Larrondo. *Argentina*
The Not Dead. Brian Hill. *Inglaterra*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Rough Cut. Firouzéh Khosrovani. *Irán*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Shit and Chicks. Kees van der Geest. *Holanda-Ghana*
Under Construction. Zhenchen Liu. *Francia-China*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Silencio de piedra. Krzysztof Kopczynski.
Polonia-Afganistán

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Tapólogo. Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar.
España-Sudáfrica

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Por mis hijos. Aymée Cruzalegui. *España*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

En el ala del sueño. Juan Ismael de Miguel G. Morales.

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Celia, The Queen. Joe Cardona. *USA*

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

One Goal. Sergi Agusti. *España-Sierra Leona*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Forgotten Woman. Dilip Metha. *India*

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Abbas Kiarostami

PALMARÉS MIRADASDOC 2009

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:
Solos entre cuatro paredes. Alexandra Westmeier. *Alemania*
Qadir-Una Odisea Afgana. Annetta Papathanassiou. *Grecia*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Shadi. Maryam Khakipour. *Irán*

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:
La Chirola. Diego Moncada. *Bolivia*
Notre Pain Capital. Sani Elhadj Magori. *Senegal*

* PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / OPERA PRIME AWARD

My Future. Lieven Corthouts. *Bélgica*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Malabo Barrio X. Marc Tardiu y Uri Rivero. *España*
Fire Under the Snow. Makoto Sasa. *Japón*

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

Malta Radio. Manuel Menchón. *España*

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2009

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY

Asina. Daniel Lagares Ramírez. *España*

* PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD

Solos entre cuatro paredes. Alexandra Westmeier. *Alemania*

* PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

Princesa de África. Juan Laguna. *España*

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

Niños de Inkisi. Gilbert-Ndunga Nsangata. *España*

* PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD

In Memoriam Joaquín Jordà

PALMARÉS MIRADASDOC 2010

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2010

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Contact. Dean Bentley y Martin Butler. *Australia*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Cuchillo de palo. Renate Costa Perdomo. *Paraguay*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Oráculos de café. Zeynep Devrim Gürsel. *Turquía*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

El mundo de Raúl. Jessica Rodríguez y Zoé Miranda. *Cuba*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Una vida normal, crónica de un luchador de sumo. Jill Coulon. *Japón-Francia*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Shosholoza Express. Beatrice Möller. *Sudáfrica-Alemania*

Afganas detrás del volante. Sahraa Karimi. *Afganistán*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Holidays. Víctor Moreno.

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

El problema, testimonio del pueblo saharai. Jordi Ferrer y Pablo Vidal.

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

David Bradbury

PREMIOS OFICIALES 2011

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Fragmentos de una revolución. Anónima
Irán-Francia

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
Li Ké Terra. Filipa Reis, Joao Miller Guerra y Nuno Baptista *Portugal*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Oh Dios, Dios mío. Julia Poplawska
Polonia

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Koundi et le jeudi national. Ariane Astrid Atodji
Camerún

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
Hula and Nathan. Robby Elmaliah
Israel

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Domingo en Brazzaville. Enric Bach y Adriá Monés

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
La sonrisa escondida. Ventura Durall

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2011

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Cautivas. Mercedes Ortega

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Domingo en Brazzaville. Enric Bach y Adriá Monés
España

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Family Portrait in Black and White. Julia Ivanova
Canadá, Ucrania

STAFF MIRADASDOC

PRESIDENCIA / PRESIDENCY

Josefa M^a Mesa Mora

DIRECCIÓN / MANAGEMENT

Alejandro Krawietz

DIRECCIÓN ADJUNTA/ ASSOCIATED MANAGEMENT

David Baute

Rolando Díaz

COORDINACIÓN EJECUTIVA / EXECUTIVE COORDINATION

Verónica Franco

PRODUCCIÓN-COORDINACIÓN SALAS / PRODUCTION-SCREENINGS COORDINATION

José Cabrera

PRENSA Y COMUNICACIÓN / PRESS AND COMUNICATION

Gabinete de prensa del Ayuntamiento de Guía de Isora

José Antonio Díaz

Jesús Mora

Manuel Ballesteros

Contextos

Verónica Alemán

Ramón Alemán

Eva Molina

Carla Fernández

PRODUCCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL PRODUCTION

Ángel Brito

RELACIONES PÚBLICAS / PUBLIC RELATIONS

Verónica Franco

Patricia Álvarez

Jaime Schwartz

ARCHIVO / ARCHIVE

Simón de la Rosa

ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION

María José Pérez

CENTRO CULTURAL GUÍA DE ISORA / GUIA DE ISORA CULTURAL CENTER

Luis Thomas

COMITÉ DE PRESELECCIÓN / PRESELECTION COMITEE

David Díaz

José Cabrera

Alberto García

Benjamín Reyes

COMITÉ DE SELECCIÓN / SELECTION COMITEE

David Baute

Rolando Díaz

Aurelio Carnero

Alejandro Krawietz

COORDINACIÓN DE TRANSPORTES

Patricia Álvarez

Kike Dóniz

TRADUCCIONES / TRANSLATIONS

Anglosaxon
John True

WEBMASTER

Moio Estudio
Enrique Lite

AUDIOVISUALES / AUDIOVISUALS

Ciudad Taller
Roberto Lucas

SUBTITULADO / SUBTITLES

Subbabel
Carlos Pérez Botella

STAFF MIRADASDOC MARKET

DIRECTOR DE MERCADO / MARKET MANAGEMENT

David Baute

COORDINACIÓN DE MERCADO / MARKET

COORDINATION

Carolina Gómez

COORDINADORA PITCHING / PITCHING

COORDINATOR

Dácil Pérez

PRODUCCIÓN DE MERCADO / MARKET

PRODUCTION

Patricia Estévez

RELACIONES PÚBLICAS MIRADASDOC MERCADO / PUBLIC RELATIONS, MIRADASDOC

MARKET

Cristina González, Roberta Martino

VIDEOTECA / VIDEOLIBRARY

Simón de la Rosa

SELECCIÓN DE PITCHING / PITCHING SELECTION

Iñigo Trojaola (Canal +) y Jose Andrés Luque (TVE)

AUDIOVISUAL

Ciudad Taller

WEBMASTER

Moio Estudio

Sponsors

Organiza:



**Ayuntamiento de
Guía de Isora**

Patrocinan:



Gobierno de Canarias



**100 años
CABILDOS INSULARES**



**Guía de
ISORA**
Carácter Natural

Colaboran:



Con la colaboración del Cabildo Insular de Tenerife: Área de Economía, Competitividad, Movilidad y Turismo; Dirección Insular de Cultura; Consejería Delegada de Acción Exterior; Consejería de Bienestar, Sanidad y Dependencia; Consejería Delegada en Educación, Juventud e Igualdad

